Organitza

la fàbrica

Amb la col·laboració de

CCCB Centre de Cultura Contemporània de Barcelona

Amb el suport de

Generalitat de Catalunya Departament de Cultura

Ajuntament de Barcelona

BARCELONA inspira

Generalitat de Catalunya Departament de Cultura

FilmoTeca de Catalunya

INSTITUT FRANÇAIS

GOETHE INSTITUT

Seus oficials

CCCB Centre de Cultura Contemporània de Barcelona

Generalitat de Catalunya Departament de Cultura

FilmoTeca de Catalunya

INSTITUT FRANÇAIS

Mitjans de comunicació oficials

el Periódico

Barcelona Televisió

ràdio 4 rne

Amb la col·laboració de

MEDIA

CI&VI

El nou primer festival

BFF

Jove

TR3SC

filmin

lamagraphy

NEO2

BARCELONÉS

30culturas.cat

blogs&docs

butxaca

GO!

enBarcelona

FILMETS

www.forfree.cat

multimedia studio

LECOOL

Mondo Sonoro.com

SORIFCAN

NOTODO.COM

scannerfm.com

SOFILM

Time Out Barcelona

WAAAU

HOSTAL CÈNTRIC

APUNT@LAPOSPC

CINES VERDI

ZUM ZEIG

BLOC

CINEMA makalà

melies

CINECIUTAT

MASTINELL CAVA & HOTEL

L'ALTERNATIVA 20 FESTIVAL DE CINEMA INDEPENDENT DE BARCELONA

18-24 NOV. 2013

L'ALTERNATIVA

20 FESTIVAL DE CINEMA INDEPENDENT DE BARCELONA

18-24 NOV. 2013

CCCB Montalegre, 5 08001 Barcelona
alternativa@cccb.org
http://alternativa.cccb.org

EQUIP

Equip Directiu
Tess Renaudo, Cristina Riera, Marc Vaíllo

Coordinació general
Cristina Riera

***L'Alternativa* Oficials**

Coordinació i investigació: Tess Renaudo
Programació llargmetratges: Sesi Bergeret, Pere Ginard, Tess Renaudo
Programació curtmetratges: Sesi Bergeret, Pere Ginard, Céline Pimentel, Tess Renaudo

***L'Alternativa* Paral·leles**

Coordinació: Equip Directiu
20 anys de *l'Alternativa*: Tess Renaudo, Cristina Riera. Amb el suport de la Filmoteca de Catalunya, l'Institut Francès de Barcelona i el Goethe-Institut
Panorama: Sesi Bergeret, Pere Ginard, Tess Renaudo
Petits experiments: MODIband

***L'Alternativa* Activitats**

Seminaris *Escoles de cinema*: Patricia Sánchez
Taula rodona: 20 anys d'Alternatives: Tess Renaudo, Esteve Riambau, Cristina Riera
Debat: Resistència de les sales independents: Tess Renaudo, Cristina Riera. Amb la col·laboració de Teresa Marín i Enrique Salom
Debat: L'experiència d'*Arròs Movie*: Marc Sempere
Taller familiar Maya Yonesho: MODIband, Anna Solanas, Comitè Directiu de *l'Alternativa*
Taller stop-motion: MODIband

***L'Alternativa* Hall**

Coordinació i investigació: Céline Pimentel
Programació: Sesi Bergeret, Pere Ginard, Céline Pimentel, Tess Renaudo, Marta Rodríguez
Programació *Hall Escoles de cinema*: Patricia Sánchez
***Hall Pantalla Iliure*:** Marta Rodríguez

***L'Alternativa* Professionals (IFN)**

Coordinació de jornada i acreditacions: Patricia Sánchez. Suport: Cristina Riera
Coordinació d'assessorament de projectes: Patricia Sánchez. Suport: Tess Renaudo
Assistents: Chiara Signorelli, Eva Altmeyer

Jurats

Coordinació: José Antonio Delgado

Producció

Gestió econòmica: Cristina Riera, Marc Vaíllo
Subvencions: Cristina Riera, Marta Rodríguez, Marc Vaíllo
Patrocinis: Izaro Bo
Coordinació de producció: Marc Vaíllo
Producció/transport de còpies: Céline Pimentel, Marc Vaíllo
Assistent de producció: Elisabeth Kohlhofer
Assistent de producció i regidoria tècnica: Tomàs Rico
Convidats: Eva Altmeyer
Regidora: Nerea Garmendia
Transports: Alonso Hernández
Acreditacions: Izaro Bo

Difusió

Coordinació de difusió: Cristina Riera
Col·laboradors de difusió: Izaro Bo
Distribució: Alonso Hernández
***L'Alternativa* Activitats i Professionals:** Patricia Sánchez
Espot de *l'Alternativa:* Laboratorium
Coordinació de l'espot: Marc Vaíllo
Xarxes socials: Sesi Bergeret, Cristina Riera
Coordinació del blog: Tess Renaudo
Col·laboració en el blog: Pere Ginard
Newsletters: Marc Vaíllo, evA ~°
Fotos: Eladio Sánchez
Reporter: Nacho Gascó

Projeccions

Coordinació: Tomàs Rico
Tècnic: Óscar Eguía
Projeccions: Xavi Massó (CCCB)
Tècnic de projeccions al Hall: Kenchan Onaga

Gabinet de premsa

La Costa Comunicació
Sandra Costa, Marta Suriol

Web

Disseny i programació: evA ~°
Coordinació: Sesi Bergeret
Servidor: Pixelxen

Catàleg/Programa

Coordinació i edició: Sesi Bergeret
Disseny gràfic: Angel Uzkiano

Correccions i traduccions

Català i castellà: la correccional (serveis textuals)
Anglès: Tim James Morris

Disseny del Hall de *l'Alternativa*
Azucena Ferrer

Subtítols
Centre de traduccions Savinen

Impressió: Impremta Comgraphic
Dipòsit legal: B. 25872 - 2013

AGRAÏMENTS

Sara Aguado, Oskar Alegria, Mercedes Álvarez, Anna (Forfree), Agustí Argelich (Filmets, TV3), Mikhal Bak (Studio Wasa), Magali Aragón, Oscar Luque, Jaume Giménez (Bàsic), Kees Bakker, Pedro Barbadillo (Cine Ciutat), Esteban Bernatas (Zumzeig), Cati Bestard (Barcelonés), Susanna Blanco (Dep. Cultura de la Generalitat), Alberto Bougleux (ZaLab), Bettina Bremme (Goethe-Institut Barcelona), Bani Brusadin, Isabel Moreno, Laura Torralba (BTV), Jorge Caballero, Sergio Caballero, Viola Calabrese (EACEA - MEDIA), María José Calleja (UPS), Xavier Camós (Moritz), Esteve Caramés (Ajuntament de Barcelona), Marta Badia, Mercè Hornillos (Carnet Jove), Jesús Cartañà (Butxaca), Silvia Castaño (El Periódico), l'equip del CCCB, Manel López, Olga Pratdesaba, Sara Tibau, Amàlia Llabrés, Maria Ribas, recepció del CCCB, Jaume Ciurana (tinent d'alcalde de Cultura, Ajuntament Barcelona), Mireia Clapers (GuiaGo), Luigi Cojazzi, Camille Condemi (Sacrebleu Productions), Enrique Costa, Ester Franquesa, Montserrat Nada, Montserrat Capelles (Dir. Gral. Política Lingüística), Esther Doblas (Biblioteques de Barcelona), Javi Escrivà (Cinema Maldà), Jacint Felip (RNE - Ràdio4), Esteve Riambau, Octavi Martí (Filmoteca de Catalunya), Fran (Club Maumau), Rosa Maria Fusté (Apuntolapospo), Covadonga G. Lahera, Alba García Laguna (Quesos de Suiza), Xavier García Puerto (REC), Albert Guijarro (Hostal Cèntric), Gustavo Hiertz, Llucià Homs (ICUB), Pepo Ibáñez (Waaau.com), Víctor Iriarte, Rubén Izquierdo (Shookdown), Pedro Cazorla, Rosario Alburquerque, Rafael Cabrera (ICAA), Jordi Sellas, Àlex Navarro, Marc López, Rosa Rodríguez (ICEC), Jordi Sabater, Carles Decors, Anna Maria Urdániz, Anna Pilar Álvarez, Tamara Polaina (ICUB), Yannick Rascouët, Carmen Muntané (IFB), Valentina Bozhichkova, Velislava Gospodinova, In The Palace Film Festival, Ainhoa Jauregui (Unifrance), Antonio Jiménez (Distritoni), Laetitia Jourdan (Zeugma Films), Marija Knezevic (Taskovski Films), Pere Ginard, Laura Ginès (Laboratorium), Julio Lamaña (Federació Catalana de Cineclubs), Alberto Lechuga (So Film), Ibone Iza, Pasquale Caprile, Carmen Meléndez (Lomography), Carlos Losilla, Teresa Marín, Miquel Martí Freixas (Blogs&Docs), Mireia Martínez (Bcncultura.cat), Vera Melgari, Lluís Miñarro, Mireia Manén, Natalie Modigliani (MODiband), Helena Moreno, Àngels Clos, Alia Kirchner (MEDIA Antena Catalunya), Bàrbara Montaner (Farandularte, Onda Cero), Txema Muñoz (KIMUAK), Marga Sánchez Martínez, Tere Vaquerizo (Neo2), Tamaki Okamoto (CaRTe bLaNChe), OVNI, Javier Panchón (Cine Ciutat), Montse Pedrós (Eddie Saeta), Adrián Pérez (Cinemes Verdi), Ester Pérez (Club TR3SC), Josep Pérez Iborra (Cinema Roma), Alice Pernes, Anna Petrus, Javier G. Puerto, Carme Puig, Alan Queipo (Notodo), Daniel Resnich, David Reznak, Jaume Ripoll (Filmin), Esther Rodríguez (33recomana), Javier Rueda, Enrique Salom, Antti Savinen (CTS), Marçal Sintes (director del CCCB), Bruno Sokolowicz, Jordi Herrero (ScannerFM), Hella Schmidt (DFFB), Edgar Garcia, Sergi Orobitg (SDE - ICEC), Carlos Medina, Mónica Hidalgo, Elisa García (SerieBcn), Itzbi Solís (Mondo Sonoro), Anja Sosic (New Europe Film Sales), Maximiliano Stia, Jorge Tejero (MRW), Cristina Marí, Francesca Tur Serra, Laura (TendenciasTV), Laure Tinette (dffb), Núria Gómez, Clara Narvión (Time Out), Natalia Trebik (Le Fresnoy - Studio national des arts contemporains), Theo Tsappos (Swedish Film Institute), Lluís Cuevas, Isabel Bosch, Pilar Cugat (TV3), Olivia Valderrama (Cavas Mastinell), Samuel Valiente (Le Cool), Miguel Valverde (IndieLisboa), Danielle Viau (NFBC), Laure Vignalou (EnsAD), Gloria Vilches, Patrick Viret (Rencontres Cerbère), Ursula Wahl (Goethe-Institut Barcelona), Gerald Weber (Sixpack).

I gràcies a les persones especialment importants per a nosaltres, com ara Margarita Maguregui, María Zafra, Elena Ortiz, i les sempre disposades a donar-nos un cop de mà. I gràcies a tots els cineastes que ens han volgut acompanyar!

ÍNDEX / ÍNDICE / INDEX

Presentacions / Presentaciones / Introductions
4 La Fàbrica de Cinema Alternatiu
6 Generalitat de Catalunya, Ferran Mascarell
7 Institut de Cultura de Barcelona, Jaume Ciurana
8 CCCB, Marçal Sintes

Jurat / Jurado / Jury
10 *L'Alternativa* Oficials Llargmetratges / *L'Alternativa* Oficiales Largometrajes / *L'Alternativa* Official Feature Films
11 *L'Alternativa* Oficials Curtmetratges / *L'Alternativa* Oficiales Cortometrajes / *L'Alternativa* Official Short Films

12 ***L'Alternativa* Oficials / *L'Alternativa* Oficiales / *L'Alternativa* Official**
14 Llargmetratges / Largometrajes / Feature Films
26 Curtmetratges / Cortometrajes / Short Films

35 ***L'Alternativa* Paral·leles / *L'Alternativa* Paralelas / *L'Alternativa* Parallel**
36 20 anys de *l'Alternativa* / 20 años de *l'Alternativa* / 20 Years of *l'Alternativa*

49 Panorama

56 Petits experiments / Pequeños experimentos / Small Experiments

59 ***L'Alternativa* Activitats / *L'Alternativa* Actividades / *L'Alternativa* Activities**
60 Taula rodona: 20 anys d'Alternatives / Mesa redonda: 20 años de Alternativas / Roundtable: 20 Years of Alternatives
61 Seminaris *Escoles de cinema* / Seminarios *Escuelas de cine* / Film School Workshops
63 Taller familiar Maya Yonesho / Maya Yonesho Family Workshop
64 Taller infantil stop-motion / Taller infantil stop motion / Stop Motion Children's Workshop
66 Debat: L'experiència d'*Arròs Movie* / Debate: La experiencia de *Arròs Movie* / Debate: The *Arròs Movie* Experience
67 Debat: Resistència de les sales independents / Debate: Resistencia de las salas independientes / Debate: Independent Cinemas as Survivors

68 ***L'Alternativa* Professionals (IFN) / *L'Alternativa* Profesionales (IFN) / *L'Alternativa* Professionals (IFN)**

71 ***L'Alternativa* Hall**

86 **Espot / Spot / Trailer**

96 **Índex de pel·lícules / Índice de películas / Film Index**

la fàbrica
de cinema alternatiu
de Barcelona

L'any 1996 vam començar a acaronar la idea de muntar una petita sala a Madrid dedicada al cinema independent i experimental en 16 mm. El projecte va poder quallar perquè al desert ibèric d'aquella època hi havia una alternativa que, evidentment, era a Barcelona i ens va servir de sucós planter per satisfer les nostres necessitats espirituals més íntimes com a programadors. Ja coneixia bastants festivals de cinema independent a l'estranger i em va donar una alegria majúscula descobrir que un dels més potents era ben a prop, gestionat per una gent estupenda de ments sanes i obertes. Els meus projectes d'exhibició independent van anar creixent i el meu viatge anual al novembre a Barcelona a la recerca de cel·luloide fresc es va convertir en un hàbit, una necessitat, una addicció que m'ha fet repetir unes 12 vegades gairebé consecutives. Aquí trobava, fins i tot amb el pas dels anys, unes seleccions coherents i molt conseqüents amb el concepte *independent*. Pel·lícules precioses, confuses o tan difícils que el seu ressò visual sona una vegada i una altra en el meu cap. Pel·lícules al marge dels circuits comercials que analitzen i critiquen la indústria del cinema, fan un pas enrere i reflexionen. Alhora, salten cap endavant explorant noves possibilitats. El resultat és un tipus de cinema de públic més reduït perquè és molt més exigent. Paradoxalment les sales de *l'Alternativa* sempre estan plenes. Un somni per als del centre de la Meseta... Anant al gra, la meva màxima satisfacció me la donaven aquelles pel·lícules el guió de les quals s'escriu amb la càmera i es concreta amb el muntatge, aliats incondicionals de l'espontaneïtat i la improvisació, una eina vertebral dels que treballem amb pocs mitjans ja sigui per necessitat o imposició. En fi, el pitjor llast del cinema és l'existència d'un guió previ i el millor que ofereix és tenir una *Alternativa* a mà.

Llarga vida i moltes, moltes gràcies per ser-hi.

En el año 1996 empezamos a acariciar la idea de montar una pequeña sala en Madrid dedicada al cine independiente y experimental en 16 mm. El proyecto pudo cuajar porque en el desierto ibérico de aquella época había una alternativa que, como no, estaba en Barcelona y nos sirvió de jugosa cantera para satisfacer nuestras necesidades espirituales más íntimas como programadores. Ya conocía bastantes festivales de cine independiente en el extranjero y me dio una alegría mayúscula descubrir que uno de los más cañeros estaba al ladito, gestionado por una gente estupenda de mentes sanas y abiertas. Mis proyectos de exhibición independiente fueron creciendo y mi viaje anual en noviembre a Barcelona en búsqueda de celuloide fresco se convirtió en un hábito, necesidad, adicción que me ha hecho repetir unas 12 veces casi consecutivas. Aquí encontraba, incluso con el paso de los años, unas selecciones coherentes y muy consecuentes con el concepto *independiente*. Películas preciosas, confusas o tan difíciles que su eco visual suena una y otra vez en mi mente. Películas al margen de los circuitos comerciales que analizan y critican la industria del cine, dan un paso atrás y reflexionan. Al mismo tiempo, saltan hacia delante explorando nuevas posibilidades. El resultado es un tipo de cine de público más reducido por ser mucho más exigente. Paradójicamente, las salas de *l'Alternativa* siempre están llenas. Un sueño para los del centro de la Meseta... Entrando en harina, mi mayor satisfacción me la daban esas películas cuyo guión se escribe con la cámara y se concreta con el montaje, aliados incondicionales de la espontaneidad y la improvisación, herramienta vertebral de los que trabajamos con pocos medios ya sea por necesidad o imposición. En fin, el peor lastre del cine es la existencia de un guión previo y lo mejor es tener una *Alternativa* a mano.

Larga vida y muchas, muchas gracias por estar ahí.

In 1996 we started to toy with the idea of setting up a small cinema in Madrid for independent, experimental 16 mm films. The project got off the ground and managed to flourish in the barren landscape of Spain at the time thanks in no small part to an alternative in Barcelona that served as a programmer's treasure trove. I'd already been to a fair few independent film festivals in other countries and was delighted to discover that one of the most happening ones was right here in Spain, run by great people with healthily open minds. My independent film projects grew and grew and my annual trip to Barcelona in search of fresh celluloid became a habit, need and addiction that's drawn me back almost 12 times in succession. Over the years I've always found coherent selections in keeping with the concept of independent filmmaking. Beautiful, confusing and difficult films that still echo in my mind. Thought-provoking films well off the beaten, mainstream track that analyse and criticise the filmmaking industry and not only look back but also leap forward to explore new possibilities. Films like these have a smaller, but more demanding audience – although, paradoxically, *l'Alternativa*'s sessions are often full. A tantalising dream for those of us in the centre of Spain…
My greatest satisfaction came from spontaneous, improvised films written by the camera and shaped in the cutting room, key tools for those of us working with few resources either out of choice or out of need. The worst films are those with a ready-made screenplay; the best, those with an *Alternativa* at hand.

All the best and many, many thanks for being there.

David Reznak

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

El festival de referència a Barcelona que és *l'Alternativa* ha contribuït valuosament, des de fa dues dècades, a la promoció del cinema independent. Són 20 anys de compromís amb el llenguatge cinematogràfic d'autor. 20 anys que suposen, des de la creativitat contemporània, una mirada crítica al nostre temps.
La programació habitual es complementa enguany amb dues propostes especials d'aniversari. D'una banda, la secció 20 anys de *l'Alternativa*, una selecció de 22 llargmetratges presentats al festival que ens mostra quina n'ha estat l'evolució. De l'altra, la taula rodona 20 anys d'*Alternatives*, a càrrec de professionals del sector, continuarà generant un debat que es produeix, per dir-ho així, en sessió contínua.
Al seu torn, les seccions oficials a competició ens mostren un panorama significatiu de la producció internacional de cinema independent realitzada en els darrers dos anys. Les seccions paral·leles presenten obres de cinematografies poc conegudes i de nous creadors. *L'Alternativa* Hall, com a espai dedicat a l'experimentació, ofereix una programació intensiva i gratuïta. *L'Alternativa* Professionals vehicula més propostes per als agents del sector. *L'Alternativa* Activitats, en fi, és l'àmbit d'interacció entre la multiplicitat d'assistents al festival.
En marcs emblemàtics com el CCCB, la Filmoteca de Catalunya i l'Institut Francès de Barcelona, us convido un altre cop a compartir, en aquest vintè aniversari, el punt de trobada, espai d'intercanvis i plataforma d'experiències que és *l'Alternativa*. Un festival alhora consolidat i jove. Cal felicitar la Fàbrica de Cinema Alternatiu de Barcelona com a entitat organitzadora i desitjar-li continuïtat, sort i, no cal dir, nous èxits.

El festival de referencia en Barcelona que es *l'Alternativa* ha contribuido valiosamente, desde hace dos décadas, a la promoción del cine independiente. Son 20 años de compromiso con el lenguaje cinematográfico de autor. 20 años que suponen, desde la creatividad contemporánea, una mirada crítica a nuestro tiempo.
La programación habitual se complementa este año con dos propuestas especiales de aniversario. Por un lado, la sección 20 años de *l'Alternativa*, una selección de 22 largometrajes presentados al festival que nos muestra cuál ha sido la evolución. Por el otro, la mesa redonda 20 años de *Alternativas*, a cargo de profesionales del sector, seguirá generando un debate que se produce, por así decirlo, en sesión continua.
A su vez, las secciones oficiales a competición nos muestran un panorama significativo de la producción internacional de cine independiente realizada en los dos últimos años. Las secciones paralelas presentan obras de cinematografías poco conocidas y de nuevos creadores. *L'Alternativa* Hall, como espacio dedicado a la experimentación, ofrece una programación intensiva y gratuita. *L'Alternativa* Profesionales vehicula más propuestas para los agentes del sector. *L'Alternativa* Actividades, en fin, es el ámbito de interacción entre la multiplicidad de asistentes al festival.
En marcos emblemáticos como el CCCB, la Filmoteca de Catalunya y el Instituto Francés de Barcelona, os invito otra vez a compartir, en este veinte aniversario, el punto de encuentro, espacio de intercambios y plataforma de experiencias que es *l'Alternativa*. Un festival a la vez consolidado y joven. Hay que felicitar a la Fàbrica de Cinema Alternatiu de Barcelona como entidad organizadora y desearle continuidad, suerte y, por supuesto, nuevos éxitos.

One of Barcelona's benchmark festivals for the last two decades, *l'Alternativa* has played a vital role in championing independent filmmaking and committed filmmakers. Over these years, the Festival has let us see contemporary creative audiovisual work through its own critical eyes.
Its usual programme is supplemented this year with two special anniversary features: the 20 Years of *l'Alternativa* section, a selection of 22 feature films screened at the festival that give a flavour of how it has evolved; and the 20 Years of Alternatives roundtable with filmmaking professionals, which should spark an ongoing debate.
In addition, the official competition sections will reveal the scope of international independent filmmaking from the last two years and the parallel sections will present work by little-known filmmakers and up-and-coming directors. *L'Alternativa* Hall, the Festival's experimental lab, will be offering jam-packed sessions free of charge. *L'Alternativa* Professionals contains dynamic initiatives for filmmaking professionals. *L'Alternativa* Activities offers a space where the many different festivalgoers can meet and interact.
I warmly invite you to come to such striking venues as the CCCB, the Filmoteca de Catalunya and the French Institute to share this 20th anniversary, meeting point, space for sharing and platform for experiences that is *l'Alternativa*. A young yet firmly consolidated festival. Congratulations to La Fàbrica de Cinema Alternatiu de Barcelona for organising this remarkable event; we wish them and the Festival the very best for the future.

Ferran Mascarell
Conseller de Cultura

Ajuntament de Barcelona

BARCELONA inspira

Un any més, i de la mà del bon cinema independent, arriba una nova edició de *l'Alternativa*, en aquest cas la vintena, que és ja un clàssic de la tardor cultural barcelonina i del paisatge del cinema a la nostra ciutat.
El festival ens porta any rere any el cinema fet a foc lent, lluny dels focus i les catifes, i posa en valor la capacitat de transgressió i de compromís amb l'espectador que sempre ha tingut el cinema. Precisament ara que també està canviant la manera de fer i veure pel·lícules, *l'Alternativa* representa un bon exemple de com el treball que cerca sempre l'excel·lència i posa per davant el rigor professional no coneix límits ni fronteres.
La nostra cultura, que té vocació de participar amb veu pròpia en el debat global contemporani, no pot renunciar a fer la seva contribució a un àmbit cada cop més rellevant com és el del cinema independent. Una nova fornada de cineastes i productores així ho confirmen. En aquest camí, el paper que *l'Alternativa* ha jugat ha estat decisiu.
Barcelona ha vist créixer moltíssimes propostes culturals en les darreres dues dècades, però tan sols les que han estat capaces de construir un relat propi i singular han sobreviscut. Doncs bé, *l'Alternativa* n'és una. La seva connexió amb els circuits internacionals, el bon coneixement de la realitat artística del nostre país i, sobretot, saber comprendre la feina que un festival ha de fer en la cadena de creació i difusió del cinema, han estat claus per al seu èxit.

Un año más, y de la mano del buen cine independiente, llega una nueva edición de *l'Alternativa*, en este caso la vigésima, que es ya un clásico del otoño cultural barcelonés y del paisaje del cine en nuestra ciudad.
El festival nos trae año tras año el cine hecho a fuego lento, lejos de los focos y las alfombras, y pone en valor la capacidad de transgresión y de compromiso con el espectador que siempre ha tenido el cine. Precisamente ahora que también está cambiando el modo de hacer y ver películas, *l'Alternativa* representa un buen ejemplo de cómo el trabajo que busca siempre la excelencia y pone por delante el rigor profesional no conoce límites ni fronteras.
Nuestra cultura, que tiene vocación de participar con voz propia en el debate global contemporáneo, no puede renunciar a hacer su contribución a un ámbito cada vez más relevante como es el del cine independiente. Una nueva hornada de cineastas y productores así lo confirman. En este camino, el papel que *l'Alternativa* ha jugado ha sido decisivo.
Barcelona ha visto crecer muchísimas propuestas culturales en las últimas dos décadas, pero tan solo las que han sido capaces de construir un relato propio y singular han sobrevivido. Pues bien, *l'Alternativa* es una de ellas. Su conexión con los circuitos internacionales, el buen conocimiento de la realidad artística de nuestro país y, sobre todo, el saber comprender el trabajo que un festival debe hacer en la cadena de creación y difusión del cine, han sido claves para su exitoso devenir.

Another year and other edition of *l'Alternativa*, packed, as usual, with the very best in independent filmmaking. Now in its 20th year, the Festival is a regular autumn feature on the city's cultural calendar and filmmaking scene.
Every year, the Festival brings us slow-cooked filmmaking that is a million miles from flashbulbs and red carpets and yet has a groundbreaking ability to connect with audiences. Now that people are making and watching films in more and more varied ways, *l'Alternativa* is a superb example of how the pursuit of excellence and professional rigour knows no limits or boundaries.
Catalan culture, which strives to make its own voice heard in a global contemporary debate, is eager to make its own contribution to an increasingly important genre such as independent filmmaking. The latest batch of filmmakers and producers are proof of this. And *l'Alternativa* has played a key role in bringing this about.
Barcelona has witnessed an explosion of cultural initiatives over the last two decades, but only those that have managed to forge their own unique identity have survived. *L'Alternativa* is one of them. Its connection with international circuits, its keen awareness of the artistic scene in Catalonia and Spain and, above all, its appreciation of the work a film festival has to carry out with the chain of agents creating and promoting films have underpinned its highly acclaimed success.

Jaume Ciurana
Tinent d'alcalde de Cultura,
Coneixement, Creativitat i Innovació

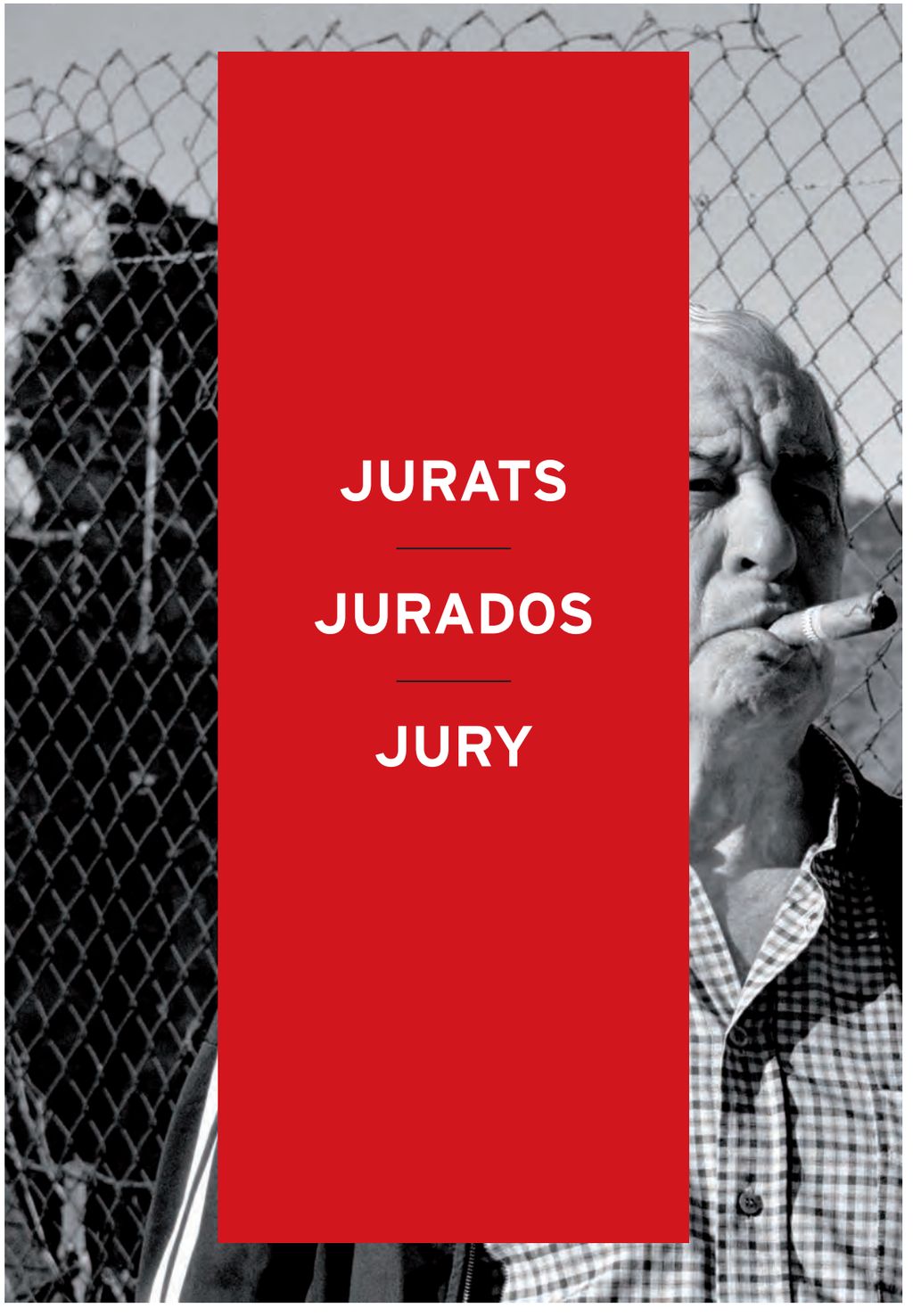
CCCB Centre de Cultura Contemporània de Barcelona

El CCCB no pot fer una altra cosa que sentir-se immensament satisfet d'haver contribuït a fer possible que el Festival de Cinema Independent de Barcelona, *l'Alternativa*, hagi arribat als 20 anys, i que ho hagi fet amb tot el vigor, sense renunciar a la seva identitat i complint brillantment els seus objectius.
El festival s'ha convertit en una referència molt sòlida per dues raons fonamentals: perquè sap mirar —mirar *diferent*— i per la qualitat insubornable de la seva proposta. Aquesta qualitat passa per un treball exigent, curós i constant. Un treball necessari per seleccionar, per exemple, amb garanties tan sols unes quantes obres entre molts centenars —en aquesta edició, dos milers— d'obres candidates. Aquestes xifres parlen per si soles del prestigi aconseguit en aquests dos decennis.
L'Alternativa no és, però, només un festival o un seguit de projeccions audiovisuals. És un indret per somiar, per trobar-se, per intercanviar. Un lloc on se citen amics, aficionats al cinema, autors novells, crítics, famílies amb canalla o sense, professionals de tot el món, curiosos... *L'Alternativa* és novetat i creativitat. Seducció i cultura.
Una de les raons de ser del Centre de Cultura Contemporània de Barcelona passa indefugiblement, més encara en aquests anys de tantes dificultats, per encoratjar i acompanyar creadors i projectes il·lusionants, ben articulats i que es projecten cap al futur. *L'Alternativa* és, en aquest sentit, un exemple paradigmàtic. Per això, com deia, ens alegrem tant de poder celebrar els seus primers 20 anys.

El CCCB no puede hacer otra cosa que sentirse inmensamente satisfecho de haber contribuido a hacer posible que el Festival de Cine Independiente de Barcelona, *l'Alternativa*, haya llegado a los 20 años, y que lo haya hecho con todo el vigor, sin renunciar a su identidad y cumpliendo brillantemente sus objetivos.
El festival se ha convertido en una referencia muy sólida por dos razones fundamentales: porque sabe mirar —mirar *diferente*— y por la calidad insobornable de su propuesta. Esta calidad pasa por un trabajo exigente, cuidadoso y constante. Un trabajo necesario para seleccionar, por ejemplo, con garantías tan solo unas cuantas obras entre muchos centenares —en esta edición, dos millares— de obras candidatas. Estas cifras hablan por sí solas del prestigio logrado en estos dos decenios.
L'Alternativa no es, sin embargo, solo un festival o una serie de proyecciones audiovisuales. Es un lugar para soñar, para encontrarse, para intercambiar. Un lugar donde se citan amigos, aficionados al cine, autores noveles, críticos, familias con o sin niños, profesionales de todo el mundo, curiosos... *L'Alternativa* es novedad y creatividad. Seducción y cultura.
Una de las razones de ser del Centre de Cultura Contemporània de Barcelona pasa sin duda, más aun en estos años de tantas dificultades, por alentar y acompañar creadores y proyectos ilusionantes, bien articulados y que se proyectan hacia el futuro. *L'Alternativa* es, en este sentido, un ejemplo paradigmático. Por todo ello, como decía, nos alegremos tanto de poder celebrar sus primeros 20 años.

The CCCB is immensely satisfied to have stood shoulder to shoulder with the Barcelona Independent Film Festival, *l'Alternativa*, over the last 20 years. For two decades the Festival has remained true to its identity and achieved its goals brilliantly.
L'Alternativa has become a benchmark for two key reasons: its unique vision and its unswerving quality, underpinned by meticulous hard work, including sifting through the hundreds of films submitted – this year numbering some two thousand – to select just a handful. Such figures attest to the prestige it has built up over these years.
L'Alternativa is not only a festival or a series of screenings; it's a place to dream, to find yourself, to share. It buzzes with film fans, friends, new creators, critics, families with and without kids in tow, filmmaking professionals from all over the world, curious passersby… *L'Alternativa* is all about novelty and creativity. Seduction and culture.
If the Barcelona Centre for Contemporary Culture stands for anything – above all in tough times like these – it must be to encourage and support exciting, well-articulated, forward-looking projects and creators. *L'Alternativa* is the perfect example of this and we are therefore delighted to celebrate its first 20 years.

Marçal Sintes
Director del CCCB



JURATS

JURADOS

JURY

Secció Oficial Llargmetratge
Sección Oficial Largometraje
Official Feature Film Section

Fran Ruvira (Alacant, 1983). Cineasta establert entre Barcelona i París, desenvolupa el seu cinema a la frontera de la ficció i el film assaig. Després de diversos curtmetratges, ha realitzat el llargmetratge *Orson West* (2011) i ha produït la pel·lícula col·lectiva *Ferida arrel: MMM* (2012). És professor de gestió i guió en diverses escoles de cinema.

Fran Ruvira (Alicante, 1983). Cineasta establecido entre Barcelona y París, desarrolla su cine en la frontera de la ficción y el film ensayo. Después de varios cortometrajes, ha realizado el largometraje *Orson West* (2011) y ha producido la película colectiva *Ferida arrel: MMM* (2012). Es profesor de gestión y guión en varias escuelas de cine.

Fran Ruvira (Alicante, 1983). Barcelona- and Paris-based filmmaker who explores the line between fiction and film essay. After several short films, he made the feature film *Orson West* (2011) and produced the group film *Ferida arrel: MMM* (2012). He teaches project management and screenwriting at several film schools.

Neus Ballús (Mollet, 1980). Directora, guionista i muntadora. Premi a la millor pel·lícula a Alcine 2010 amb *Immersió* (2009). El seu primer llargmetratge, *La plaga* (2013), estrenat a la secció Forum de la Berlinale 2013, ha guanyat nombrosos premis. Primera pel·lícula catalana seleccionada per als premis LUX Prize. Nominada als Premis del Cinema Europeu en la categoria d'*opera prima*.

Neus Ballús (Mollet, 1980). Directora, guionista y montadora. Premio a la mejor película en Alcine 2010 con *Inmersión* (2009). Su primer largometraje, *La plaga* (2013), estrenado en la sección Forum de la Berlinale 2013, ha ganado numerosos premios. Primera película catalana seleccionada para los premios LUX Prize. Nominada a los Premios de Cine Europeo en la categoría de ópera prima.

Neus Ballús (Mollet, 1980). Director, screenwriter and editor. Her film *Inmersión* (2009) won the Best Film Award at Alcine in 2010. Her first feature film, *La plaga* (2013), premiered in the Forum section of the Berlinale, has been selected by a number of festivals, including BAFICI, CPH:PIX, Seattle, BFI London and the Viennale. It was the first Catalan film to be selected for the European Parliament's LUX Prize.

Xavier Cervantes (Barcelona, 1966). Periodista. Redactor de la secció de Cultura del diari *Ara*, on desenvolupa tasques relacionades sobretot amb la música. Va ser coordinador de redacció de les revistes *Time Out* Barcelona i *Rockdelux*; en aquesta última ha fet de crític musical.

Xavier Cervantes (Barcelona, 1966). Periodista. Redactor de la sección de Cultura del periódico *Ara*, donde lleva a cabo tareas relacionadas sobre todo con la música. Fue coordinador de redacción de las revistas *Time Out Barcelona* y *Rockdelux*; en esta última ha hecho de crítico musical.

Xavier Cervantes (Barcelona, 1966). Journalist. Editor of the Culture section of *Ara* newspaper, where he focuses on music-related issues. He was coordinating editor at *Time Out Barcelona* and *Rockdelux* magazines and was also music critic at the latter.

Secció Oficial Curtmetratge
Sección Oficial Cortometraje
Official Short Film Section

M. Martí Freixas (Barcelona, 1978). Crític, programador i docent. Cofundador i actual editor de la revista en línia *Blogs&Docs*, dedicada des del 2006 a l'anàlisi del cinema de no-ficció. Docent a l'ESCAC i Màster de l'ESCAC, en les especialitats de cinema documental.

M. Martí Freixas (Barcelona, 1978). Crítico, programador y docente. Cofundador y actual editor de la revista en línea *Blogs&Docs*, dedicada desde 2006 al análisis del cine de no ficción. Docente en la ESCAC y Máster de la ESCAC, en las especialidades de cine documental.

M. Martí Freixas (Barcelona, 1978). Critic, programmer and teacher. Cofounder and current editor of *Blogs &Docs* online magazine, which has covered nonfiction films since 2006. He teaches at ESCAC, where he took a master's in documentary making.

Pablo García (Barcelona, 1970). Director de *Fuente Álamo* (2001) i *Bolboreta, mariposa, papallona* (2007). És responsable de la fotografia a *Familystrip* (2009) de Lluís Miñarro i *El efecto K* (2012) de Valentí Figueres. Dirigeix els curts *Alicia retratada* (2003), seleccionat a la Setmana de la Crítica de Canes, i *Oblidant a Nonot* (2011), premi del públic a *l'Alternativa* 2011. Cofundador de Doble Banda.

Pablo García (Barcelona, 1970). Director de *Fuente Álamo* (2001) i *Bolboreta, mariposa, papallona* (2007). Es responsable de la fotografía en *Familystrip* (2009) de Lluís Miñarro y *El efecto K* (2012) de Valentí Figueres. Dirige los cortos *Alicia retratada* (2003), seleccionado en la Semana de la crítica de Cannes, y *Oblidant a Nonot* (2011), premio del público en *l'Alternativa* 2011. Cofundador de Doble Banda.

Pablo García (Barcelona, 1970). Director of *Fuente Álamo* (2001) and *Bolboreta, mariposa, papallona* (2007). He shot Lluís Miñarro's *Familystrip* (2009) and Valentí Figueres's *El efecto K* (2012). He directed the short films *Alicia retratada* (2003), selected for Critics' Week at Cannes, and *Oblidant a Nonot* (2011), Audience Award at *l'Alternativa* 2011. Cofounder of Doble Banda.

Virginia García del Pino (Barcelona, 1966). Directora i docent del Màster en Documental Creatiu de la UAB. El 2008 rep diversos premis per *Lo que tú dices que soy* (2007). Les seves pel·lícules han competit a FidMarseille, Punto de Vista i FICValdivia, i han estat programades en els principals museus i filmoteques d'Europa, els EUA i l'Amèrica Llatina.

Virginia García del Pino (Barcelona, 1966). Directora y docente del Master Documental Creativo de la UAB. En 2008 recibe varios premios por *Lo que tú dices que soy* (2007). Sus películas han competido en FIDMarseille, Punto de Vista y FICValdivia, y han sido programadas en los principales museos y filmotecas de Europa, Estados Unidos y América Latina.

Virginia García del Pino (Barcelona, 1966). Director and teacher of the master's in creative documentary making at the UAB. In 2008 she won several awards for *Lo que tú dices que soy* (2007). Her films have competed at a number of festivals, including FIDMarseille, Punto de Vista and FICValdivia, and have been screened at leading museums and cinematheques in Europe, the United States and Latin America.

L'ALTERNATIVA OFICIALS

L'ALTERNATIVA OFICIALES

L'ALTERNATIVA OFFICIAL

Talent

Res a declarar excepte el talent. Diuen que va dir Oscar Wilde en entrar a Nova York, cap al 1882. El mateix sobre *l'Alternativa*, res a declarar excepte el talent. Sobretot en aquest text que ha de complir la brevetat de donar entrada a les seccions oficials en 1.500 caràcters amb espais. La paraula *talent* ja n'ocupa 7, però s'estén més enllà d'altres com *previsibilitat*, *seguidisme* o la tan mal entesa *marginalitat*, un fet que demostra que la programació d'un festival no és una qüestió de caràcters.

D'aquí al final ens queden encara 173 paraules. Afanyem-nos: els turments de Vika Kirchenbauer, l'agilitat de Sergio Oksman, el renéixer de Jorge Caballero, la cruesa de Valérie Massadian o els robinsons de Ben Rivers són de les coses amb més talent que jo vaig veure en l'edició de l'any passat, la dinovena. Aquest any es compleixen 20 anys. Deu ser veritat el que diu el tango *Volver*, que "20 años no es nada"? Mirem enrere. Per aquí van passar Helvécio Marins i els seus remolins, els balbucejos en ucraïnès de Naomi Uman, Mercedes Álvarez i els mercaders del seu temple, les recerques i mudances de Nicolás Pereda acompanyades de la fina obra d'Harun Farocki i les delicades arts de Périot juntament amb les trames policíaco-metafísiques de Porumboiu. Llavors, 20 anys és molt.

237 caràcters i acabem. Quan no hi ha indústria, quan no hi ha premsa, ni crítica, ni fotos, ni catifa vermella, només queda *l'Alternativa* o el seu sinònim, el talent, una cosa que els amics de l'ordre veuen passar a les duanes amb el recel de no poder atrapar.

Oskar Alegria
Director artístic del festival Punto de Vista

Talento

Nada que declarar excepto el talento. Dicen que lo dijo Oscar Wilde al entrar en Nueva York, allá por 1882. Lo mismo sobre *l'Alternativa*, nada que declarar excepto el talento. Sobre todo en este texto que debe cumplir la brevedad de dar entrada a las secciones oficiales en 1.500 caracteres con espacios. La palabra *talento* ya ocupa 8, pero se extiende más allá de otras como *previsibilidad*, *seguidismo* o la tan mal entendida *marginalidad*, lo que demuestra que la programación de un festival no es una cuestión de caracteres.

De aquí al final nos quedan todavía 169 palabras. Seamos rápidos: los tormentos de Vika Kirchenbauer, la agilidad de Sergio Oksman, el renacer de Jorge Caballero, la crudeza de Valérie Massadian o los robinsones de Ben Rivers son algo de lo más talentoso que yo vi en la edición del año pasado, la número 19. Este año se cumplen 20 años. ¿Será verdad lo que dice el tango *Volver*, "20 años no es nada"? Miremos hacia atrás. Por aquí pasaron Helvécio Marins y sus remolinos, los balbuceos en ucranio de Naomi Uman, Mercedes Álvarez y los mercaderes de su templo, las búsquedas y mudanzas de Nicolás Pereda acompañadas de la fina albañilería de Harun Farocki y las delicadas artes de Périot junto con las tramas policiaco-metafísicas de Porumboiu. Entonces, 20 años es mucho.

230 caracteres y acabamos. Cuando no hay industria, cuando no hay prensa, ni crítica, ni fotos, ni alfombra roja, solo queda *l'Alternativa* o su sinónimo, el talento, algo que los amigos del orden ven pasar en las aduanas con el recelo de no poder atraparlo.

Oskar Alegria
Director artístico del festival Punto de Vista

Genius

Nothing to declare except my genius. A remark attributed to Oscar Wilde at New York Customs in 1882. The same could be said of *l'Alternativa*: nothing to declare except its genius. Especially in a text that has to introduce the official sections in under 1500 characters including spaces. The word *genius* only accounts for 6, but its reach extends far beyond others such as *predictable*, *copycat* or the much maligned *marginal*, which proves that a festival's programme is not just a matter of characters.

Still 166 words to go. So let's get on with it: Vika Kirchenbauer's trials and tribulations, Sergio Oksman's clever jigsaw, Jorge Caballero's multiple births, Valérie Massadian's raw childhood and Ben Rivers' castaway were some of the strokes of genius I saw last year at *l'Alternativa* No. 19. This year it's No. 20. Might it be true, as the tango *Volver* said, that "20 años no es nada"? Well, looking back, Helvécio Marins swirled through here, Naomi Uman took us on a Ukrainian time machine, Mercedes Álvarez brought us her traders in their temples, Nicolás Pereda showed us a fam-ily's coming and goings, Harun Farocki made us bricks from across the globe, Jean-Gabriel Périot cast his magic over us and Corneliu Porumboiu wove a metaphysical detective story. So 20 years is quite a lot.

236 more characters and I'm done. When there's no industry, no press, no photos and no red carpet, all that's left is *l'Alternativa*, or its synonym, genius – something that slips through the fingers of the scowling friends of law and order as it glides through customs.

Oskar Alegria
Artistic director of Punto de Vista Festival

LLARGMETRATGES

LARGOMETRAJES

FEATURE FILMS

36

PAÍS **Tailàndia** ANY **2012** FORMAT **Vídeo** DURADA **68 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Tailandès** DIRECCIÓ **Nawapol Thamrongrattanaritt** PRODUCTORA **Pop Pictures Co. Ltd** PRODUCCIÓ **Nawapol Thamrongrattanaritt, Aditya Assarat** GUIÓ **Nawapol Thamrongrattanarit** FOTOGRAFIA **Pairach Khumwan** MUNTATGE **Chonlasit Upanigkit** MÚSICA **Wuttipong Leetrakul** SO **Akritchalerm Kalayanamitr** ACTORS **Koramit Vajrasthira, Wanlop Rungkamjad, Nottapon Boonprakob, Siriporn Kongma**

36
36 és el nombre d'exposicions en una bobina de pel·lícula i el de plans d'aquest film. Tot i aquesta estructura rígida, es tracta de la recerca lúdica per part d'una jove fotògrafa de les fotografies que van desaparèixer del seu ordinador. El film depèn dels arxius fotogràfics perduts de la Sai, però la protagonista no és ella, sinó els records digitalitzats i els edificis antics que desapareixen.
Nawapol Thamrongrattanarit (Tailàndia, 1984) va estudiar xinès a la Universitat de Chulalongkornen, a Bangkok. És director de curtmetratges autodidacte i també ha treballat com a crític de cinema i guionista. És cofundador de Third Class Citizen, un grup activista tailandès dedicat al cinema i el vídeo. *36* és el seu primer llargmetratge.

36
36 es el número de exposiciones en una bobina de película i el de planos de este film. Pese a esa estructura rígida, se trata de la búsqueda lúdica por parte de una joven fotógrafa de las fotografías que desaparecieron de su ordenador. El film depende de los archivos fotográficos perdidos de Sai, pero la protagonista no es ella, son los recuerdos digitalizados y los edificios antiguos que desaparecen.
Nawapol Thamrongrattanarit (Tailandia, 1984) estudió chino en la Universidad de Chulalongkornen de Bangkok. Es un director de cortometrajes autodidacta y también ha trabajado como crítico de cine y guionista. Es cofundador de Third Class Citizen, un grupo activista tailandés dedicado al cine y el vídeo. *36* es su primer largometraje.

36
36 is the number of exposures on an analogue roll of film. It's also the number of shots in this film. Despite this rigid structure, this is a young photographer's playful quest for the photos that disappeared on her computer. The film hinges on Sai's missing photo files, but the main character is not a person: memories stored on digital devices and disappearing old buildings are the real protagonists.
Nawapol Thamrongrattanarit (Thailand, 1984) studied Chinese at Chulalongkorn University in Bangkok. A self-taught short-film director, he also works as a film critic and screenwriter. He is cofounder of Third Class Citizen, a Thai film and video activist group. *36* is his first feature film.

New Currents Award, FIPRESCI Prize - Busan International Film Festival / International Film Festival Rotterdam / Edinburgh International Film Festival

CONTACTE: pascale@pascaleramonda.com

A Batalha de Tabatô

PAÍS **Portugal / Guinea-Bissau** ANY **2013** FORMAT **S16 mm** DURADA **83 min** IMATGE **BN/Color** IDIOMA **Português** DIRECCIÓ **João Viana** PRODUCTORA **Papaveronoir Films** PRODUCCIÓ **João Viana** GUIÓ **João Viana** FOTOGRAFIA **Mario Miranda** MUNTATGE **Edgar Feldman** MÚSICA **Pedro Carneiro** ACTORS **Fatu Djebaté, Mamadu Baio, Mutar Djebaté**

La batalla de Tabatô

En tornar a Guinea Bissau des de l'exili europeu, en Baio acompanya la seva filla al llogaret de Tabatô, on ella s'ha de casar. Quan Baio torna als llocs que va conèixer, emergeixen de nou els records de la guerra d'independència. La pel·lícula explora la música, la màgia i l'angoixa postcolonial en una narrativa fragmentada en blanc, negre i vermell en què els horrors del passat són molt presents.

João Viana (Angola, 1966) és llicenciat en dret per la Universitat de Coimbra i va estudiar cinema a Porto. Ha treballat amb Manoel de Oliveira i César Monteiro i ha dirigit els curtmetratges *A Piscina* (2004) i *Alfama* (2011). *A Batalha de Tabatô* és el seu primer llargmetratge.

La batalla de Tabatô

Volviendo a Guinea-Bisáu desde el exilio europeo, Baio acompaña a su hija a la aldea de Tabatô, donde ella se tiene que casar. Cuando Baio vuelve a los lugares que conoció, los recuerdos de la guerra de independencia resurgen. La película explora la música y la angustia poscolonial en una narrativa fragmentada en blanco, negro y rojo en la que los horrores del pasado son muy presentes.

João Viana (Angola, 1966) es licenciado en derecho por la Universidad de Coimbra y estudió cine en Porto. Ha trabajado con Manoel de Oliveira y César Monteiro y ha dirigido los cortometrajes *A Piscina* (2004) y *Alfama* (2011). *A Batalha de Tabatô* es su primer largometraje.

The Battle of Tabatô

Returning to Guinea-Bissau from European exile, Baio accompanies his daughter to the village of Tabatô where she is to marry. As Baio returns to the old places he once knew, memories from the war of independence resurface. The film explores music, magic and postcolonial angst in a fragmented narrative in black, white and red, where the horrors of the past are very present.

João Viana (Angola, 1966) graduated in law from the University of Coimbra and studied film in Porto. He has worked with Manoel de Oliveira and César Monteiro and directed the short films *A Piscina* (2004) and *Alfama* (2011). *A Batalha de Tabatô* is his debut feature film.

Special Mention Feature Debut - Berlinale Forum / Indielisboa / FID Marseille / Toronto International Film Festival

CONTACTE: manon.bayet@capricci.fr

Bellas mariposas

PAÍS **Itàlia** ANY **2012** FORMAT **Vídeo** DURADA **102 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Italià** DIRECCIÓ **Salvatore Mereu** PRODUCTORA **Viacolvento s.r.l.** PRODUCCIÓ **Elisabetta Soddu** GUIÓ **Salvatore Mereu** FOTOGRAFIA **Massimo Foletti** MUNTATGE **Paola Freddi** SO **Valentino Gianni, Stefano Sabatini** ACTORS **Sara Podda, Maya Mulas, Davide Todde, Luciano Curreli, Maria Loi, Rosalba Piras, Simone Paris**

Belles papallones

Un dia en la vida de la Caterina, que té 12 anys, i la seva amiga Luna. Des dels afores deteriorats de la capital de Sardenya, Cagliari, escampen la seva visió optimista del món i els errors de gran escala que veuen al seu voltant. Compromesa i commovedora, alegre i trista, *Bellas mariposas* fa un retrat cru d'aquestes persones encantadores i del seu inusual entorn.

Salvatore Mereu (Sardenya, 1965) és llicenciat a la DAMS Arts i l'Escola de Teatre de Bolonya i diplomat en direcció al Centro Sperimentale di Cinematografia de Roma. Després de realitzar una sèrie de curtmetratges, el 2003 va dirigir el seu primer llargmetratge, *Three Steps Dancing. Bellas mariposas* és el seu tercer llarg.

Bellas mariposas

Un día en la vida de Caterina, que tiene 12 años, y su amiga Luna. Desde las afueras deterioradas de la capital de Cerdeña, Cagliari, propagan su visión optimista del mundo y los errores de gran escala que ven a su alrededor. Comprometida y conmovedora, alegre y triste, *Bellas mariposas* hace un crudo retrato de esas personas encantadoras y su inusual entorno.

Salvatore Mereu (Cerdeña, 1965) es licenciado en la DAMS Arts y la Escuela de Teatro de Boloña y diplomado en dirección en el Centro Sperimentale di Cinematografia de Roma. Después de realizar una serie de cortometrajes, en 2003 dirigió su primer largometraje, *Three Steps Dancing. Bellas mariposas* es su tercer largo.

Pretty Butterflies

A day in the life of 12-year-old Caterina and her friend Luna. From the rundown outskirts of the Sardinian capital, Cagliari, they spread their optimistic view of the world and the large-scale wrongs they see around them. Committed and moving, cheerful and sad, *Bellas mariposas* takes a gritty look at these engaging individuals and their unusual environment.

Salvatore Mereu (Sardinia, 1965) graduated from the DAMS Arts and Drama School in Bologna before taking a diploma in directing at the Centro Sperimentale di Cinematografia in Rome. After making a series of short films, in 2003 he directed his first feature film, *Three Steps Dancing. Bellas mariposas* is his third feature.

Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia / Big Screen Award - International Film Festival Rotterdam

CONTACTE: pascale@pascaleramonda.com

Das merkwürdige Kätzchen

PAÍS **Alemanya** ANY **2013** FORMAT **Vídeo** DURADA **72 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Alemany** DIRECCIÓ **Ramon Zürcher** PRODUCTORA **German Film and Television Academy Berlin (dffb)** PRODUCCIÓ **Silvan Zürcher** GUIÓ **Ramon Zürcher** FOTOGRAFIA **Alexander Haßkerl** MUNTATGE **Ramon Zürcher** MÚSICA **Thee More Shallows** SO **Benjamin Kalisch** ACTORS **Jenny Schily, Mia Kasalo, Anjorka Strechel, Leon Alan Beiersdorf, Armin Marewski, Sabine Werner, Kathleen Morgeneyer, Matthias Dittmer**

L'estrany gatet

Les excentricitats domèstiques d'una família en un pis de Berlín són coreografiades en unes seqüències surrealistes aparentment gens espectaculars per crear un món meravellós i un ballet de la quotidianitat. L'existència absurda brilla rere accions i converses que semblen mundanes i d'aquesta manera desenvolupa un drama familiar, un conte de fades i l'estudi psicològic d'una mare.

Ramon Zürcher (Aarberg, 1982) és llicenciat per la Universitat d'Arts de Berna (HKB) i s'ha especialitzat en vídeo. Ha estat guardonat amb el premi d'arts visuals Kiefer Hablitze. Des de 2006 estudia a l'Acadèmia Alemanya de Cinema i Televisió de Berlín (dffb). *Das merkwürdige Kätzchen* és el seu primer film.

El extraño gatito

Las excentricidades domésticas de una familia en un piso de Berlín son coreografiadas en unas secuencias surrealistas aparentemente nada espectaculares para crear un mundo maravilloso y un ballet de lo cotidiano. La existencia absurda brilla detrás de acciones y conversaciones que parecen mundanas y de este modo desarrolla un drama familiar, un cuento de hadas y el estudio psicológico de una madre.

Ramon Zürcher (Aarberg, 1982) es licenciado por la Universidad de Artes de Berna (HKB) y se ha especializado en vídeo. Ha recibido el premio de artes visuales Kiefer Hablitze. Desde 2006 estudia en la Academia Alemana de Cine y Televisión de Berlín (dffb). *Das merkwürdige Kätzchen* es su primer film.

The Strange Little Cat

The domestic eccentricities of a family in a Berlin flat are choreographed into a surreal sequence of seemingly unspectacular scenes creating a wondrous world and a ballet of the everyday. Absurd existence glimmers from behind seemingly mundane actions and conversations, and so unfolds a family drama, a fairy tale and the psychological study of a mother.

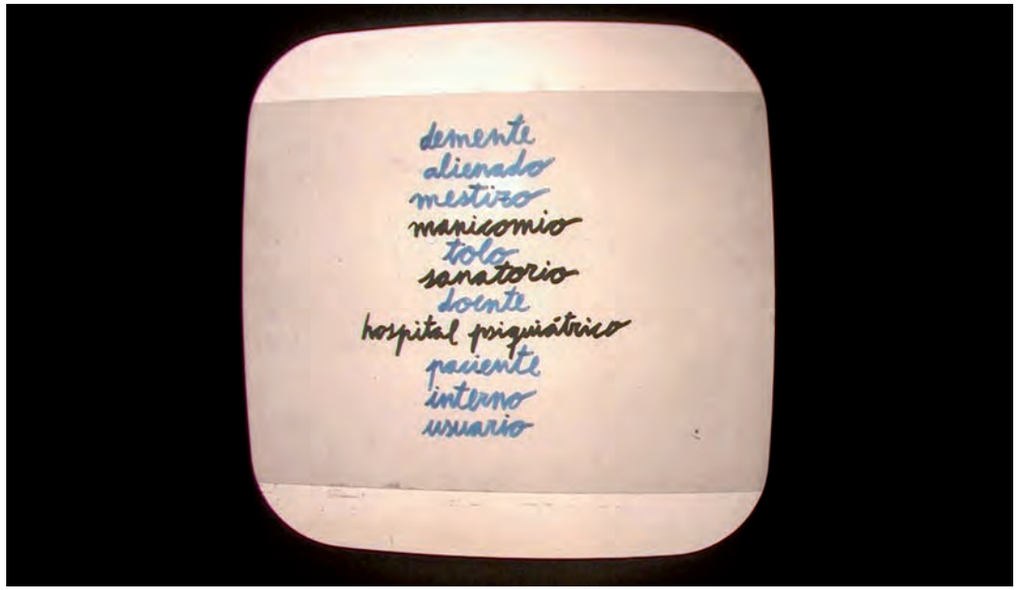
Ramon Zürcher (Aarberg, 1982) graduated from Bern University of the Arts (HKB) specialising in video and was awarded the Kiefer Hablitzel Award for Visual Arts. Since 2006 he is a student at the German Film and Television Academy Berlin (dffb). *Das merkwürdige Kätzchen* is his debut feature film.

Forum - Berlin International Film Festival / New Talent Award - CPH PIX / San Francisco International Film Festival / Toronto International Film Festival

CONTACTE: l.tinette@dffb.de

Fóra

PAÍS **Espanya** ANY **2012** FORMAT **Vídeo** DURADA **95 min** IMATGE **BN/Color** IDIOMA **Gallec / Castellà** DIRECCIÓ **Pablo Cayuela, Xan Gómez Viñas** PRODUCCIÓ **Pablo Cayuela, Xan Gómez Viñas** GUIÓ **Pablo Cayuela, María do Cebreiro** FOTOGRAFIA **Pablo Cayuela** MUNTATGE **Pablo Cayuela, Xan Gómez Viñas** MÚSICA **Urro** SO **Carlos Sarille** ACTORS **Emilio González, Eliseo Fernández, Manuel Sixto, Manuel Valiño, Sonia Varela**



Fora

Fóra explica la història del manicomi de Conxo, a Galícia, des dels documents, les imatges i les veus que il·luminen la seva fundació fins als conflictes més recents. Una indagació sobre les històries ocultes d'un lloc i les històries que revelen la necessitat d'explorar amb més detall el significat social de determinats espais reprimits de la memòria urbana.

Pablo Cayuela és realitzador i muntador. Director de fotografia a *A cicatriz branca* (2012), col·laborador a *Blogs&Docs* i *Lumière* i programador al Cineclube de Compostel·la. **Xan Gómez Viñas** és periodista i investigador del cine amateur fet a Galícia. Soci fundador i programador del Cineclube de Compostel·la. Col·laborador a *A Trabe de Ouro*, *Blogs&Docs*. *Fóra* és el seu primer film com a realitzadors.

Fuera

Fóra cuenta la historia del manicomio de Conxo, en Galicia, desde los documentos, las imágenes y las voces que alumbran su fundación hasta los conflictos más recientes. Una indagación sobre las historias ocultas de un lugar y las historias que revelan la necesidad de explorar con más detalle el significado social de determinados espacios reprimidos de la memoria urbana.

Pablo Cayuela es realizador y montador. Director de fotografía en *A cicatriz branca* (2012), colaborador en *Blogs&Docs* y *Lumière* y programador en el Cineclube de Compostela. **Xan Gómez Viñas** es periodista e investigador del cine amateur hecho en Galicia. Socio fundador y programador del Cineclube de Compostela. Colaborador en *A Trabe de Ouro*, *Blogs&Docs*. *Fóra* es su primer film como realizadores.

Out

Fóra tells the story of Conxo asylum in Galicia through a series of documents, images and voices that trace its history from its early days to more-recent conflicts. These hidden stories reveal the importance of delving deeper into the social meaning of spaces that have been banished from urban memory.

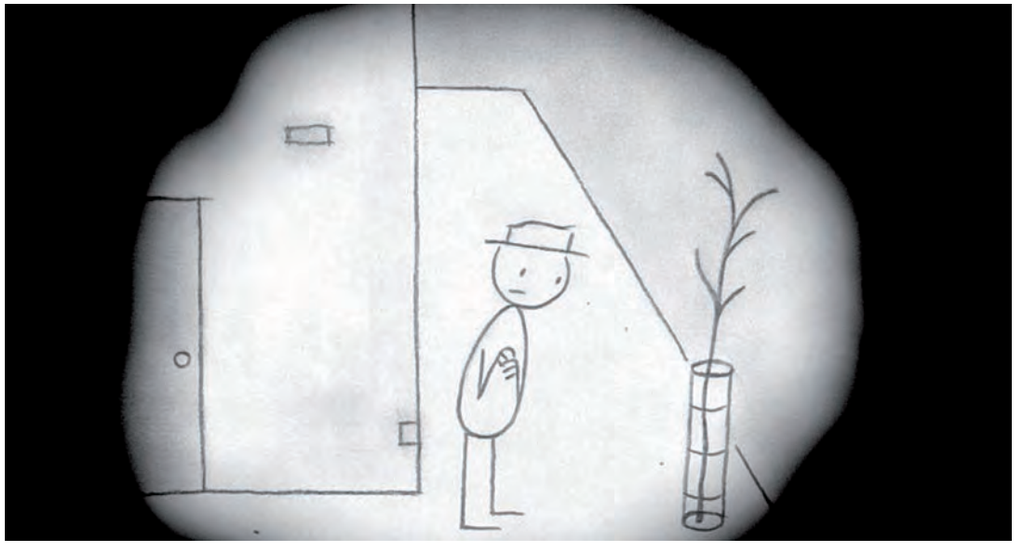
Pablo Cayuela is a filmmaker and editor who writes for *Blogs&Docs* and *Lumière*. He was director of photography for *A cicatriz branca* (2012). **Xan Gómez Viñas** is a journalist who researches amateur filmmaking in Galicia. He founded the Cineclube de Compostela, where they both programme films, and writes for *A Trabe de Ouro* and *Blogs&Docs*. *Fóra* is their first film as directors

CPH:DOX / Cineuropa / Play-Doc Festival Internacional de Documentales / Documenta Madrid

CONTACTE: foraconxo.filme@gmail.com

It's Such a Beautiful Day

PAÍS **Estats Units** ANY **2012** FORMAT **35 mm** DURADA **62 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Anglès** DIRECCIÓ **Don Hertzfeldt** PRODUCCIÓ **Don Hertzfeldt** GUIÓ **Don Hertzfeldt** FOTOGRAFIA **Don Hertzfeldt** MUNTATGE **Brian Hamblin, Don Hertzfeldt** ANIMACIÓ **Don Hertzfeldt** SO **Don Hertzfeldt**



És un dia tan bonic

Una mescla de dibuixos en blanc i negre, stop-motion, pel·lícula i fotografies inserides, una narració distant i una banda sonora ben creativa, el primer llargmetratge de **Hertzfeldt** envolta en Bill, el seu heroi torbat, amb una cosmologia fantàstica en què els excèntrics detalls quotidians comparteixen protagonisme amb recordatoris del nostre lloc en l'univers. Divertida, commovedora i molt personal.

Don Hertzfeldt (Fremont, 1976). Els seus curtmetratges s'han projectat a tot el món i ha rebut premis internacionals. *Billy's Balloon* (1998) va ser projectat a *l'Alternativa*, seguit de *Rejected* (2000), també nominat per als premis de l'Acadèmia. **Hertzfeldt** ha produït i distribuït les seves pròpies pel·lícules i ha rebutjat fer projectes comercials.

Es un día tan bonito

Una mezcla de dibujos en blanco y negro, stop motion, película y fotografías insertadas, una narración distante y una banda sonora bien creativa, el primer largometraje de **Hertzfeldt** envuelve a Bill, su turbado héroe, con una cosmología fantástica en la que excéntricos detalles cotidianos comparten protagonismo con recordatorios de nuestro lugar en el universo. Divertida, conmovedora y muy personal.

Don Hertzfeldt (Fremont, 1976). Sus cortometrajes se han proyectado en todo el mundo y han recibido premios internacionales. *Billy's Balloon* (1998) fue proyectado en *l'Alternativa*, seguido de *Rejected* (2000), también nominado para los premios de la Academia. **Hertzfeldt** ha producido y distribuido sus propias películas y ha rechazado hacer proyectos comerciales.

It's Such a Beautiful Day

A mix of black-and-white drawings, basic stop-motion, film and photo inserts, a detached narration and a very inventive soundtrack, **Hertzfeldt**'s feature debut surrounds its troubled hero, Bill, with a droll cosmology, in which eccentric, everyday detail shares protagonism with reminders of our place in the universe. The results are funny, affecting and very personal.

Don Hertzfeldt's (Fremont, 1976) short films have been screened and won awards worldwide. *Billy's Balloon* (1998) was screened at *l'Alternativa*, followed by *Rejected* (2000), also nominated for an Academy Award. **Hertzfeldt** self-produces and self-distributes all his own films and refuses to do commercial work.

Sundance Film Festival / L'Etrange Festival - Forum des Images / Ottawa International Animation Festival

CONTACTE: bitterfilms@hotmail.com

Leviathan

PAÍS **Estats Units / França / Regne Unit** ANY **2012** FORMAT **Vídeo** DURADA **87 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Sense diàlegs** DIRECCIÓ **Lucien Castaing-Taylor, Véréna Paravel** PRODUCTORA **Arrête Ton Cinéma** PRODUCCIÓ **Lucien Castaing-Taylor, Véréna Paravel** GUIÓ **Lucien Castaing-Taylor, Véréna Paravel** FOTOGRAFIA **Lucien Castaing-Taylor, Véréna Paravel** MUNTATGE **Lucien Castaing-Taylor, Véréna Paravel** SO **Ernst Karel**

Leviatan

Rodada davant la costa de Massachusetts —capital balenera del món, així com inspiració de Melville per a *Moby Dick*—, *Leviathan* segueix un enorme vaixell pesquer d'arrossegament cap a les aigües negres dels voltants i presenta una vívida, gairebé calidoscòpica, representació del treball, el mar, la maquinària i els actors, tant humans com marins. Una experiència cinematogràfica purament visceral.

Véréna Paravel i **Lucien Castaing-Taylor** són cineastes, artistes i antropòlegs que treballen al Laboratori d'Etnografia Sensorial de la Universitat de Harvard. Els seus llargmetratges en les col·leccions permanents del MoMA i del Museu Britànic han estat projectats en festivals internacionals de cinema. Els seus treballs anteriors inclouen *Foreign Parts* (2010) de **Paravel** i *Sweetgrass* (2009) de **Casting-Taylor**.

Leviatán

Rodada delante la costa de Massachusetts —capital ballenera del mundo, así como inspiración de Melville para *Moby-Dick*—, *Leviathan* sigue un enorme barco pesquero de arrastre hacia las aguas negras de los alrededores y presenta una vívida, casi calidoscópica, representación del trabajo, el mar, la maquinaria y los actores, tanto humanos como marinos. Una experiencia cinematográfica puramente visceral.

Véréna Paravel y **Lucien Castaing-Taylor** son cineastas, artistas y antropólogos que trabajan en el Laboratorio de Etnografía Sensorial de la Universidad de Harvard. Sus largometrajes en las colecciones permanentes del MoMA y del Museo Británico han sido proyectados en festivales internacionales de cine. Sus trabajos anteriores incluyen *Foreign Parts* (2010) de **Paravel** y *Sweetgrass* (2009) de **Casting-Taylor**.

Leviathan

Filmed off the coast of Massachusetts – whaling capital of the world as well as Melville's inspiration for *Moby-Dick* – *Leviathan* follows a hulking groundfish trawler into the surrounding black waters and presents a vivid, almost kaleidoscopic representation of the work, the sea, the machinery and the players, both human and marine. A purely visceral, cinematic experience.

Véréna Paravel and **Lucien Castaing-Taylor** are filmmakers, artists and anthropologists who work at the Sensory Ethnography Lab at Harvard University. Their work features in the permanent collections at the MoMA and the British Museum and has been screened at film festivals worldwide. Their previous films include **Paravel**'s *Foreign Parts* (2010) and **Castaing-Taylor**'s *Sweetgrass* (2009).

FIPRESCI Jury Award - International Film Festival Locarno / Audience Award - Viennale / New Vision Award - CPH:DOX

CONTACTE: arretetantecinema@gmail.com

Miraggio all'Italiana

PAÍS **França** ANY **2013** FORMAT **Vídeo** DURADA **87 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Italià / Anglès** DIRECCIÓ **Alessandra Celesia** PRODUCTORA **Zeugma Films** PRODUCCIÓ **Michel David** GUIÓ **Alessandra Celesia** FOTOGRAFIA **Laurent Fénart** MUNTATGE **Danielle Anezin** SO **Damien Turpin**

Un miratge italià

"Busques feina? Alaska t'espera." Els destins de cinc italians es troben durant l'agonia de la crisi econòmica després de l'aparició d'un anunci a Torí. Abandonats a la seva sort a Yakutat (Alaska), una terra de ningú on el temps sembla haver-se aturat, aquests homes i dones inicien un viatge de descoberta personal.

Alessandra Celesia (Aosta, 1970) és llicenciada per l'Escola Internacional de Teatre Jacques Lecoq de París. Actriu de teatre i cinema, ha dirigit quatre documentals, entre els quals trobem *Le Libraire de Belfast* (2011), que va guanyar el premi de documental en el Festival dei Popoli de Florència.

Un espejismo italiano

"¿Buscas trabajo? Alaska te espera." Los destinos de cinco italianos se encuentran durante la agonía de la crisi económica después de la aparición de un anuncio en Turín. Abandonados a su suerte en Yakutat (Alaska), una tierra de nadie donde el tiempo parece haberse detenido, estos hombre y mujeres inician un viaje de descubrimiento personal.

Alessandra Celesia (Aosta, 1970) es licenciada por la Escuela Internacional de Teatro Jacques Lecoq de París. Actriz de teatro y cine, ha dirigido cuatro documentales, entre los cuales se encuentra *Le Libraire de Belfast* (2011), que ganó el premio de documental en el Festival dei Popoli de Florencia.

An Italian Mirage

"Looking for work? Alaska awaits." The destinies of five Italians come together during the throes of the economic crisis after an advert appears in Turin. Left to fend for themselves in Yakutat, Alaska, a no man's land where time seems to have stopped, these men and women set off on a voyage of personal discovery.

Alessandra Celesia (Aosta, 1970) graduated from the École Internationale de Théâtre Jacques Lecoq in Paris. A theatre and film actress, she has directed four documentaries, including *Le Libraire de Belfast* (2011) which won the Documentary Prize at the Festival dei Popoli in Florence.

Cinéma du Réel Paris / Milano Film Festival

CONTACTE: distribution@zeugma-films.fr

Museum Hours

PAÍS **Àustria / Estats Units** ANY **2012** FORMAT **S16 mm / Vídeo** DURADA **106 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Anglès / Alemany** DIRECCIÓ **Jem Cohen** PRODUCTORA **Little Magnet Films / Gravity Hill Films / KGP Kranzelbinder Gabriele Production GmbH** PRODUCCIÓ **Paulo Calamita, Jem Cohen, Gabriele Kranzelbinder** GUIÓ **Jem Cohen** FOTOGRAFIA **Jem Cohen, Peter Roehsler** MUNTATGE **Jem Cohen, Marc Vives** SO **Bruno Pisek** ACTORS **Mary Margaret O'Hara, Bobby Sommer, Ela Piplits**

Hores de museu

Quan un guarda de seguretat d'un museu es fa amic d'una enigmàtica visitant, el gran Kunsthistorisches Museum esdevé una cruïlla misteriosa que els incita a explorar les seves vides, la ciutat i les maneres en què l'art reflecteix i forma el món. El film és un estudi engrescador d'una relació, però també un retrat de Viena i una meditació sobre els encreuaments entre vida i art i sobre el museu com a intermediari.

Jem Cohen (1962) és un cineasta establert a Nova York. Entre els seus llargmetratges trobem *Chain, Benjamin Smoke* i *Instrument*. Les seves pel·lícules formen part de les col·leccions del MoMA i el Whitney Museum i s'han emès per PBS, Arte i Sundance Channel.

Horas de museo

Cuando un guardia de seguridad de un museo se hace amigo de una enigmática visitante, el gran Kunsthistorisches Museum se convierte en un cruce misterioso que les incita a explorar sus vidas, la ciudad y las formas en las que el arte refleja y forma el mundo. El film es un interesante estudio de una relación, pero también un retrato de Viena y una meditación sobre los cruces entre vida y arte y sobre el museo como intermediario.

Jem Cohen (1962) es un cineasta afincado en Nueva York cuyos largometrajes incluyen *Chain, Benjamin Smoke* e *Instrument*. Sus películas forman parte de las colecciones del MoMA y el Whitney Museum y han sido emitidas por PBS, Arte y Sundance Channel.

Museum Hours

When a Vienna museum guard befriends an enigmatic visitor, the grand Kunsthistorisches Museum becomes a mysterious crossroads which sparks explorations of their lives, the city and the ways in which works of art reflect and shape the world. The film is an engaging study of a relationship, but also a portrait of Vienna and a meditation on the crossings between life and art and the museum as intermediary.

Jem Cohen (1962) is a New York–based filmmaker whose feature films include *Chain, Benjamin Smoke* and *Instrument*. His films form part of the collections at the MoMA and the Whitney Museum and have been broadcast by PBS, Arte and the Sundance Channel.

Arte Cinema Award - International Film Festival Locarno / Toronto International Film Festival / BFI London International Film Festival

CONTACTE: camille@mpmfilm.com

Partes de una familia

PAÍS **Països Baixos / Mèxic** ANY **2012** FORMAT **Vídeo** DURADA **83 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Castellà** DIRECCIÓ **Diego Gutiérrez** PRODUCTORA **Bonanza Films** PRODUCCIÓ **Diego Gutiérrez, JB Macrander, Harmen Jalvingh** FOTOGRAFIA **Diego Gutiérrez** MUNTATGE **Danniel Danniel** MÚSICA **Tembembe Ensamble Contínuo** SO **Mark Glynne**

Parts d'una família

Gonzalo i Gina viuen en el seu món en una vil·la majestuosa situada en una vasta finca a prop de Ciutat de Mèxic. Un filat els manté apartats del món exterior. El seu fill, el director **Diego Gutiérrez**, és qui en narra la història: un retrat de com una relació entre dues persones després de molts anys pot passar de gran amor a empresonament estrangulador. Una història d'amor universal agredolça.

Diego Gutiérrez (Mèxic, 1966) és un artista visual, cineasta i fundador d'El Despacho, una iniciativa artística que va muntar a Ciutat de Mèxic. Va estudiar arts visuals a la Universidad Nacional Autónoma de México i a la Rijksakademie van Beeldende Kunsten a Amsterdam. Ha realitzat diversos documentals, entre els quals trobem *Valley of the Dog Songs* (2005) i *The Carriage* (2007).

Partes de una familia

Gonzalo y Gina viven en su mundo en una villa majestuosa situada en una vasta finca cerca de Ciudad de México. Una alambrada mantiene el mundo exterior lejos. Su hijo, el director **Diego Gutiérrez**, es quien narra la historia: un retrato de cómo una relación entre dos personas después de muchos años puede pasar de gran amor a encarcelamiento estrangulador. Una historia de amor universal agridulce.

Diego Gutiérrez (México, 1966) es artista visual, cineasta y fundador de El Despacho, una iniciativa artística que montó en Ciudad de México. Estudió artes visuales en la Universidad Nacional Autónoma de México y la Rijksakademie van Beeldende Kunsten en Amsterdam. Ha realizado varios documentales, entre los cuales se encuentran *The Valley of the Dog Songs* (2005) y *The Carriage* (2007).

Parts of a Family

Gonzalo and Gina live in a world of their own in a magnificent villa on a sprawling estate near Mexico City. Barbed-wire fences keep the outside world far away. It's their son, director **Diego Gutiérrez**, who tells their story: a portrait of how, after many years, a relationship between two people can turn from great love into strangling imprisonment. A bittersweet universal love story.

Diego Gutiérrez (Mexico, 1966) is a visual artist and filmmaker who runs El Despacho, an artist-led initiative he set up in Mexico City. He studied visual arts at the Universidad Nacional Autónoma de México and the Rijksakademie van beeldende kunsten in Amsterdam. He has made a number of documentaries, including *The Valley of the Dog Songs* (2005) and *The Carriage* (2007).

Mención Especial - Festival Internacional de Cine de Morelia / FIPRESCI Prize - Thessaloniki International Documentary Festival / Festival Internacional de Cine de Cartagena de Indias

CONTACTE: info@deckert-distribution.com

Tzvetanka / Цветанка

PAÍS **Bulgària / Suècia** ANY **2012** FORMAT **S16 mm** DURADA **66 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Búlgar** DIRECCIÓ **Youlian Tabakov** PRODUCTORA **GNU Film / Agitprop / SVT** PRODUCCIÓ **Mårten Nilsson, Anna Byvald, Martichka Bozhilova** GUIÓ **Youlian Tabakov** FOTOGRAFIA **Adam Nilsson** MUNTATGE **Nina Altaparmakova, Adam Nilsson, Youlian Tabakov, Johan Söderberg** MÚSICA **Rikard Borggård** SO **Valeria Popova**

Tzvetanka

Història personal i alhora història nacional de Bulgària, *Tzvetanka* narra la història d'una dona búlgara que va sobreviure tres règims polítics: de la monarquia a la democràcia passant pel socialisme. Imatges d'arxiu i escenes filmades amb la Tzvetanka s'entrellacen amb seqüències animades per produir un corrent de belles reflexions imaginatives.

Youlian Tabakov (Sòfia, 1975) va estudiar disseny d'escenografia i vestuari a l'Acadèmia Nacional d'Art de Sofia i arts visuals a l'Escola Nacional Superior de Belles Arts de París. Ha treballat d'artista visual i dissenyadora independent d'escenografia i vestuari. *Tzvetanka* és el seu primer llargmetratge.

Tzvetanka

Historia personal a la vez que una historia nacional de Bulgaria, *Tzvetanka* narra la historia de una mujer búlgara que sobrevivió tres regímenes políticos: de la monarquía a la democracia pasando por el socialismo. Imágenes de archivo y escenas grabadas con Tzvetanka se entrelazan con secuencias animadas para producir una corriente de bellas reflexiones imaginativas.

Youlian Tabakov (Sofía, 1975) estudió diseño de escenografía y vestuario en la Academia Nacional de Arte en Sofía y artes visuales en la Escuela Nacional Superior de Bellas Artes en París. Ha trabajado como artista visual y como diseñadora independiente de escenografía y vestuario. *Tzvetanka* es su primer largometraje.

Tzvetanka

Both a personal story and a national history of Bulgaria, *Tzvetanka* tells the story of a Bulgarian woman who survived three political regimes, from monarchy through socialism to democracy. Archive footage and staged scenes with Tzvetanka are interwoven with animated sequences to produce a stream of beautiful, imaginative reflections.

Youlian Tabakov (Sofia, 1975) studied set and costume design at the National Academy of Art in Sofia and fine arts at the École Nationale Supérieure des Beaux-arts in Paris. He works as a freelance visual artist and set and costume designer. *Tzvetanka* is his debut feature film.

Best Documentary - Jihlava International Documentary Film Festival / CPH:DOX / Karlovy Vary International Film Festival / Big Stamp Award - Zagreb Box

CONTACTE: festivals@taskovskifilms.com

CURTMETRATGES

CORTOMETRAJES

SHORT FILMS

Buenos días, resistencia

PAÍS **Espanya** ANY **2013** FORMAT **Vídeo** DURADA **20 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Castellà** DIRECCIÓ **Adrián Orr** PRODUCCIÓ **Hugo Herrera** GUIÓ **Adrián Orr** FOTOGRAFIA **Adrián Orr** MUNTATGE **Ana Pfaff** SO **Eduardo G Castro, Nacho Royo-Vilanova**

Bon dia, resistència

El David desperta tres nens quan encara és de nit. Comencen el dia amb un objectiu comú: arribar a temps a l'escola.
Adrián Orr (Madrid, 1981) és llicenciat en Comunicació Audiovisual per la UCM i va cursar estudis a l'Escola Superior de Teatre i Cinema de Lisboa. Els seus curtmetratges anteriors són *Las hormigas* (2003-2007) i *De caballeros* (2001).

Buenos días, resistencia

David despierta a tres niños cuando todavía es de noche. Empiezan el día con un objetivo común: llegar a tiempo a la escuela.
Adrián Orr (Madrid, 1981) es licenciado en Comunicación Audiovisual por la UCM y cursó estudios en la Escola Superior de Teatro e Cinema de Lisboa. Sus cortometrajes anteriores son *Las hormigas* (2003-2007) y *De caballeros* (2011).

Good Morning, Resistance

David wakes three children up when it's still dark outside. Their day starts with one goal in common: to get to school on time.
Adrián Orr (Madrid, 1981) graduated in audiovisual communication from the UCM and studied at the Escola Superior de Teatro e Cinema in Lisbon. He also made the short films *Las hormigas* (2003–2007) and *De caballeros* (2011).

International Film Festival Rotterdam / BAFICI / Grande Prémio Documentário - Curtas Vila do Conde

CONTACTE: mail@madridencorto.es

Die Arbeiterinnen verlassen die Fabrik

PAÍS **Àustria** ANY **2012** FORMAT **Vídeo** DURADA **11 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Sense diàlegs** DIRECCIÓ **Katharina Gruzei** PRODUCCIÓ **Katharina Gruzei** GUIÓ **Katharina Gruzei** FOTOGRAFIA **Renate Bauer** SO **Katharina Gruzei**

La sortida de les obreres de la fàbrica (un altre cop)

Un tema sociopolític i un concepte formal precís inspirat pel primer film dels germans Lumière, *La Sortie de l'usine Lumière à Lyon*.
Katharina Gruzei (Klagenfurt, 1983) treballa amb fotografia, cinema, vídeo, instal·lacions, media-performances, sons i objectes. Els seus treballs són conceptuals i experimenta entre aquestes disciplines.

La salida de las obreras de la fábrica (otra vez)

Un tema sociopolítico y un concepto formal preciso inspirado por el primer film de los hermanos Lumière, *La Sortie de l'usine Lumière à Lyon*.
Katharina Gruzei (Klagenfurt, 1983) trabaja con fotografía, cine, vídeo, instalaciones, media-performances, sonidos y objetos. Sus trabajos son conceptuales y experimenta entre estas disciplinas.

Workers Leaving the Factory (Again)

A sociopolitical issue and a precise formal concept inspired by the Lumière brothers' first film, *La Sortie de l'usine Lumière à Lyon*.
Katharina Gruzei (Klagenfurt, 1983) works with photography, film, video, installations, media performances, sound and objects. Working conceptually, she experiments with these disciplines.

International Film Festival Rotterdam / Osnabrück - European Media Art Festival / VIS Vienna Independent Shorts / Jeonju International Film Festival / Karlovy Vary International Film Festival

CONTACTE: office@sixpackfilm.com

G/R/E/A/S/E

PAÍS **Espanya / Suïssa / Alemanya** ANY **2013** FORMAT **S8 mm / 35 mm** DURADA **20 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Anglès / Castellà / Italià** DIRECCIÓ **Antoni Pinent** PRODUCTORA **Dr. Nessuno / Contradiction Frame** PRODUCCIÓ **Antoni Pinent** MUNTATGE **Antoni Pinent** ANIMACIÓ **Antoni Pinent** MÚSICA **Dirk Schaefer** SO **Dirk Schaefer** ACTORS **John Newton-John, Olivia Travolta**

G/R/E/A/S/E

Inspirat per Dziga Vertov, Mimmo Rotella i Christian Marclay, un decollage fet a mà i una nova sub(versió) de *Grease*, protagonitzada per Olivia Travolta i John Newton-John.
Antoni Pinent (Lleida, 1975) és un programador de cinema (Xcèntric) i director els treballs del qual s'han projectat en festivals, filmoteques i museus de tot el món.

G/R/E/A/S/E

Inspirado por Dziga Vertov, Mimmo Rotella y Christian Marclay, un decollage hecho a mano y una nueva sub(versión) de *Grease*, protagonizada por Olivia Travolta y John Newton-John.
Antoni Pinent (Lleida, 1975) es un programador de cine (Xcèntric) y director cuyos trabajos se han proyectado en festivales, filmotecas y museos de todo el mundo.

G/R/E/A/S/E

Inspired by Dziga Vertov, Mimmo Rotella and Christian Marclay, a handmade décollage, and a new (sub)version of *Grease*, starring Olivia Travolta and John Newton-John.
Antoni Pinent (Lleida, 1975) is a film programmer (Xcèntric) and filmmaker whose work has been screened at film festivals, cinemateques and museums worldwide.

Media Art Biennale Wroclaw / Curtas Vila do Conde

CONTACTE: antonipinent@gmail.com

L'Hawaïenne

PAÍS **França / Bèlgica** ANY **2013** FORMAT **S16 mm** DURADA **24 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Francès** DIRECCIÓ **Lazare Gousseau** PRODUCTORA **Les Ruines de Carthage / Playtime Films** PRODUCCIÓ **Aurélien Py** GUIÓ **Lazare Gousseau** FOTOGRAFIA **Aurélien Py** MUNTATGE **Cécile Frey** SO **Aline Huber** ACTORS **Marie Luçon, Thibaut Wenger, Jean-Claude Luçon, Jean-François Lapalus**

La hawaiana

La Maria torna a la vall on va néixer per ajudar el seu pare a trobar els seus burros perduts, i a partir d'aquí es desenvolupen una sèrie de trobades estranyes.
Lazare Gousseau és un actor i director de teatre que viu i treballa a Bèlgica. *L'Hawaïenne* és el seu primer treball com a guionista i director.

La hawaiana

María vuelve al valle donde nació para ayudar a su padre a encontrar sus burros perdidos, y a partir de ahí se desarrollan una serie de encuentros extraños.
Lazare Gousseau es un actor y director de teatro que vive y trabaja en Bélgica. *L'Hawaïenne* es su primer trabajo como guionista y director.

Hawaiian

Marie goes back to the valley where she was born to help her father find his lost donkeys. A series of strange encounters ensues.
Lazare Gousseau is an actor and theatre director living and working in Belgium. *L'Hawaïenne* is his first film as writer and director.

CONTACTE: aurelien.py@carthage-films.com

Hotzanak, For Your Own Safety

PAÍS **Espanya** ANY **2013** FORMAT **Vídeo** DURADA **4 min** IMATGE **BN/Color** IDIOMA **Sense diàlegs** DIRECCIÓ **Izibene Oñederra** PRODUCCIÓ **Izibene Oñederra** GUIÓ **Xabier Gantzarain** MUNTATGE **Izibene Oñederra** ANIMACIÓ **Izibene Oñederra** MÚSICA **DJ Amsia** SO **Xabier Erkizia**

Hotzanak, per la seva pròpia seguretat

Li vaig dir que era cineasta... i res ha canviat. Per aquests paratges l'ànima va errant, ara segura, ara insegura de la seva existència, mentre el cos és, és i continua sent i no té on aixoplugar-se.
Izibene Oñederra (Azkoitia, 1979) és llicenciada en Belles Arts i crea pel·lícules d'animació. És membre del col·lectiu MAPA, que s'encarrega de l'organització de les jornades sobre cinema actual a Sant Sebastià.

Hotzanak, por su propia seguridad

Le dije que era cineasta... y nada ha cambiado. Por esos parajes el alma yerra, ora segura, ora insegura de su existencia, mientras el cuerpo es, es y sigue siendo y no tiene donde cobijarse.
Izibene Oñederra (Azkoitia, 1979) es licenciada en Bellas Artes y crea películas de animación. Es miembro del colectivo MAPA, que se encarga de la organización de jornadas sobre cine actual en San Sebastián.

Hotzanak, For Your Own Safety

I told him I was a filmmaker... and nothing has changed. Amid these landscapes traipses the soul, at times certain, at others uncertain of its own existence, while the body is and is and is and has no place of its own.
Izibene Oñederra (Azkoitia, 1979) studied fine art and makes animated films by hand. She is a member of the MAPA collective, which organises symposia on contemporary cinema in San Sebastián.

Festival Internacional de Cine de San Sebastián

CONTACTE: kimuak@filmotecavasca.com

Kaltė

PAÍS **Lituània** ANY **2013** FORMAT **Vídeo** DURADA **6 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Sense diàlegs** DIRECCIÓ **Reda Bartkute** PRODUCTORA **JoniArt** PRODUCCIÓ **Rasa Joni** GUIÓ **Reda Bartkute** FOTOGRAFIA **Reda Bartkute** MUNTATGE **Reda Bartkute** ANIMACIÓ **Reda Bartkute, Darija Ciuzelyte** SO **Andrius Kauklys**

Culpa

Una guineu solitària s'aïlla del món per gaudir dels plaers d'estar turmentat per la culpa. Però a mesura que el seu món comença a ensorrar-se, ha de triar entre la bogeria i la reconciliació.
Reda Bartkute va estudiar Arts Audiovisuals a l'Acadèmia de Belles Arts de Vílnius. Entre els seus films trobem *Hello My Friend* (2009) i *Under* (2010).

Culpa

Una zorra solitaria se aísla del mundo para disfrutar de los placeres de estar atormentada por la culpa. Pero a medida que su mundo empieza a desmoronarse, tiene que escoger entre la locura y la reconciliación.
Reda Bartkute estudió Artes Audiovisuales en la Academia de Bellas Artes de Vilna. Entre sus films se encuentran *Hello My Friend* (2009) y *Under* (2010).

Guilt

A lonely fox isolates herself from the world to enjoy the pleasures of being tormented by guilt. But as her world begins to crumble, she must choose between madness and reconciliation.
Reda Bartkute studied audiovisual arts in Vilnius Academy of Fine Arts. Her films include *Hello My Friend* (2009) and *Under* (2010).

Vilnius International Film Festival / Festival international du Film d'Animation d'Annecy / Melbourne International Animation Festival

CONTACTE: info@rasajoni.com

Má Raça

PAÍS **Portugal** ANY **2013** FORMAT **Vídeo** DURADA **20 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Português** DIRECCIÓ **André Santos, Marco Leão** PRODUCTORA **Ricochete Filmes / Love Department** PRODUCCIÓ **André Santos, Marco Leão, Rui Xavier** GUIÓ **André Santos, Marco Leão** FOTOGRAFIA **Rui Xavier** MUNTATGE **André Santos, Marco Leão** SO **Adriana Bolito** ACTORS **Daniela Gama, Olinda Gama, Simão**

Mala raça

Una mare i una filla conviuen amb un gos nerviós. Mogudes per la culpa i el ressentiment, s'observa el buit i la solitud de la relació.
Marco Leão (Lisboa, 1984) i **André Santos** (Lisboa, 1984) han fet fins ara tres pel·lícules junts: *A Nossa Necessidade de Consolo* (2008), *Cavalos Selvagens* (2010) i *Infinito* (2011).

Mala sangre

Una madre y una hija conviven con un perro nervioso. Movidas por la culpa y el resentimiento, se observa el vacío y la soledad de la relación.
Marco Leão (Lisboa, 1984) y **André Santos** (Lisboa, 1984) han realizado tres películas juntos hasta el momento: *A Nossa Necessidade de Consolo* (2008), *Cavalos Selvagens* (2010) e *Infinito* (2011).

Bad Blood

A mother and daughter live together with a nervous dog. The emptiness and solitude of a relationship driven by guilt and resentment soon becomes clear.
Marco Leão (Lisbon, 1984) and **André Santos** (Lisbon, 1984) have made three previous films together, *A Nossa Necessidade de Consolo* (2008), *Cavalos Selvagens* (2010) and *Infinito* (2011).

Best Portuguese Short Film - IndieLisboa / Curtas Vila do Conde

CONTACTE: agencia@curtas.pt

Maman

PAÍS **França** ANY **2013** FORMAT **Vídeo** DURADA **5 min** IMATGE **BN/Color** IDIOMA **Sense diàlegs** DIRECCIÓ **Ugo Bienvenu, Kevin Manach** PRODUCTORA **Miyu Productions** PRODUCCIÓ **Emmanuel-Alain Raynal** GUIÓ **Ugo Bienvenu, Kevin Manach** MUNTATGE **Ugo Bienvenu, Kevin Manach** ANIMACIÓ **Ugo Bienvenu, Kevin Manach**

Mama

El pare planxa. El nen endreça. La mare exhala.
Ugo Bienvenu i **Kevin Manach** van estudiar animació a l'Escola de la Imatge Gobelins. Després van anar a estudiar a l'Institut de les Arts de Califòrnia. S'han incorporat fa poc a Miyu Productions a París.

Mamà

Papá plancha. El niño ordena. Mamá exhala.
Ugo Bienvenu y **Kevin Manach** estudiaron animación en la Escuela de la Imagen Gobelins. Posteriormente, fueron a estudiar en el Instituto de las Artes de California. Recientemente, se han incorporado a Miyu Productions en París.

Mum

Dad irons. Child tidies up. Mum breathes out.
Ugo Bienvenu and **Kevin Manach** studied animation at Gobelins l'École de l'Image. They then went on to study at the California Institute of the Arts. They recently joined Miyu Productions in Paris.

Vilnius Short Fim Festival / Message to Man International Film Festival / Festival International du Film d'Animation d'Annecy

CONTACTE: contact@miyuproductions.com

Montaña en sombra

PAÍS **Espanya** ANY **2012** FORMAT **Vídeo** DURADA **14 min** IMATGE **BN** IDIOMA **Sense diàlegs** DIRECCIÓ **Lois Patiño** PRODUCCIÓ **Lois Patiño** FOTOGRAFIA **Lois Patiño** MÚSICA **Ann Deveria** SO **Miguel Calvo, Erik T. Jensen**

Muntanya en ombra

Obra poètica i onírica que s'acosta a la relació entre l'home i la immensitat del paisatge.
Lois Patiño (Vigo, 1983) va compaginar els seus estudis de psicologia amb els de cinema a Madrid. Va continuar la seva formació a Nova York, Berlín i Barcelona.

Montaña en sombra

Obra poética y onírica que se aproxima a la relación entre el hombre y la inmensidad del paisaje.
Lois Patiño (Vigo, 1983) compaginó sus estudios de psicología con los de cine en Madrid. Continuó su formación en Nueva York, Berlín y Barcelona.

Mountain in Shadow

A poetic, dreamlike piece that looks at humans' relationship with the immensity of the landscape.
Lois Patiño (Vigo, 1983) studied both psychology and film in Madrid. He continued his education in New York, Berlin and Barcelona.

Festival de Roma / Prize Jury of the Ministry - International Short Film Festival Oberhausen / BAFICI / Curtas Vila do Conde

CONTACTE: loispatinho@gmail.com

Rehearsal

PAÍS **Estats Units** ANY **2013** FORMAT **Vídeo** DURADA **11 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Anglès** DIRECCIÓ **Tom Rosenberg** PRODUCCIÓ **Tom Rosenberg** GUIÓ **Tom Rosenberg** FOTOGRAFIA **Tom Rosenberg** MUNTATGE **Tom Rosenberg**

Assaig

Un estudi surrealista i observacional sobre una simulació d'un atac terrorista al bell mig dels Estats Units.
Tom Rosenberg (EUA, 1985) actualment està fent un màster en producció de cinema a la Universitat de Texas (Austin). Les seves pel·lícules anteriors són *Ñanavira Hamuduruo* (2009) i *You Don't Know Me* (2011).

Ensayo

Un estudio surrealista, observacional, de un ataque terrorista simulado en el centro de los Estados Unidos.
Tom Rosenberg (EUA, 1985) está cursando en la actualidad un máster en producción de cine en la Universidad de Texas (Austin). Sus películas anteriores son *Ñanavira Hamuduruo* (2009) y *You Don't Know Me* (2011).

Rehearsal

A surreal, observational study of a simulated terrorist attack in middle America.
Tom Rosenberg (USA, 1985) is currently doing an MFA in film production at the University of Texas, Austin. His previous films are *Ñanavira Hamuduruo* (2009) and *You Don't Know Me* (2011).

CONTACTE: rosenberg.thomas@gmail.com

Resistente

PAÍS **Finlàndia / Dinamarca / Paraguai** ANY **2012** FORMAT **Vídeo** DURADA **20 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Castellà / Italià / Portuguès** DIRECCIÓ **Renate Costa Perdomo, Salla Sorri** PRODUCTORA **CPH:DOX, DOX:LAB** PRODUCCIÓ **Atricia Drati Rønde** GUIÓ **Renate Costa, Salla Sorri** FOTOGRAFIA **Gustavo Schiaffino** MUNTATGE **Domi Parra** SO **Toni Teivaala** ACTORS **Alberto Bonnet**

Resistent

Al mig d'un bosc, Don Alberto Bonnet escriu els seus pensaments amb una màquina d'escriure i llegeix el seu llibre preferit, *La recerca*. Qui resistirà més, la casa o l'home?
Renate Costa (Paraguai, 1981) és l'autora de *Cuchillo de palo* (2010), un documental internacionalment aclamat. **Salla Sorri** és una directora resident a Hèlsinki. Els seus films inclouen *The Hidden Room* (2009).

Resistente

En medio de un bosque, Don Alberto Bonnet escribe sus pensamientos con una máquina de escribir y lee su libro favorito, *La búsqueda*. ¿Quién resistirá más, la casa o el hombre?
Renate Costa (Paraguay, 1981) es autora del documental internacionalmente aclamado *Cuchillo de palo* (2010). **Salla Sorri** es una directora residente en Helsinki. Sus films incluyen *The Hidden Room* (2009).

Resistance

In the middle of a forest, Don Alberto Bonnet composes his thoughts on a typewriter and reads from his favourite book, *The Search*. Who will hold out longer, the house or the man?
Renate Costa (Paraguay, 1981) made the internationally acclaimed documentary *Cuchillo de palo* (2010). **Salla Sorri** is a Helsinki-based director. Her films include *The Hidden Room* (2009).

Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia / DocPoint Helsinki Documentary Film Fetival / True and False Film Festival / BAFICI / Special Jury Mention - IndieLisboa

CONTACTE: resistente2012@gmail.com

So Warm Inside

PAÍS **Espanya** ANY **2013** FORMAT **Vídeo** DURADA **12 min** IMATGE **BN** IDIOMA **Castellà** DIRECCIÓ **lacasinegra** PRODUCTORA **lacasinegra** PRODUCCIÓ **lacasinegra** GUIÓ **lacasinegra** FOTOGRAFIA **lacasinegra** MUNTATGE **Perig Guinamant** SO **Cyril Harrison** ACTORS **Gabriel Azorín, Elena López, Jorge Medal**

Tan càlid per dins

Elena va a buscar el Gabriel després de diversos anys de silenci. Quan res ja no importa perquè tot està acabat. Quan no hi ha cap altra sortida que no sigui la sinceritat brutal.
lacasinegra és un col·lectiu de crítica, pensament i creació artística situat a Madrid. Treballen tant de manera individual com col·lectiva, i sempre estan oberts a la col·laboració amb d'altres.

Tan cálido por dentro

Elena va al encuentro de Gabriel tras varios años de silencio. Cuando ya nada importa porque todo está acabado. Cuando ya no hay más escapatoria que la sinceridad brutal.
lacasinegra es un colectivo de crítica, pensamiento y creación artística radicado en Madrid. Trabajan tanto individual como colectivamente, aunque siempre abiertos a la colaboración con otros.

So Warm Inside

Elena goes to meet Gabriel after several years of silence. When nothing matters any more because it's all over. When being brutally frank is the only way.
lacasinegra is an art collective dedicated to cultural creation, investigation and production. They work both individually and collectively and are always open to collaboration with others.

CONTACTE: elena@lacasinegra.com

Soles de primavera

PAÍS **Sèrbia i Montenegro** ANY **2013** FORMAT **Vídeo** DURADA **23 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Serbi** DIRECCIÓ **Stefan Ivancic** PRODUCTORA **Faculty of Dramatic Arts, Belgrade** PRODUCCIÓ **Stefan Ivancic** GUIÓ **Andrej Ivancic, Stefan Ivancic, Mateja Vidakovic** FOTOGRAFIA **Igor Djordjevic** MUNTATGE **Jelena Maksimovic, Natasa Pantic** SO **Mladjan Matavulj** ACTORS **Dimitrije Ivancic, Andrej Ivancic, Stefan Ivancic, Marko Grabez**

Sols de primavera

Quatre nois, amics i cosins, entre l'adolescència i l'edat adulta, gaudeixen plegats d'una nit d'estiu. Separats per la distància però reunits a Belgrad, xerren i fan memòria del passat comunista.
Stefan Ivancic (Belgrad, 1985) va viure a Barcelona entre el 1991 i el 2009, on va estudiar enginyeria mecànica i va escriure per a *Lumière* i *Contrapicado*. Actualment estudia cinema a Belgrad.

Soles de primavera

Cuatro chicos, amigos y primos, entre la adolescencia y la edad adulta, disfrutan juntos de una noche de verano. Separados por la distancia pero reunidos en Belgrado, hablan y rememoran el pasado comunista.
Stefan Ivancic (Belgrado, 1985) vivió en Barcelona de 1991 a 2009, donde estudió ingeniería mecánica y escribió para *Lumière* y *Contrapicado*. En la actualidad estudia cine en Belgrado.

Springtime Suns

Four boys, friends and cousins, in between adolescence and adulthood, make the most of a summer evening. Divided by distance but reunited by Belgrade, idle talk and the memory of a communist past.
Stefan Ivancic (Belgrade, 1985) lived in Barcelona from 1991 to 2009, where he studied mechanical engineering and wrote for *Lumière* and *Contrapicado*. He is currently studying film in Belgrade.

FID Marseille / Best Serbian Fiction - Belgrade Documentary and Short Film Festival

CONTACTE: sivancic@gmail.com

Sonntag 3

PAÍS **Alemanya** ANY **2012** FORMAT **Vídeo** DURADA **14 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Alemany** DIRECCIÓ **Jochen Kuhn** PRODUCCIÓ **Jochen Kuhn** GUIÓ **Jochen Kuhn** FOTOGRAFIA **Jochen Kuhn** MUNTATGE **Olaf Meltzer** ANIMACIÓ **Jochen Kuhn** MÚSICA **Jochen Kuhn** SO **Jochen Kuhn**

Diumenge 3

L'animació fa possible una realitat inimaginable. Una excursió de diumenge i el nostre protagonista té una cita a cegues amb Angela Merkel.
Jochen Kuhn (1954) és dibuixant, director, guionista i fotògraf. Va estudiar a l'Acadèmia de Belles Arts d'Hamburg i actualment és professor de l'Acadèmia de Cinema de Baden-Württemberg. És autor de prop de 25 curtmetratges.

Domingo 3

La animación convierte lo inimaginable en una realidad. Una excursión de domingo y nuestro protagonista tiene una cita a ciegas con Angela Merkel.
Jochen Kuhn (1954) es dibujante, director, guionista y fotógrafo. Estudió en la Academia de Bellas Artes de Hamburgo y en la actualidad es profesor de la Academia de Cine de Baden-Wurtemberg. Es autor de cerca de 25 cortometrajes.

Sunday 3

Animation makes the unthinkable a reality. A Sunday outing and our protagonist has a blind date with Angela Merkel.
Jochen Kuhn (1954) is a painter, filmmaker, screenwriter and photographer. He studied at the Academy of Fine Arts in Hamburg and currently teaches at the Baden-Württemberg Film Academy. He has nearly 25 short films to his name.

Festival International du Court Métrage Clermont Ferrand / Internationales Trickfilm Festival Stuttgart / Best Film - Tampere Film Festival

CONTACTE: julia@diefilmonauten.de

Titloi Telous / Τίτλοι Τέλους

PAÍS **Grècia / França** ANY **2012** FORMAT **Vídeo** DURADA **10 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Sense diàlegs** DIRECCIÓ **Yorgos Zois** PRODUCTORA **Homemade Films** PRODUCCIÓ **Maria Drandaki** GUIÓ **Yorgos Zois** FOTOGRAFIA **Yiannis Kanakis** MUNTATGE **Ioannis Chalkiadakis** MÚSICA **Novi sad** SO **Yorgos Chronis, Aris Athanassopoulos**

Fora de marc

A Grècia s'ha prohibit recentment la publicitat en tanques a l'aire lliure. Com a resultat hi ha centenars de tanques en blanc i els marcs buits són ara el missatge.
Yorgos Zois va estudiar Matemàtiques i Física a la NTUA i direcció de cinema a Atenes i Berlín. El seu curtmetratge de debut, *Casus Belli*, va ser projectat a *l'Alternativa*. Actualment treballa en el seu primer llargmetratge, *Stage Fright*.

Fuera de marco

En Grecia se ha prohibido recientemente la publicidad en vallas al aire libre. Como resultado hay centenares de vallas en blanco y los marcos vacíos son ahora el mensaje.
Yorgos Zois estudió Matemáticas y Física en la NTUA y dirección de cine en Atenas y Berlín. Su cortometraje de debut, *Casus Belli*, fue proyectado en *l'Alternativa*. En la actualidad trabaja en su primer largometraje, *Stage Fright*.

Out of Frame

Billboard advertising was recently outlawed in Greece, leaving hundreds of blank hoardings where the empty frames are now the message.
Yorgos Zois studied applied maths and physics at the NTUA and film direction in Athens and Berlin. His debut short film *Casus Belli* was screened at *l'Alternativa*. He is currently working on his first feature, *Stage Fright*.

Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia / Ghent International Film Festival / Tetouan International Film Festival / Curtas Vila do Conde

CONTACTE: maria@homemadefilms.gr

Tokyo Giants

PAÍS **Bèlgica** ANY **2012** FORMAT **Vídeo** DURADA **23 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Japonès** DIRECCIÓ **Nicolas Provost** PRODUCCIÓ **Nicolas Provost** GUIÓ **Nicolas Provost** FOTOGRAFIA **Nicolas Provost** MUNTATGE **Nicolas Provost** SO **Nicolas Provost**

Gegants de Tòquio

Part final de la trilogia *Plot Point*, en què el món dels somnis anomenat "cinema" es mostra simplement com una realitat paral·lela construïda que inclou clixés, normes tècniques i convencions dramàtiques.
Nicolas Provost és un artista visual que ha mostrat els seus treballs arreu del món. *Papillon d'amour* (2003), *Bataille* (2003), *Plot Point* (2008) i *Stardust* (2011) han estat projectats en edicions anteriors de *l'Alternativa*.

Gigantes de Tokio

Parte final de la trilogía *Plot Point*, en la que el mundo de los sueños llamado "cine" se muestra simplemente como una realidad paralela construida que incluye clichés, normas técnicas y convenciones dramáticas.
Nicolas Provost es un artista visual cuyos trabajos se han visto en todo el mundo. *Papillon d'amour* (2003), *Bataille* (2003), *Plot Point* (2008) y *Stardust* (2011) han sido proyectados en ediciones pasadas de *l'Alternativa*.

Tokyo Giants

The final part of the *Plot Point* trilogy where the dream world called "film" is revealed to be simply a constructed parallel reality comprising cliches, technical rules and dramaturgical conventions.
Nicolas Provost is a visual artist whose work can be seen worldwide. *Papillon d'amour* (2003), *Bataille* (2003), *Plot Point* (2008) and *Stardust* (2011) were all screened at past editions of *l'Alternativa*.

International Film Festival Rotterdam / FIDMarseille

CONTACTE: distribution@argosarts.org

Trespass

PAÍS **Àustria** ANY **2012** FORMAT **Vídeo** DURADA **11 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Sense diàlegs** DIRECCIÓ **Paul Wenninger** PRODUCCIÓ **Paul Wenninger** GUIÓ **Paul Wenninger** FOTOGRAFIA **Nik Hummer** MUNTATGE **Nik Hummer** ANIMACIÓ **Nik Hummer, Paul Wenninger** MÚSICA **Nik Hummer** ACTORS **Paul Wenninger**

Trespass

"Trespass" vol dir "ficar-se", però també podria ser una entrada no autoritzada o, en argot legal, una "violació de domicili". Un personatge és enviat a una mena de viatge pel món entre les seves quatre parets.
Paul Wenninger (Viena, 1966) és un ballarí independent, autor de coreografies, escenògraf i músic.

Trespass

"Trespass" significa "entrometerse", pero también podría ser una entrada no autorizada o, en argot legal, "violación de domicilio". Un personaje es enviado a un viaje por el mundo, por decirlo de algún modo, entre sus cuatro paredes.
Paul Wenninger (Viena, 1966) es un bailarín independiente, autor de coreografías, escenógrafo y músico.

Trespass

"Trespass" means "to intrude", but it could also be an unauthorised entry or, in legal jargon, a "domestic disturbance". A character is sent on a world trip, of sorts, within his own four walls.
Paul Wenninger (Vienna, 1966) is a freelance dancer, author of choregraphical pieces, stage designer and musician.

Viennale / Mention Premier Film - Festival International du Cinéma d'Animation d'Annecy / Flatpack WTF Award - Flatpack Festival / Anima Mundi São Paulo / Rio de Janeiro

CONTACTE: office@sixpackfilm.com

20 ANYS DE L'ALTERNATIVA

20 AÑOS DE L'ALTERNATIVA

20 ANYS DE L'ALTERNATIVA

Amb la col·laboració de:
Con la colaboración de:
In collaboration with:

Generalitat de Catalunya Departament de Cultura

FilmoTeca de Catalunya

INSTITUT FRANÇAIS

GOETHE INSTITUT

foro cultural de austria

20 anys de *l'Alternativa*

20 anys! No podíem evitar mirar enrere i omplir-nos d'obres, d'autors, de records. 20 anys en què el context ha canviat de manera important, en què el paper de *l'Alternativa* s'ha anat perfilant i consolidant com a plataforma de descobriment, de llançament, de reconeixement d'aquells autors encara desconeguts i d'aquells imprescindibles en la història del cinema modern. Perquè sovint és en mirar enrere quan s'entén més clarament el que representa el festival.

Presentem part de la història de *l'Alternativa* a través de 22 llargmetratges, seleccionats tant de seccions oficials com de seccions paral·leles, amb la finalitat de mostrar la diversitat i el rigor de la nostra programació, i recuperar films i autors emblemàtics en la trajectòria del festival i en l'evolució del cinema independent. És només una representació, però ens sembla que és significativa del que ha estat *l'Alternativa*. Una invitació a tornar a gaudir de films indispensables.

En aquests 20 anys hem comptat amb el suport imprescindible d'institucions que han fet possible tirar endavant gran part de la programació que ara recuperem. Donem les gràcies molt especialment a l'Institut Francès de Barcelona, el Goethe-Institut Barcelona, la Filmoteca de Catalunya, Casa Amèrica Catalunya i moltes més organitzacions que han confiat en nosaltres.

Per generar un debat a partir de l'evolució del cinema independent durant aquests anys i aprofundir-hi, organitzem la **taula rodona 20 anys d'Alternatives** amb crítics, cineastes, productors i programadors.

Equip Directiu de *l'Alternativa*

20 años de *l'Alternativa*

¡20 años! No podíamos evitar mirar atrás y llenarnos de obras, de autores, de recuerdos. 20 años en los que el contexto ha cambiado de forma importante, en los que el papel de *l'Alternativa* se ha ido perfilando y consolidando como plataforma de descubrimiento, de lanzamiento, de reconocimiento de aquellos autores aún desconocidos y de aquellos imprescindibles en la historia del cine moderno. Porque a menudo es al mirar atrás cuando se entiende más claramente lo que representa el festival.

Presentamos parte de la historia de *l'Alternativa* a través de 22 largometrajes, seleccionados tanto de secciones oficiales como de secciones paralelas, con el fin de mostrar la diversidad y el rigor de nuestra programación, y recuperar films y autores emblemáticos en la trayectoria del festival y en la evolución del cine independiente. Es solo una representación, pero nos parece que es significativa de lo que ha sido *l'Alternativa*. Una invitación a volver a disfrutar de films indispensables.

En estos 20 años hemos contado con el imprescindible apoyo de instituciones que han hecho posible llevar a cabo gran parte de la programación que ahora recuperamos. Damos las gracias muy especialmente al Instituto Francés de Barcelona, el Goethe-Institut Barcelona, la Filmoteca de Catalunya, Casa Amèrica Catalunya y tantas otras organizaciones que han confiado en nosotros.

Para profundizar y generar un debate a partir de la evolución del cine independiente a lo largo de estos años, organizamos la **mesa redonda 20 años de Alternativas** con críticos, cineastas, productores y programadores.

Equipo Directivo de *l'Alternativa*

20 Years of *l'Alternativa*

Twenty years! A good vantage point for looking back and reliving some of the films, filmmakers and memories from these two decades. The ground under the Festival has shifted over the years but *l'Alternativa* has always sought to play an incisive role and has consolidated itself as a platform for discovering, launching and affording recognition to undiscovered filmmakers while also showcasing key figures from the history of modern filmmaking. By looking back we can get a clearer idea of what the Festival is all about.

We present the history of *l'Alternativa* through 22 feature films selected from both official and parallel sections to give an idea of our rich, carefully crafted programmes and to show films that have played a key role in the evolution of the Festival in particular and independent filmmaking in general. It is only a taste, but we think it gives a flavour of what *l'Alternativa* stands for. It is also another chance to enjoy some truly unmissable films.

Over these 20 years we have been supported by several institutions whose backing has been vital for screening many of the films presented here. We are greatly indebted to the French Institute in Barcelona, Goethe-Institut Barcelona, Filmoteca de Catalunya, Casa Amèrica Catalunya and many other organisations who have always believed in us wholeheartedly.

We are holding the **20 Years of Alternatives** roundtable with critics, filmmakers, producers and programmers to explore and debate the evolution of independent filmmaking over the last 20 years.

***L'Alternativa* Directing Team**

Vida de familia

PAÍS **Espanya** ANY **1963** FORMAT **35 mm** DURADA **87 min** IMATGE **BN/Color** IDIOMA **Castellà** DIRECCIÓ **Josep Lluís Font** PRODUCTORA **Ediciones Cinematográficas Argemí Films** GUIÓ **Josep Lluís Font, Enric Ortenbach, Arnau Olivar** FOTOGRAFIA **Juan Jurado** MUNTATGE **Santiago G. Salichs** MÚSICA **Xavier Montsalvatge** SO **José Mancebo** ACTORS **Ana María Noé, Montserrat Carulla, Fernando Guillén, Antonio Casas, Carlos Mendi, Amparo Gómez Ramos, José María Ovies, Luis Indurni, Ángel Lombarte, María Victoria Durá**

Vida de família

Història d'una família barcelonina dividida per temes d'herència. Una mirada crítica sobre la classe burgesa catalana en l'única pel·lícula de ficció dirigida per Josep Lluís Font. La Filmoteca de Catalunya acompanyarà la pel·lícula amb una presentació a càrrec de Montserrat Carulla, Teresa Font, Arnau Olivar i Josetxo Cerdán, dins la seva programació *In memoriam*.

Vida de familia

Historia de una familia barcelonesa dividida por cuestiones de herencia. Una mirada crítica sobre la clase burguesa catalana en la única película de ficción dirigida por Josep Lluís Font. La Filmoteca de Catalunya acompañará la película con una presentación a cargo de Montserrat Carulla, Teresa Font, Arnau Olivar y Josetxo Cerdán, dentro de su programación *In memoriam*.

Family Life

A Barcelona family is split over an inheritance. Josep Lluís Font's sole fiction film takes a critical look at the Catalan bourgeoisie. The screening will be accompanied by a presentation by Montserrat Carulla, Teresa Font, Arnau Olivar and Josetxo Cerdán as part of the Filmoteca de Catalunya's *In memoriam* programme.

PROJECTADA A: *l'Alternativa* 1998

CONTACTE: Filmoteca de Catalunya

Liebe ist kälter als der Tod

PAÍS **Alemanya** ANY **1969** FORMAT **35 mm** DURADA **88 min** IMATGE **BN** IDIOMA **Alemany** DIRECCIÓ **Rainer Werner Fassbinder** PRODUCTORA **Antiteater-X-Film** GUIÓ **Rainer Werner Fassbinder** FOTOGRAFIA **Dietrich Lohmann** MUNTATGE **Franz Walsch** MÚSICA **Peer Raben** ACTORS **Ulli Lommel, Hanna Schygulla, Rainer Werner Fassbinder, Katrin Schaake**

L'amor és més fred que la mort

El primer llargmetratge de **Fassbinder** és una deconstrucció de les pel·lícules de gàngsters americanes. **Fassbinder** interpreta Franz, un proxeneta d'estar per casa que es debat contra la seva amant, la Joanna, i el seu amic gàngster, el Bruno. La pel·lícula explora temes que s'aniran repetint al llarg dels seus films posteriors: la solitud, l'anhel de companyia i amor, i la por i la realitat de la traïció.

El amor es más frío que la muerte

El primer largometraje de **Fassbinder** es una deconstrucción de las películas de gánsters americanos. **Fassbinder** interpreta a Franz, un proxeneta de andar por casa que se debate contra su amante, Joanna, y su amigo gánster, Bruno. La película explora temas que se irán repitiendo a lo largo de sus films posteriores: la soledad, el deseo de compañía y amor, y el miedo y la realidad de la traición.

Love is Colder than Death

Fassbinder's first feature film is a deconstruction of the American gangster movie. **Fassbinder** plays Franz, a small-time pimp who is torn between his mistress, Joanna, and his gangster friend Bruno. The film explores themes that were to recur throughout his subsequent films: loneliness, the longing for companionship and love, and the fear and reality of betrayal.

PROJECTADA A: *l'Alternativa* 2001

CONTACTE: Goethe-Institut

Topical Spanish

PAÍS **Espanya** ANY **1970** FORMAT **35 mm** DURADA **97 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Castellà** DIRECCIÓ **Ramon Masats** PRODUCTORA **Estela Films** PRODUCCIÓ **José María Cunillés** GUIÓ **Ramon Masats** FOTOGRAFIA **Juan Amorós** MUNTATGE **Teresa Alcocer** MÚSICA **José Casas** ACTORS **Victor Petit, Guillermina Motta, Maria Zaldivar, José Sazatornil**

Topical Spanish

Una veritable radiografia sonora del tardofranquisme. L'únic llargmetratge del fotògraf **Ramon Masats** i protagonitzat pel grup Los Iberos, el film exposa la guerra entre el vell i el nou. Un film que interroga i desmitifca per oferir una mirada diferent sobre els tòpics espanyols i la imatge que Espanya tenia de si mateixa, mostrant-ho tot i rient-se'n alhora que denuncia.

Topical Spanish

Una verdadera radiografía sonora del tardofranquismo. único largometraje del fotógrafo **Ramon Masats** y protagonizado por el grupo Los Iberos, el film expone la guerra entre lo viejo y lo nuevo. Un film que interroga y desmitifica para ofrecer una mirada diferente sobre los tópicos españoles y la imagen que España tenía de si misma, mostrándolo todo y riéndose a la vez que denuncia.

Topical Spanish

A soundscape of the last years of Franco's Spain. Photographer **Ramon Masats**' only feature film stars the band Los Iberos and explores the struggle between old and new. It probes deeply and shatters myths to offer a fresh, no-holds-barred vision and humorous critique of Spanish clichés and the image the country had of itself at the time.

PROJECTADA A: *l'Alternativa* 2000

CONTACTE: Filmoteca Española

Alice in den Städten

PAÍS **Alemanya** ANY **1974** FORMAT **16 mm** DURADA **110 min** IMATGE **BN** IDIOMA **Alemany** DIRECCIÓ **Wim Wenders** PRODUCTORA **Wim Wenders Produktion** PRODUCCIÓ **Peter Genée, Wim Wenders, Joachim von Mengershausen** GUIÓ **Wim Wenders, Veith von Fürstenberg** FOTOGRAFIA **Robby Müller** MUNTATGE **Peter Przygodda** MÚSICA **Can** ACTORS **Rüdiger Vogler, Yella Rottländer, Lisa Kreuzer, Edda Köchl**

Alícia a les ciutats

Phillip és un reporter itinerant alemany que, després d'un encontre fortuït amb una dona esquiva, accepta de mal grat la custòdia temporal de la petita Alice. La seva amistat creix mentre viatgen per diverses ciutats europees a la recerca de l'àvia de la nena. Inventiu i enginyós, **Wenders** reflexiona sobre les influències de la cultura pop nord-americana en l'Europa de postguerra.

Alicia en las ciudades

Phillip es un reportero itinerante alemán que, después de un encuentro fortuito con una mujer esquiva, acepta a regañadientes la custodia temporal de la pequeña Alice. Su amistad crece mientras viajan por varias ciudades europeas en búsqueda de la abuela de la niña. Inventivo e ingenioso, **Wenders** reflexiona sobre las influencias de la cultura pop norteamericana en la Europa de posguerra.

Alice in the Cities

Phillip is a roving German reporter who, after a chance encounter with an elusive woman, reluctantly accepts temporary custody of little Alice. Their friendship grows while travelling through various European cities on a search for the girl's grandmother. Inventive and witty, **Wenders** reflects on the influence of American pop culture on postwar Europe.

CONTACTE: Goethe-Institut

Mes petites amoureuses

PAÍS **França** ANY **1974** FORMAT **35 mm** DURADA **123 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Francès** DIRECCIÓ **Jean Eustache** PRODUCTORA **Eite Films** PRODUCCIÓ **Pierre Cottrell** GUIÓ **Jean Eustache** FOTOGRAFIA **Néstor Almendros** MUNTATGE **Francoise Beleville** ACTORS **Martin Loeb, Ingrid Caven, Jaqueline Dufranne, Jean-Noel Picq, Maurice Pialat**

Els meus petits amors

El Daniel viu amb la seva àvia al poble; un dia la seva mare decideix endur-se'l i posar-lo a treballar, amb la qual cosa es veu forçat a deixar l'escola. Film crònica d'una infància a Narbona i del descobriment de la ciutat, de la feina, de les noies i del cinema pel jove protagonista, mostrant una vegada més els records autobiogràfics del director.

Mis pequeños amores

Daniel vive con su abuela en el pueblo; un día su madre decide llevárselo y lo coloca a trabajar, con lo cual debe dejar el colegio. Film crónica de una infancia en Narbona y del descubrimiento de la ciudad, del trabajo, de las chicas y del cine por el joven protagonista, dando cuerpo de nuevo a los recuerdos autobiográficos del director.

My Little Loves

Daniel lives with his grandmother out in the country. One day, though, his mother decides he has to leave school and come and get a job in the city. A chronicle about growing up in Narbonne and discovering the city, work, girls and films. A film inspired by autobiographical memories.

PROJECTADA A: *l'Alternativa* 1999

CONTACTE: Société Tamasa

Le Fond de l'air est rouge

PAÍS **França** ANY **1977** FORMAT **35 mm** DURADA **180 min** IMATGE **BN/Color** IDIOMA **Francès** DIRECCIÓ **Chris Marker** PRODUCTORA **Dovidis / Iska / Institut National de l'Audiovisuel** GUIÓ **Chris Marker** FOTOGRAFIA **Pierre-William Glenn, Willy Kurant** MUNTATGE **Chris Marker** MÚSICA **Luciano Berio** ACTORS **Yves Montand, Jorge Semprún, Simone Signoret, Davos Hanich**

Els aires són roigs

El títol del film es podria traduir com "La revolució està en l'aire". **Marker** analitza l'ascens i la caiguda del moviment revolucionari internacional, des de la mort del Che fins al Maig del 68 francès, els disturbis anti-Vietnam als EUA, el cop d'estat a Xile i la repressió de la Primavera de Praga. La pel·lícula mostra, un cop més, la faceta de **Marker** com a cineasta compromès políticament i socialment.

Los aires son rojos

El título del film se podría traducir como "La revolución está en el aire". **Marker** analiza el ascenso y la caída del movimiento revolucionario internacional, desde la muerte del Che hasta el Mayo del 68 francés, los disturbios anti-Vietnam en los EUA, el golpe de estado en Chile y la represión de la Primavera de Praga. **Marker** muestra su faceta como cineasta comprometido política y socialmente.

A Grin Without a Cat

The film's French title could be translated as 'There's a whiff of revolution in the air'. It analyses the rise and fall of the international revolutionary movement, including the death of Che Guevara, Paris in May 68, the protests in the United States against the Vietnam war, the military coup in Chile and the bitter end to the Prague Spring. **Marker** at his most politically and socially committed.

PROJECTADA A: *l'Alternativa* 2003

CONTACTE: Institut Français

L'Argent

PAÍS **França** ANY **1983** FORMAT **35 mm** DURADA **85 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Francès** DIRECCIÓ **Robert Bresson** PRODUCTORA **Eos Fim / Marion's Film / FR3** GUIÓ **Robert Bresson (a partir d'un text de Lev Tolstoi)** FOTOGRAFIA **Emmanuel Machuel, Pasqualino De Santis** MUNTATGE **Jean-François Naudon** MÚSICA **J. S. Bach** ACTORS **Christian Patey, Sylvie Van Den Elsen, Michel Briguet, Caroline Lang**

Els diners

L'atzar acaba posant a mans de l'Yvon, un honest repartidor de fuel que fa una vida senzilla i aparentment feliç, un bitllet de cinc-cents francs que li canviarà la vida: l'acusaran d'estafa i serà injustament enviat a la presó. A partir d'aquest moment la història i el personatge es desenvolupen de manera impactant i absolutament imprevisible. Inspirat en un conte de Tolstoi, el film esdevé un espectacle sever i admirable.

El dinero

El azar acaba poniendo en manos de Yvon, un honesto repartidor de fuel que lleva una vida sencilla y aparentemente feliz, un billete de quinientos francos que le cambiará la vida: lo acusarán de estafa y será injustamente enviado a la cárcel. A partir de este momento la historia y el personaje se desarrollan de forma impactante y absolutamente imprevisible. Inspirado en un cuento de Tolstoi, el film deviene un espectáculo severo y admirable.

Money

A fake FF500 note finds its way into the hands of Yvon, an honest delivery man whose simple, happy life is about to change dramatically: he is accused of forgery and sent to jail. From that moment on, Yvon experiences a series of incredible twists and turns. Based on a story by Tolstoy, this film paints a harsh yet admirable picture.

PROJECTADA A: *l'Alternativa* 2004

CONTACTE: Institut Français

La Ville Louvre

PAÍS **França** ANY **1990** FORMAT **35 mm** DURADA **84 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Francès** DIRECCIÓ **Nicolas Philibert** PRODUCTORA **La Sept** PRODUCCIÓ **Serge Lalou, Dominique Païni** GUIÓ **Nicolas Philibert** FOTOGRAFIA **D. Barrau, R. Copans, F. Labourasse, E. Millot, E. Pitard** MUNTATGE **Marie H. Quinton** MÚSICA **Philippe Hersant** SO **Jean Umansky**

La ciutat Louvre

Quin aspecte té el Louvre quan no hi ha públic? Per primera vegada, un gran museu mostra a un equip de cinema què passa entre bastidors: com es pengen els quadres, com es desplacen les obres, com són les galeries subterrànies... Tots els fils que poden explicar els secrets del museu es teixeixen en un sol relat. En paraules del mateix director: "Vaig filmar la gent del Louvre com filmaria un ballet."

La ciudad Louvre

¿Qué aspecto tiene el Louvre cuando no hay público? Por primera vez, un gran museo muestra a un equipo de cine qué pasa entre bastidores: cómo se cuelgan los cuadros, cómo se desplazan las obras, cómo son las galerías subterráneas...Todos los hilos que pueden explicar los secretos del museo se tejen en un solo relato. En palabras del propio director: "Filmé la gente del Louvre como filmaría un ballet."

Louvre City

What does the Louvre look like with no public? For the first time, a major museum lets a film team take a peek behind the scenes at how the pictures are hung, how the exhibits are moved around, what the underground galleries are like... All the threads behind the museum's secrets are woven together in a single story. In the director's own words: "I filmed the Louvre as if I were filming ballet."

PROJECTADA A: *l'Alternativa* 2005

CONTACTE: Les Films du Losange

J'entends plus la guitare

PAÍS **França** ANY **1991** FORMAT **35 mm** DURADA **98 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Francès** DIRECCIÓ **Philippe Garrel** PRODUCTORA **Les Films de L'Atalante** GUIÓ **Marc Cholodenko** FOTOGRAFIA **Caroline Champetier** MUNTATGE **Sophie Coussien, Yann Dedet** MÚSICA **Faton Cahen** ACTORS **Benoît Régent, Mireille Perier, Johanna Ter Steege, Yann Colette, Anouk Grinberg, Brigitte Sy**

Ja no sento la guitarra

"Al principi volia que el film fos una visita a la tomba del Nico a Berlín, amb tota la història construïda en flashback. Més tard vaig canviar d'idea... així que vaig pensar que únicament volia parlar de la fase en què una persona s'acosta als 40. És una època que transcorre entre ser un noi i un home. *J'entends plus la guitare* narra la història de l'educació sentimental d'una generació en concret."
Philippe Garrel

Ya no escucho la guitarra

"Al principio quería que el film fuera una visita a la tumba de Nico en Berlín, con toda la historia construida en flashback. Más tarde cambié de idea... así pensé que únicamente quería hablar de la fase en que una persona se acerca a los 40. Es una época que transcurre entre ser un chico y un hombre. *J'entends plus la guitare* cuenta la historia de la educación sentimental de una generación en concreto."
Philippe Garrel

I Can No Longer Hear the Guitar

"At the start I wanted the film to be a trip to Nico's tomb in Berlin, with the whole story told in flashback. I later gave up on the idea and decided to talk about the phase when a person enters their forties. This is a moment when he swings between the state of being a young man and a man. *J'entends plus la guitare* tells the story of the sentimental education of a particular generation".
Philippe Garrel

PROJECTADA A: *l'Alternativa* 2000

CONTACTE: Institut Français

foro cultural de austria

Tierische Liebe

PAÍS **Àustria** ANY **1995** FORMAT **35 mm** DURADA **114 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Alemany** DIRECCIÓ **Ulrich Seidl** PRODUCTORA **Lotus Film** PRODUCCIÓ **Max Linder, Erich Lackner** GUIÓ **Ulrich Seidl** FOTOGRAFIA **Peter Zeitlinger, Michael Glawogger** MUNTATGE **Eva Roth** SO **Helmut Junker**

Amor animal

Un film sobre l'atenció obsessiva dels austríacs per les mascotes. Animals de companyia convertits en interlocutors, amics i objectes de moda, que acaben tenint la funció de projectar els desitjos humans. Un discurs fosc i còmic que mostra l'excèntric món dels amants dels animals en la societat moderna, revelant la seva solitud i la seva desesperació.

Amor animal

Un film sobre la atención obsesiva de los austríacos por las mascotas. Animales de compañía convertidos en interlocutores, amigos y objetos de moda, que acaban teniendo la función de proyectar los deseos humanos. Un discurso oscuro y cómico que muestra el excéntrico mundo de los amantes de los animales en la sociedad moderna, revelando su soledad y su desesperación.

Animal Love

Some Austrians become obsessed with their pets. These animals become companions, friends and fashion objects that need to be meticulously cared for. This darkly comic film examines the eccentric world of lonely, desperate animal lovers in a modern society.

PROJECTADA A: *l'Alternativa* 2005

CONTACTE: CoProduction Office

La Rencontre

PAÍS **França** ANY **1996** FORMAT **Vídeo** DURADA **75 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Francès** DIRECCIÓ **Alain Cavalier** PRODUCCIÓ **Les Films de l'Astrophore** GUIÓ **Alain Cavalier** FOTOGRAFIA **Alain Cavalier** MUNTATGE **Alain Cavalier** SO **Florent Lavallée**

L'encontre

Un cineasta coneix una dona. Amb petites pinzellades, va filmant amb la seva càmera instants de la seva vida en comú. A poc a poc, es va adonant que no està emmagatzemant records, sinó que està construint un film. Demana autorització a la dona per continuar. Després d'un any de rodatge, un muntatge de 75 minuts ja està a punt...

El encuentro

Un cineasta conoce a una mujer. Por medio de pequeñas pinceladas, va filmando con su cámara instantes de su vida en común. Lentamente va dándose cuenta de que no está almacenando recuerdos, sino que está construyendo un film. Le pide autorización a ella para continuar. Tras un año de rodaje, un montaje de 75 minutos ha quedado listo...

The Meeting

A filmmaker meets a woman. Delicately, he starts videoing moments of their life together. He slowly realises he's not storing memories, but making a film. He asks her permission to continue. After filming for a year, a 75-minute edit is ready...

PROJECTADA A: *l'Alternativa* 2011

CONTACTE: Institut Français

Mein liebster Feind

PAÍS **Alemanya** ANY **1998** FORMAT **S16 mm** DURADA **95 min** IMATGE **BN/Color** IDIOMA **Alemany** DIRECCIÓ **Werner Herzog** PRODUCTORA **Werner Herzog Film Produktion / Café Productions / Zephir Films** PRODUCCIÓ **Lucki Stipetic** GUIÓ **Werner Herzog** FOTOGRAFIA **Peter Zeitlinger** MUNTATGE **Joe Bini** ACTORS **Klaus Kinski, Eva Mattes, Claudia Cardinale, Beat Presser, Guillermo Ríos**

El meu enemic íntim

Herzog volia documentar la seva relació malaltissa amb l'actor Klaus Kinski mentre treballaven junts, però creia que era millor esperar que passés la tempesta. Aquest final va arribar amb la mort de Kinski. **Herzog** reivindica que es complementaven l'un a l'altre; Kinski no ho hauria admès mai. Després d'haver realitzat junts cinc llargmetratges, aquest film explora la seva relació amor-odi.

Mi enemigo íntimo

Herzog quería documentar su relación enfermiza con el actor Klaus Kinski mientras todavía trabajaban juntos, pero creía que era mejor esperar que pasara la tormenta. Este final llegó con la muerte de Kinski. **Herzog** reivindica que se complementaban uno a otro; Kinski no lo hubiera admitido jamás. Tras haber realizado juntos cinco largometrajes, en este film Herzog explora su relación amor-odio.

My Best Fiend

Herzog wanted to document his crazy relationship with actor Klaus Kinski while they were still working together, but decided it was better to wait until the storm had passed; this ended up being once Kinski had died. **Herzog** claims they complemented each other; Kinski would never admit it. They made five feature films together and this film explores their love/hate relationship.

PROJECTADA A: *l'Alternativa* 2002

CONTACTE: Goethe-Institut

Black Box BRD

PAÍS **Alemanya** ANY **2000** FORMAT **35 mm** DURADA **102 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Alemany** DIRECCIÓ **Andres Veiel** PRODUCTORA **Zero One Film GmbH** PRODUCCIÓ **Thomas Kufus** GUIÓ **Andres Veiel** FOTOGRAFIA **Jörg Jeshel** MUNTATGE **Katja Dringenberg** MÚSICA **Jan Tilman Schade** SO **Paul Oberle**

Caixa negra RFA

La pel·lícula recula en la història alemanya per mostrar un país polaritzat per la lluita de poder entre l'Estat alemany i la Fracció de l'Exèrcit Roig (RAF, en les seves sigles en anglès). El film se centra en la vida i la mort d'Alfred Herrhausen, president del Deutsche Bank assassinat el 1989, suposadament per la RAF, i Wolfgang Grams, un membre de la RAF.

Caja negra RFA

La película retrocede en la historia alemana para mostrar un país polarizado por la lucha de poder entre el Estado alemán y la Fracción del Ejército Rojo (RAF, en sus siglas en inglés). El film se centra en la vida y la muerte de Alfred Herrhausen, presidente del Deutsche Bank asesinado en 1989, supuestamente por la RAF, y Wolfgang Grams, un miembro de la RAF.

Black Box BRD

This film steps back into German history to show a country polarised by the power struggle between the German state and the Red Army Faction (RAF). It focuses on the life and death of Alfred Herrhausen, the Deutsche Bank chairman assassinated in 1989, allegedly by the RAF, and Wolfgang Grams, a member of the RAF.

PROJECTADA A: *l'Alternativa* 2008

CONTACTE: Goethe-Institut

August: A Moment Before the Eruption

PAÍS **França / Israel** ANY **2002** FORMAT **Vídeo** DURADA **72 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Hebreu** DIRECCIÓ **Avi Mograbi** PRODUCCIÓ **Les Films d'Ici** GUIÓ **Avi Mograbi** FOTOGRAFIA **Avi Mograbi, Eitan Harris** MUNTATGE **Avi Mograbi** ACTORS **Avi Mograbi, Adi Ezroni, Tchevet Semel, Meital Dohan**

Agost. Un moment abans de l'erupció

Un realitzador surt al carrer a filmar l'agost, perquè creu que aquest mes constitueix una metàfora de tot el que és odiós a l'Estat d'Israel; per a la seva dona, en canvi, l'agost representa l'optimisme. Recorre els carrers filmant el mes i la realitat desborda la pel·lícula que havia previst realitzar. **Avi Mograbi** interpreta els tres personatges d'un film que combina la ficció i el documental.

Agosto. Un momento antes de la erupción

Un realizador sale a la calle a filmar el agosto, pues cree que este mes constituye una metáfora de todo lo que es odioso en el Estado de Israel; para su mujer, en cambio, agosto representa el optimismo. Recorre las calles filmando el mes y la realidad desborda la película que había previsto realizar. **Avi Mograbi** interpreta los tres personajes de un film que combina la ficción con el documental.

August: A Moment Before the Eruption

A filmmaker sets out to document August, a month he sees as a metaphor of what is hateful in the State of Israel; his wife, on the other hand, is rather fond of August, which for her represents optimism. Filming August in the streets, he loses control over what his camera captures. All three characters in this film, which combines documentary and fiction, are played by **Mograbi**.

PROJECTADA A: *l'Alternativa* 2002

CONTACTE: Doc & Film International

Hukkle

PAÍS **Hongria** ANY **2002** FORMAT **35 mm** DURADA **78 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Hongarès** DIRECCIÓ **György Pálfi** PRODUCTORA **MOKÉP** PRODUCCIÓ **Zoltán Galambos** GUIÓ **György Pálfi** FOTOGRAFIA **Gergely Pohárnok** MUNTATGE **Gábor Marinkás** SO **Tamás Zányi** ACTORS **Ferenc Bandi, Józsefné Rácz, József Farkas, Ferenc Nagy, Gábor Nagy, Ági Margitai, Eszter Ónodi, Attila Kaszás**

Hukkle

Un vell assegut en un banc té singlot, uns joves borratxos ronquen en un vagó de tren, les dones cusen en un taller de costura, els homes juguen a bitlles en un pub, les abelles fan mel... i, mentrestant, un policia investiga un assassinat. El principal protagonista de la pel·lícula és una comunitat rural poblada d'excèntrics habitants les vides dels quals s'entrelliguen en relats inconnexos.

Hukkle

Un viejo sentado en un banco tiene hipo, unos jóvenes borrachos roncan en un vagón de tren, las mujeres cosen en un taller de costura, los hombres juegan a los bolos en un pub, las abejas hacen miel... y, mientras tanto, un policía investiga un asesinato. El principal protagonista de la película es una comunidad rural poblada de excéntricos habitantes cuyas vidas se entrelazan en relatos sueltos.

Hukkle

An old man has hiccups sitting on a bench, a drunken youth snores on the carriage, a kind old lady picks lilies-of-the-valley, women sew in the dressmaker's shop, men play bowling in a pub, the bees make honey – and throughout it all a policeman investigates a murder. The film's protagonist is the rural community and its eccentric inhabitants whose lives interrelate in a series of loose tales.

PROJECTADA A: *l'Alternativa* 2003 - Premi Llargmetratge Ficció

CONTACTE: Magyar Filmunió

10e chambre, instants d'audiences

PAÍS **França** ANY **2003** FORMAT **35 mm** DURADA **105 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Francès** DIRECCIÓ **Raymond Depardon** PRODUCTORA **Palmeraie et désert / France 2 Cinéma** PRODUCCIÓ **Claudine Nougaret** GUIÓ **Raymond Depardon** FOTOGRAFIA **Raymond Depardon** MUNTATGE **Simon Jaquet** SO **Claudine Nougaret, Dominique Hennequin, Sophie Chiabaut**

Jutjat d'instrucció núm. 10, moments d'audiències

Raymond Depardon va obtenir una autorització excepcional per rodar el desenvolupament de les audiències del jutjat d'instrucció número 10 de París. Dotze causes, dotze històries d'homes i de dones que un dia s'han trobat davant la justícia. Rodant-les amb pudor extrem, **Depardon** aconsegueix una observació plena d'humanitat.

Juzgado de instrucción nº 10, momentos de audiencias

Raymond Depardon obtuvo una autorización excepcional para rodar el desarrollo de las audiencias del juzgado de instrucción número 10 de París. Doce asuntos, doce historias de hombres y de mujeres que un día se han encontrado frente a la justicia. Rodándolos con extremo pudor, **Depardon** consigue una observación llena de humanidad.

The 10th District Court: Judicial Hearings

Raymond Depardon was granted exceptional access to film the judicial hearings at the 10th District Court in Paris. Twelve cases, twelve stories of men and women who found themselves facing the law. Filming them with incredible modesty, **Depardon** produces a very human observation.

PROJECTADA A: *l'Alternativa* 2010

CONTACTE: Institut Français

La Osa Mayor menos dos

PAÍS **Espanya** ANY **2005** FORMAT **16 mm** DURADA **115 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Castellà** DIRECCIÓ **David Reznak** PRODUCTORA **Espejo Frío / Galactic Shrimp & Co** GUIÓ **David Reznak** FOTOGRAFIA **David Reznak** MUNTATGE **Martín Eller, David Reznak** MÚSICA **Pepe Lomas** SO **IBIRICU**

L'Óssa Major menys dos

El film ens introdueix en un psiquiàtric, oferint-nos una visió de la societat entre bastidors. És una demostració de com l'oníric pot ser real, de com qualsevol imatge real es pot convertir en una imatge fantàstica. Al llarg d'un any, mostra els esdeveniments de cada estació: els cicles dels malalts joves, la rehabilitació dels més sans, la irreversibilitat dels vells.

La Osa Mayor menos dos

El film nos introduce en un psiquiátrico, ofreciéndonos una visión de la sociedad entre bastidores. Es una demostración de cómo lo onírico puede ser real, de cómo cualquier imagen real se puede convertir en una imagen fantástica. Durante un año, muestra los acontecimientos de cada estación: los ciclos de los enfermos jóvenes, la rehabilitación de los más sanos, la irreversibilidad de los viejos.

The Great Bear Minus Two

The film introduces us to a mental hospital and offers us an off-stage vision of society. It shows how the dreamlike can become real, and how any real image can turn into an imaginary one. The director filmed the events of each season over the course of a year: the cycles of the young patients, the rehabilitation of some and the decline of the old.

PROJECTADA A: *l'Alternativa* 2005 - Premi Documental

CONTACTE: David Reznak

Poliţist, Adjectiv

PAÍS **Romania** ANY **2009** FORMAT **35 mm** DURADA **115 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Romanès** DIRECCIÓ **Corneliu Porumboiu** PRODUCTORA **42km Film** PRODUCCIÓ **Corneliu Porumboiu** GUIÓ **Corneliu Porumboiu** FOTOGRAFIA **Marius Panduru** MUNTATGE **Roxana Szel** SO **Alexandru Dragomir, Sebastian Zsemlye** ACTORS **Dragos Bucur, Vlad Ivanov, Ioana Stoica, Irina Saulescu**

Policia, adjectiu

Un policia es nega a detenir un noi que ofereix haixix a uns companys de classe. Confia que la llei canviarà, que "oferir" no serà considerat delicte, i no vol que la vida d'un noi que considera innocent es converteixi en una càrrega per a la seva consciència. El film reflexiona sobre l'autoritat i la consciència moral, alhora que analitza els procediments burocràtics i la tirania del llenguatge.

Policía, adjetivo

Un policía se niega a detener a un chico que ofrece hachís a unos compañeros de clase. Confía en que la ley cambiará, que "ofrecer" no será considerado delito, y no quiere que la vida de un chico al que considera inocente se convierta en una carga en su conciencia. El film reflexiona sobre la autoridad y la conciencia moral, mientras analiza los procedimientos burocráticos y la tiranía del lenguaje.

Police, Adjective

A policeman refuses to arrest a young man who offers hashish to some school mates. He believes that the law will change, that "offering" will no longer be an offence and he doesn't want the life of a young man he considers innocent to be a burden on his conscience. This deadpan meditation on authority and moral conscience is also an analysis of bureaucratic procedure and the tyranny of language.

PROJECTADA A: *l'Alternativa* 2009 - Premi Llargmetratge Ficció

CONTACTE: 42 km Film

Finisterrae

PAÍS **Espanya** ANY **2010** FORMAT **Vídeo** DURADA **80 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Català / Rus / Alemany** DIRECCIÓ **Sergio Caballero** PRODUCTORA **Advanced Music / Eddie Saeta / Sónar Festival** PRODUCCIÓ **Ventura Barba, Luis Miñarro** GUIÓ **Sergio Caballero** FOTOGRAFIA **Eduard Grau** MUNTATGE **Martí Roca** MÚSICA **Jimi Tenor, Sergio Caballero** SO **Jonathan Darch, Jordi Juncadella** ACTORS **Pau Nubiola, Santí Serra, Claudia Schneider, Rosanna Walls**

Finisterrae

Dos fantasmes que, farts de transitar en el territori de la penombra, decideixen fer el Camí de Sant Jaume fins a la fi del món (Finisterra) per començar, un cop hi hagin arribat, una etapa terrenal i efímera al món dels vius. Hauran de superar situacions inesperades, enfrontar-se amb les seves pròpies tensions i debatre els dubtes de la condició fantasmal.

Finisterrae

Dos fantasmas que, hartos de transitar en el territorio de las penumbras, deciden realizar el Camino de Santiago hasta el fin del mundo (Finisterra) para, una vez allí, empezar una etapa terrenal y efímera en el mundo de los vivos. Deberán sortear situaciones inesperadas, lidiar con sus propias tensiones y debatir las dudas de su condición fantasmal.

Finisterrae

Two ghosts who, tired of wandering through limbo, decide to take the Way of Saint James to the end of the world (Finisterre) so they can begin a fleeting, earthly journey through the land of the living. They have to confront unexpected situations, battle with their own fears and struggle with the obstacles of their own phantasmagorical condition.

PROJECTADA A: *l'Alternativa* 2010

CONTACTE: Eddie Saeta

Gravity Was Everywhere Back Then

PAÍS **Estats Units** ANY **2010** FORMAT **Vídeo** DURADA **75 min** IMATGE **BN/Color** IDIOMA **Anglès** DIRECCIÓ **Brent Green** PRODUCTORA **Nervous Film** PRODUCCIÓ **Brent Green** GUIÓ **Brent Green, Donna Kozloskie, Mike McGinley** MUNTATGE **Brent Green** MÚSICA **Jim Becker, Brent Green, Donna Kozloskie, Michael McGinley** ACTORS **Mike McGinley, Donna Kozloskie**

La gravetat era a tot arreu

El Leonard i la Mary es coneixen en un accident de trànsit. S'enamoren a l'instant i viuen feliços i mengen anissos... fins que la Mary es posa malalta. Desesperat, ell decideix que si li construeix una casa ella es curarà. Una història d'amor inspirada en l'excèntric Leonard Wood i rodada amb la tècnica de l'stop-motion al pati del darrere de la casa del director.

La gravedad estaba en todas partes

Leonard y Mary se conocen en un accidente de tráfico. Se enamoran al instante y viven felices y comen perdices... hasta que Mary enferma. Desesperado por salvarla, él decide que si le construye una casa ella se curará. Una historia de amor inspirada en el excéntrico Leonard Wood y rodada con la técnica del stop motion en el patio trasero de la casa del director.

Gravity Was Everywhere Back Then

Leonard and Mary meet in a car crash. They fall instantly in love, and live happily ever after... until Mary gets sick. Desperate to save her, Leonard decides that if he builds a house for Mary, it will heal her. Inspired by the real actions of the eccentric Leonard Wood, here is a love story like no other, shot in stop-motion animation in the director's backyard.

PROJECTADA A: *l'Alternativa* 2011 - Premi Llargmetratge

CONTACTE: Cinemad

Mercado de futuros

PAÍS **Espanya** ANY **2010** FORMAT **Vídeo** DURADA **110 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Castellà / Anglès / Català** DIRECCIÓ **Mercedes Álvarez** PRODUCTORA **IB Cinema / Leve Productora** PRODUCCIÓ **Xosé Zapata, Eva Serrats** GUIÓ **Mercedes Álvarez, Arturo Redin** FOTOGRAFIA **Alberto Rodriguez** MUNTATGE **Pablo Gil** SO **Amanda Villavieja**

Mercat de futurs

El desallotjament d'una casa, que es buida de tota la seva memòria, uns agents de borsa, un congrés sobre el lideratge empresarial, un venedor dels encants que es resisteix a vendre, la ciutat sencera com a espai virtual d'una fira immobiliària. La càmera s'apropa a aquests espais i personatges mentre prova de dibuixar alguns trets del nou aspecte del món. I de fons una pregunta: en el futur, serà necessària la memòria?

Mercado de futuros

El desalojo de una casa, que se vacía de toda su memoria, unos agentes de bolsa, un congreso sobre liderazgo empresarial, un vendedor del rastro que se resiste a vender, la ciudad entera como espacio virtual de una feria inmobiliaria. La cámara se asoma a estos espacios y personajes mientras intenta dibujar algunos rasgos del nuevo aspecto del mundo. Y de fondo queda una pregunta: en el futuro ¿será necesaria la memoria?

Futures Market

A house emptied of all its memories, stockbrokers at work, a business leadership conference, an old rag-and-bone man who refuses to sell his wares, the whole city as a virtual space for a real-estate trade fair. The camera explores these spaces and characters as it tries to sketch out some features of this new look to the world. And an underlying question: will we need memory in the future?

PROJECTADA A: *l'Alternativa* 2011

CONTACTE: IB Cinema

La casa Emak Bakia

PAÍS **Espanya** ANY **2012** FORMAT **Vídeo** DURADA **83 min** IMATGE **BN/Color** IDIOMA **Basc / Francès / Italià / Castellà** DIRECCIÓ **Oskar Alegria** PRODUCCIÓ **Oskar Alegria** GUIÓ **Oskar Alegria** FOTOGRAFIA **Oskar Alegria** MUNTATGE **Oskar Alegria** MÚSICA **Abel Hernández, Emak Bakia, Mursego, Ruper Ordorika, Richard Griffith** SO **Abel Hernández**

La casa Emak Bakia

Una pel·lícula d'avantguarda de Man Ray anomenada *Emak Bakia*, en basc "Deixa'm en pau", és el punt de partida de la història d'una recerca. La casa on es va rodar, el 1926, a prop de Biarritz, va tenir aquest peculiar nom, i l'autor decideix emprendre un camí per localitzar-la. D'aquella mansió només se'n coneixen tres plans: la imatge de la porta principal, dues columnes d'una finestra i un tros de costa propera.

La casa Emak Bakia

Una película vanguardista de Man Ray llamada *Emak Bakia*, en vasco "Déjame en paz", desata la historia de una búsqueda. La casa donde se rodó, en 1926, cerca de Biarritz, tuvo ese peculiar nombre, y el autor decide emprender un camino para encontrar su localización. De aquella mansión solo se conocen tres planos: la imagen de su puerta principal, dos columnas de una ventana y un trozo de costa cercana.

The Search for Emak Bakia

In 1926 Man Ray filmed the cinepoem *Emak Bakia* (Basque for 'Leave me alone') in a house of the same name near Biarritz. Nearly a century later, filmmaker **Oskar Alegria** set off in search of the house with only three clues to guide him: photos of the main door, two window columns and a stretch of the nearby coast.

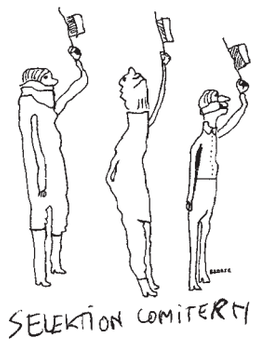
PROJECTADA A: *l'Alternativa* 2012

CONTACTE: Oskar Alegria

PANORAMA

Amb la col·laboració de:
Con la colaboración de:
In collaboration with:

LES RENCONTRES CINEMATOGRAPHIQUES CERBERE-PORTBOU



Durant els seus 20 anys, *l'Alternativa* ha anat descobrint en territori espanyol obres i autors singulars que s'han programat en diverses seccions del festival i, des de fa alguns anys, especialment en la secció paral·lela *Panorama*, dedicada al cinema fet aquí.

Aquest any ampliem la secció *Panorama* per donar cabuda a més llargmetratges i curtmetratges d'autors nacionals, amb la intenció de reflectir la pluralitat de propostes audiovisuals independents que se segueixen generant al nostre territori avui dia al marge de la indústria cinematogràfica, tan perjudicada per la crisi. Valorem l'experimentació formal i temàtica, l'atreviment més enllà de les imperfeccions, la visió cinematogràfica i el compromís de construir una vital i necessària manera de crear i treballar.

A més a més, per primera vegada un dels autors de la secció *Panorama* rebrà el premi d'una residència al mític hotel del Belvédère du Rayon-Vert a Cerbère (França), ofert per *l'Alternativa* i els Rencontres Cinématographiques de Cerbère-Portbou. L'objectiu principal és que el cineasta premiat desenvolupi projectes i, fins i tot, que porti a terme un rodatge.

Comitè de selecció de *l'Alternativa*

A lo largo de sus 20 años, *l'Alternativa* ha ido descubriendo en el territorio español obras y autores singulares que se han programado en diversas secciones del festival y, desde hace algunos años, especialmente en la sección paralela *Panorama*, dedicada al cine hecho aquí.

Este año ampliamos la sección *Panorama* para dar cabida a más largometrajes y cortometrajes de autores nacionales, con la intención de reflejar la pluralidad de propuestas audiovisuales independientes que siguen generándose en nuestro territorio hoy en día al margen de la industria cinematográfica, tan perjudicada por la crisis. Valoramos la experimentación formal y temática, el atrevimiento más allá de las imperfecciones, la visión cinematográfica y el compromiso de construir una vital y necesaria manera de crear y trabajar.

Además, por primera vez uno de los autores de la sección *Panorama* recibirá el premio de una residencia en el mítico hotel del Belvédère du Rayon-Vert en Cerbère (Francia), ofrecido por *l'Alternativa* y los Rencontres Cinématographiques de Cerbère-Portbou. El objetivo principal es que el cineasta premiado desarrolle proyectos e, incluso, que lleve a cabo un rodaje.

Comité de selección de *l'Alternativa*

Over the last 20 years *l'Alternativa* has discovered unique films and filmmakers from throughout Spain and screened them in different sections at the Festival, in particular *Panorama*, the parallel section dedicated to films made in Spain.

This year we've expanded the *Panorama* section to include more feature films and shorts from Spanish directors and thus reflect the wide range of independent audiovisual projects being created in Spain today outside of the hard-hit filmmaking industry. We value films that dare to experiment with different forms and subjects, whatever their imperfections, and look for directors with an original cinematic vision and their own ways of working.

This year, for the first time, one of the filmmakers in the *Panorama* section will win a residency in the legendary Belvédère du Rayon-Vert hotel in Cerbère (France), courtesy of *l'Alternativa* and Rencontres Cinématographiques de Cerbère-Portbou. The winning director will be able to carry out projects there and even shoot a film.

***L'Alternativa* selection committee**

Dime quién era Sanchicorrota

PAÍS **Espanya** ANY **2013** FORMAT **Vídeo** DURADA **63 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Castellà** DIRECCIÓ **Jorge Tur Moltó** PRODUCTORA **INAAC - Instituto Navarro de las Artes Audiovisuales y la Cinematografía** GUIÓ **Jorge Tur Moltó, Virginia García del Pino** FOTOGRAFIA **Jorge Tur Moltó** MUNTATGE **Jorge Tur Moltó** SO **Jorge Tur Moltó**

Digue'm qui era Sanchicorrota

La recerca de la llegenda de Sanchicorrota, un bandoler del segle XV que robava als rics per donar-ho als pobres, a través de les seves petjades i la seva memòria perduda. Entre la història i el mite, hi ha pastors, ovelles, caçadors, decorats de cinema, una base militar i el record dolorós de la història recent espanyola oblidada en una cabana d'un desert.

Dime quién era Sanchicorrota

La búsqueda de la leyenda de Sanchicorrota, un bandolero del siglo XV que robaba a los ricos para dárselo a los pobres, a través de sus huellas y su memoria perdida. Entre la historia y el mito, se encuentran pastores, ovejas, cazadores, decorados de cine, una base militar y el recuerdo doloroso de la historia reciente española olvidada en una cabaña de un desierto.

Tell Me about Sanchicorrota

A quest in search of the legendary Sanchicorrota, a 15th-century bandit who stole from the rich to give to the poor. As history meets myth, we discover shepherds, sheep, hunters, film designers, an army base and the painful memory of recent Spanish history forgotten in a hut in the desert.

CONTACTE: larpella@hotmail.com

El invierno de Pablo

PAÍS **Espanya / Regne Unit** ANY **2012** FORMAT **Vídeo** DURADA **76 min** IMATGE **BN** IDIOMA **Castellà** DIRECCIÓ **Chico Pereira** PRODUCTORA **Screen Academy Scotland, Scottish Documentary Institute, Opa Films** PRODUCCIÓ **Chico Pereira** GUIÓ **Chico Pereira** FOTOGRAFIA **Julian Schwanitz** MUNTATGE **Nick Gibbon** MÚSICA **Juan Navazo** SO **Mark Deas** ACTORS **Pablo Marjalizo, Josefa Cerrato, Jaime Daponte, Anastasio Villalon**

L'hivern de Pablo

Pablo ha de deixar de fumar. La seva dona, la seva família i el seu metge hi insisteixen. Però Pablo és un home difícil de convèncer. Representa l'última generació de miners d'Almadén, una professió amb dos mil anys d'història. A través d'un retrat de la vida quotidiana, el film explora la decadència de la cultura minera i ret homenatge als seus veritables protagonistes: els miners i les seves famílies.

El invierno de Pablo

Pablo tiene que dejar de fumar. Su mujer, su familia y su médico lo dicen. Pero Pablo es un hombre difícil de convencer. Representa a la última generación de mineros de Almadén, una profesión con dos mil años de historia. A través de un retrato de la vida cotidiana, el film explora la decadencia de la cultura minera y rinde homenaje a sus verdaderos protagonistas: los mineros y sus familias.

Pablo's Winter

Pablo has to stop smoking. His wife, his family and his doctor have all told him so. But Pablo is a stubborn man. He's part of the last generation of Almadén miners, a line that stretches back over 2000 years. This portrait of everyday life explores the decline of mining culture and pays tribute to its true heroes: the miners and their families.

CONTACTE: chicopereirafilms@gmail.com

La jungla interior

PAÍS **Espanya** ANY **2013** FORMAT **Vídeo** DURADA **70 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Castellà / Danès** DIRECCIÓ **Juan Barrero** PRODUCTORA **Eddie Saeta / Labyrint Films** PRODUCCIÓ **Lluís Miñarro, Juan Barrero** GUIÓ **Juan Barrero** FOTOGRAFIA **Juan Barrero, Daniel Belza** MUNTATGE **Cristóbal Fernández** MÚSICA **Avro Part, Gustav Mahler, Uri Caine, J. S. Bach, Marjan Mozetich** SO **Joaquín Pachón** ACTORS **Gala Pérez Iñesta, Enriqueta White, Luz Barrero**

La junga interior

Abans d'emprendre una llarga expedició científica pel Pacífic, el Juan invita la seva xicota, Gala, a Béjar, el poble on va passar la infantesa. Durant la visita, la parella parla de plans de futur i emergeixen profundes diferències. Al cap de cinc mesos, en tornar del viatge, el Juan descobreix que la seva vida està a punt de canviar per sempre.

La jungla interior

Antes de emprender un larga expedición científica por el Pacífico, Juan invita a su novia, Gala, a Béjar, el pueblo donde transcurrió su infancia. Durante la visita, la pareja habla de planes de futuro y afloran profundas diferencias. Cinco meses después, cuando Juan regresa de su viaje, descubre que su vida está a punto de cambiar para siempre.

The Inner Jungle

Before setting off on a long scientific expedition to the Pacific, Juan takes Gala, his girlfriend, to the town where he spent his childhood. During the visit, the couple talk about future plans and profound differences emerge. Five months later, when Juan returns home, he discovers that his life is about to change for ever.

CONTACTE: eddie@eddiesaeta.com

Otel·lo

PAÍS **Espanya** ANY **2013** FORMAT **Vídeo** DURADA **71 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Català** DIRECCIÓ **Hammudi Al-Rahmoun Font** PRODUCTORA **Escándalo Films / Corte y Confección de Películas** PRODUCCIÓ **Oriol Maymó** GUIÓ **Hammudi Al-Rahmoun Font** FOTOGRAFIA **Pau Esteve Birba** MUNTATGE **Antonio Gómez-Pan, Hammudi Al-Rahmoun Font** MÚSICA **Pau Loewe** SO **Ferrán Mengod, Jordi Ribas** ACTORS **Ann M. Perelló, Youcef Allaoui, Hammudi Al-Rahmoun Font, Kike Fernández, Marc Montañés, Laia Cobo, Juanjo Hidalgo**

Otel·lo
Un càsting minuciós per a una adaptació intensa i arriscada, un director disposat a treure el màxim dels seus actors, sense escrúpols morals, legals ni sexuals. Tot un mala bèstia que per mostrar passions, intrigues i gelosia candents a la pantalla s'esforçarà de valent per crear-los en la vida real. Només que la frontera entre els fets i la imaginació es desdibuixa.

Otelo
Un casting minucioso para una adaptación intensa y arriesgada, un director dispuesto a sacar el máximo de sus actores, sin escrúpulos morales, legales ni sexuales. Toda una sabandija que con tal de mostrar pasiones, intrigas y celos candentes en la pantalla se esforzará al máximo para crearlos en la vida real. Solo que la frontera entre los hechos y la imaginación se desdibuja.

Othello
A carefully selected cast for an audacious adaptation by a director ready and willing to squeeze every last drop from his actors without any moral, legal or sexual scruples. Burning passions, intrigue and jealousy are ruthlessly inflamed in real life before being served up on the screen, blurring the line between fact and imagination.

CONTACTE: corte@corteyconfeccion.net

Otra noche en la tierra

PAÍS **Espanya** ANY **2012** FORMAT **Vídeo** DURADA **52 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Àrab** DIRECCIÓ **David Muñoz** PRODUCTORA **Hibrida** PRODUCCIÓ **David Muñoz** GUIÓ **David Muñoz** FOTOGRAFIA **David Muñoz** MUNTATGE **David Muñoz, Alicia Medina** SO **David Muñoz**

Una altra nit a la Terra
Egipte, un país sacsejat per la revolució. El Caire, la megaciutat amb el pitjor trànsit del món. Als taxis, passatgers i taxistes conversen, discuteixen i polemitzen sobre el seu present i el seu futur. I nosaltres descobrim els detalls que tracen les seves vides.

Otra noche en la Tierra
Egipto, un país sacudido por la revolución. El Cairo, la megaciudad con peor tráfico del mundo. En los taxis, pasajeros y taxistas conversan, discuten y polemizan sobre su presente y su futuro. Y nosotros descubrimos los detalles que dibujan sus vidas.

Another Night on Earth
Egypt, a country racked by revolution; Cairo, a megacity with the worst traffic in the world. Taxi drivers and their passengers talk, debate and argue about their present and future. And we discover the many details that make up their lives.

CONTACTE: hibrida@hibrida.es

El pas del riu

PAÍS **Espanya** ANY **2013** FORMAT **Vídeo** DURADA **89 min** IMATGE **BN** IDIOMA **Català / Castellà** DIRECCIÓ **Lluís de Sola** PRODUCTORA **A de Cinema** PRODUCCIÓ **Lluís de Sola** GUIÓ **Lluís de Sola, Xavier Valls** FOTOGRAFIA **Lluís de Sola** MUNTATGE **Lluís de Sola** SO **Lluís de Sola, Xavier Valls** ACTORS **Xavier Valls**

El pas del riu
Les aventures d'un noi que viu en una caravana als afores d'un poble i que fa i desfà pel·lícules, en una successió de gestos i desordres que configuren el seu particular ritual quotidià. *El pas del riu* segueix amb deteniment els curiosos processos d'elaboració d'una pel·lícula al bell mig de la natura a partir de petites pistes que són el rastre del cinema i del seu pas cap a no se sap on.

El paso del río
Las aventuras de un chico que vive en una caravana en las afueras de un pueblo y que hace y deshace películas, en una sucesión de gestos y desórdenes que conforman su particular ritual cotidiano. *El pas del riu* sigue con detenimiento los curiosos procesos de elaboración de una película en medio de la naturaleza a partir de pequeñas pistas que son el rastro del cine y de su paso hacia no se sabe dónde.

The River Flows
The adventures of a man who lives in a caravan outside of town making and unmaking films, in a series of events from his own particular way of life. *El pas del riu* explores the intriguing process of making a film in the middle of the countryside by following tiny clues left behind by a filmmaker headed who knows where...

CONTACTE: info@adecinema.com

La tierra quieta

PAÍS **Espanya** ANY **2013** FORMAT **Vídeo** DURADA **72 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Castellà** DIRECCIÓ **Rubén Margalló** PRODUCTORA **Col·lectiu Rucs** PRODUCCIÓ **Rubén Margalló** GUIÓ **Rubén Margalló** FOTOGRAFIA **Haliam Pérez** MUNTATGE **Pato Bottos** MÚSICA **Raül Jaime** SO **Rubén Margalló**

La terra quieta
Un retrat de les vides de Doña Estela i Don Sebastián, una família rural en un poble de Nicaragua els fills de la qual van emigrar a altres països a la recerca d'un futur millor. L'Ylan, el més petit, és encara un nen que viu en el seu propi món de felicitat. Ignora que en el futur potser haurà de prendre les mateixes decisions que els seus germans.

La tierra quieta
Un retrato de las vidas de Doña Estela y Don Sebastián, una familia rural en un pueblo de Nicaragua cuyos hijos emigraron a otros países en busca de un futuro mejor. Ylan, el más pequeño, es aún un niño que vive en su propio mundo de felicidad. Ignora que quizás en el futuro él tenga que tomar las mismas decisiones que sus hermanos.

Still Land
A portrait of the lives of Doña Estela and Don Sebastián, a family living in a rural village in Nicaragua whose eldest children have emigrated to other countries in search of a better future. Ylan, the youngest, is still a child living in his own happy world, blissfully unaware that in the future he may well have to take the same decisions as his elder siblings.

CONTACTE: ruben.margallo@gmail.com

A Raia

PAÍS **Espanya / Portugal** ANY **2012** FORMAT **S16 mm** DURADA **29 min** IMATGE **BN** IDIOMA **Castellà / Português / Gallec** DIRECCIÓ **Iván Castiñeiras** PRODUCTORA **Os Filmes do Caracol** PRODUCCIÓ **Iván Castiñeiras** GUIÓ **Iván Castiñeiras** FOTOGRAFIA **Jorge Quintela, Alberto Centeno, Iván Castiñeiras** MUNTATGE **Iván Castiñeiras** SO **Iván Castiñeiras, Miguel Cabral**

La frontera. En la frontera entre Galícia i Portugal, el Pepe i el Fernando van treballar junts durant 20 anys. Quan la frontera va deixar d'existir, no es van tornar a veure mai més. Com serà el retrobament?
La Raya. En la frontera entre Galicia y Portugal, Pepe y Fernando trabajaron juntos durante 20 años. Cuando la frontera dejó de existir, nunca más volvieron a encontrarse. ¿Cómo será su reencuentro?
The Border. For 20 years Pepe and Fernando worked together on the border between Galicia and Portugal, but they haven't seen each other since the dividing line faded away. What will their reunion be like?

CONTACTE: ivan.castineiras@gmail.com

Bajo la almohada

PAÍS **Espanya** ANY **2012** FORMAT **Vídeo** DURADA **8 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Castellà / Anglès** DIRECCIÓ **Isabel Herguera** PRODUCCIÓ **Isabel Herguera** GUIÓ **Isabel Herguera** MUNTATGE **Gianmarco Serra** ANIMACIÓ **Rajiv Eipe, Rajesh Takhare, Troy Vasanth, Niwesh Gurung, Isabel Herguera** MÚSICA **Xabier Erkizia** SO **Xabier Erkizia**

Sota el coixí. Una guitarra, una excursió al mar i uns gats són alguns dels tresors guardats sota el coixí. Una animació realitzada a partir dels dibuixos de nens ingressats en un hospital de l'Índia.
Bajo la almohada. Una guitarra, una excursión al mar y unos gatos son algunos de los tesoros guardados bajo la almohada. Una animación realizada a partir de los dibujos de niños ingresados en un hospital en la India.
Under the Pillow. A guitar, an underwater adventure and cats – just some of the treasures hidden under a pillow. This animation was made using drawings by children at a hospital in India.

CONTACTE: kimuak@filmotecavasca.com

La isla de los muertos

PAÍS **Espanya / Alemanya** ANY **2013** FORMAT **Vídeo** DURADA **8 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Sense diàlegs** DIRECCIÓ **Vuk Jevremovic** PRODUCCIÓ **Vuk Jevremovic** GUIÓ **Vuk Jevremovic** FOTOGRAFIA **Vuk Jevremovic** MUNTATGE **Vuk Jevremovic** ANIMACIÓ **Vuk Jevremovic** MÚSICA **Xabi Erkizia** SO **Xabi Erkizia**

L'illa dels morts. Què passaria si un amant del cinema mut com Franz Kafka oferís a F. W. Murnau fer una pel·lícula sobre la seva novel·la curta *En la colònia penitenciària*?
La isla de los muertos. ¿Qué pasaría si un fan del cine mudo como Franz Kafka ofreciera a F. W. Murnau hacer una película sobre su novela corta *En la colonia penitenciaria*?
Isle of the Dead. What would happen if silent-film fan Franz Kafka were to ask FW Murnau to make a movie of his short story *In the Penal Colony*?

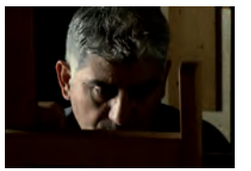
CONTACTE: vukje@yahoo.com

Luz en los márgenes

PAÍS **Espanya** ANY **2013** FORMAT **Vídeo** DURADA **14 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Castellà** DIRECCIÓ **Miguel Ángel Rosales** PRODUCCIÓ **Miguel Ángel Rosales** GUIÓ **Miguel Ángel Rosales** FOTOGRAFIA **Miguel Ángel Rosales** MUNTATGE **Miguel Ángel Rosales** ANIMACIÓ **Pedro Masa** MÚSICA **Raul Lucas, Phil NIblock** SO **Juan Egoscozabal** ACTORS **Juan Carmona Vargas**

Llum als marges. Un pintor reflexiona sobre la relació entre la seva obra i la seva vida. El procés de creació d'un quadre es converteix en una ocasió per repensar els orígens i les motivacions de la seva pintura.
Luz en los márgenes. Un pintor reflexiona sobre la relación entre su obra y su vida. El proceso de creación de un cuadro se convierte en una ocasión para repensar los orígenes y las motivaciones de su pintura.
Light in the Margins. A painter ponders the relationship between his life and work. The process of creating a painting becomes an opportunity to rethink the origins of his painting and the motivations behind it.

CONTACTE: miguelangelrosales@gmx.com



Malpaís

PAÍS **Espanya** ANY **2012** FORMAT **Vídeo** DURADA **13 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Castellà** DIRECCIÓ **Samuel Martín Delgado** PRODUCTORA **El Viaje Films / Trova Film** PRODUCCIÓ **Juanma V. Betancort, José A. Alayón** GUIÓ **Samuel Martín Delgado** FOTOGRAFIA **Iñigo Hualde Usoz** MUNTATGE **Marcos Flórez García** SO **Sergio López Eraña** ACTORS **Tharais Armas, Francisco Pérez, Salvador Leal**

Malpaís. Un home prova d'arrencar vida de la pedra escopida pel volcà de La Corona. Una quotidianitat marcada per l'hostilitat d'un entorn bell i terrible.
Malpaís. Un hombre trata de arrancar vida de la piedra escupida por el volcán de La Corona. Una cotidianidad marcada por la hostilidad de un entorno bello y terrible.
Malpaís. A man tries to spark life from the stone belched out by the La Corona volcano. An ordinary day in harsh yet beautiful surroundings.

CONTACTE: laura@elviaje.es

Souvenir

PAÍS **Espanya** ANY **2013** FORMAT **S8 mm, vídeo** DURADA **13 min** IMATGE **Color** IDIOMA **Sense diàlegs** DIRECCIÓ **Gerardo Carreras** PRODUCTORA **Muak Canarias slu** PRODUCCIÓ **Gerardo Carreras** GUIÓ **Jara Yañez** FOTOGRAFIA **Tomás Ybarra** MUNTATGE **Sergio Candel** MÚSICA **Jacobo Iglesias** SO **Daniel Herrera**

Souvenir. El film neix a partir de les imatges que el pare del director va rodar en super8 mm, que són combinades amb altres de contemporànies. S'estableix un diàleg generacional i una reflexió sobre el pas del temps.
Souvenir. El film nace a partir de las imágenes que el padre del director rodó en super8 mm, que se combinan con otras de contemporáneas. Se establece un diálogo generacional y una reflexión sobre el paso del tiempo.
Souvenir. *Souvenir* combines contemporary images with Super 8 mm film shot by the director's father. A intergenerational dialogue that reflects on the passing of time.

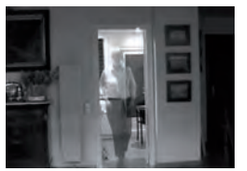
CONTACTE: gerardo@muakcanarias.com

El vacío

PAÍS **Espanya** ANY **2013** FORMAT **Vídeo** DURADA **14 min** IMATGE **BN/Color** IDIOMA **Sense diàlegs** DIRECCIÓ **Ramon Balcells** PRODUCTORA **Cortado Films** PRODUCCIÓ **Ramon Balcells** GUIÓ **Ramon Balcells** MUNTATGE **Ramon Balcells** ACTORS **Mercedes Vela, Ferran Balcells**

El buit. Immersos en una rutina summament grisa i avorrida, un home i una dona de mitjana edat viuran un esdeveniment estrany i paranormal que farà canviar tot el que els envolta.
El vacío. Inmersos en la más gris y tediosa rutina, un hombre y una mujer de mediana edad vivirán un suceso extraño y paranormal que hará cambiar todo lo que les rodea.
Emptiness. A middle-aged man and woman's tedious, grey routine is shaken by a strange paranormal event that will change everything around them.

CONTACTE cortadofilms@gmail.com



PETITS EXPERIMENTS

PEQUEÑOS EXPERIMENTOS

SMALL EXPERIMENTS

El Meu Primer Festival continua, en aquesta sisena edició, apostant per descobrir als nens i nenes la grandesa de la creació audiovisual des d'una òptica àmplia, creativa i plural. Per tercer any consecutiu, *l'Alternativa* i El Meu Primer Festival tornen a unir forces per proposar dues sessions molt especials de cinema per als més joves!

El Meu Primer Festival continúa, en esta sexta edición, apostando por descubrir a los niños y niñas la grandeza de la creación audiovisual desde una óptica amplia, creativa y plural. Por tercer año consecutivo, ¡*l'Alternativa* y El Meu Primer Festival vuelven a unir fuerzas para proponer dos sesiones muy especiales de cine para los más jóvenes!

El Meu Primer Festival, now in its sixth edition, continues to share the wonder of audiovisual creation with children from a wide-ranging, creative perspective. For the third consecutive year, *l'Alternativa* and El Meu Primer Festival are once again teaming up to offer two very special film sessions for the youngest audiences!

Amb la col·laboració de:
Con la colaboración de:
In collaboration with:

EL MEU PRIMER FESTIVAL

JAPANFOUNDATION
国際交流基金

Sessió *Petits experiments*

Per a nens i nenes de 5 a 8 anys
Dissabte 23, 12 h, Teatre CCCB, 60'

La sessió *Petits experiments* ens presenta un combinat de curtmetratges de tècniques diverses que juguen de manera creativa amb els elements, les històries i els ambients. Animació feta amb notes adhesives, samarretes, pintura a l'oli i grafits a les parets. Històries impossibles i petits contes entranyables que faran volar la imaginació de grans i petits.

Sesión *Pequeños experimentos*

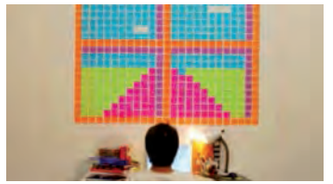
Para niños y niñas de 5 a 8 años
Sábado 23, 12 h, Teatro CCCB, 60'

La sesión *Pequeños experimentos* nos presenta un combinado de cortometrajes de técnicas diferentes que juegan de forma creativa con los elementos, las historias y los ambientes. Animación hecha con notas adhesivas, camisetas, pintura al óleo y grafitis en las paredes. Historias imposibles y pequeños cuentos entrañables que harán volar la imaginación de grandes y pequeños.

Small Experiments session

For children aged 5-8
Saturday 23, noon, Teatre, CCCB, 60'

The *Small Experiments* session presents a selection of short films made using different techniques that play creatively with contents, stories and atmospheres. Animation made out of Post-it notes, T-shirts, oil painting and graffiti. Impossible stories and charming tales to fire the imagination of young and old alike.



Deadline - Post-it Stop Motion
DIRECCIÓ **Bang-yao Liu**
PAÍS **Estats Units** ANY **2009**
DURADA **2 min** IMATGE **Color**

At Home with Mrs. Hen
DIRECCIÓ **Tali**
PAÍS **Canadà** ANY **2006**
DURADA **8 min** IMATGE **Color**

Hannah and the Moon
DIRECCIÓ **Kate Charter**
PAÍS **Regne Unit** ANY **2010**
DURADA **6 min** IMATGE **Color**

Le Ballet
DIRECCIÓ **Louis Thomas**
PAÍS **França** ANY **2012**
DURADA **4 min** IMATGE **Color**

Panique au village - La Course cyclist
DIRECCIÓ **Stéphane Aubier, Vincent Patar** PAÍS **Països Baixos** ANY **2003**
DURADA **5 min** IMATGE **Color**

Chemin faisant
DIRECCIÓ **Georges Schwizgebel**
PAÍS **Suïssa** ANY **2012**
DURADA **5 min** IMATGE **Color**

The Song for Rain
DIRECCIÓ **Zheng Yawen**
PAÍS **Xina** ANY **2012**
DURADA **8 min** IMATGE **Color**

Zoologic
DIRECCIÓ **Nicole Mitchell**
PAÍS **Estats Units** ANY **2007**
DURADA **5 min** IMATGE **Color**

Shoe
DIRECCIÓ **Qian Shi**
PAÍS **Regne Unit** ANY **2008**
DURADA **4 min** IMATGE **Color**

Partir
DIRECCIÓ **Joanna Lurie**
PAÍS **França** ANY **2012**
DURADA **3 min** IMATGE **Color**

Pohyper
DIRECCIÓ **Hui-ching Tseng**
PAÍS **Taiwan** ANY **2012**
DURADA **3 min** IMATGE **Color**

Sessió *Grans mestres de l'animació*

Per a nens i nenes de 7 a 10 anys
Diumenge 24, 12 h, Teatre CCCB,
75 min

Grans mestres de l'animació és un programa de curts que vol posar en relleu i donar a conèixer als nens petites obres d'art del cinema d'animació de tots els temps. Obres que han donat la volta al món, però que, de vegades, no són conegudes pel gran públic. En aquesta ocasió us volem fer descobrir l'animador japonès Osamu Tezuka —i els seus curts molt inspirats en la naturalesa— i dos dels primers curts de Nick Park a la productora Aardman, un segell d'animació britànica enginyosa i carregada de bon humor.

Sesión *Grandes maestros de la animación*

Para niños y niñas de 7 a 10 años
Diumenge 24, 12 h, Teatre CCCB,
75 min

Grandes maestros de la animación es un programa de cortos que quiere poner de relieve y dar a conocer a los niños pequeños obras de arte del cine de animación de todos los tiempos. Obras que han dado la vuelta al mundo, aunque, a veces, desconocidas por el gran público. En esta ocasión os queremos hacer descubrir el animador japonés Osamu Tezuka —y sus cortos muy inspirados en la naturaleza— y dos de los primeros cortos de Nick Park en la productora Aardman, un sello de animación británica ingeniosa y cargada de buen humor.

Great Masters of Animation session

For children aged 7-10
Sunday 24, noon, Teatre, CCCB,
75 min

Great Masters of Animation is a programme of shorts designed to introduce young children to inspiring works of art from the world of animated filmmaking across the decades. These films have travelled the globe, yet remain largely unknown. In this session we invite you to discover Japanese animator Osamu Tezuka and his short films inspired by nature, and two of Nick Park's first shorts for Aardman, a witty British animation studio with a sharp sense of humour.

The Legend of the Forest
DIRECCIÓ **Ozamu Tezuka**
PAÍS **Japó** ANY **1988**
DURADA **30 min** IMATGE **Color**

Jumping
DIRECCIÓ **Osamu Tezuka**
PAÍS **Japó** ANY **1984**
DURADA **6 min** IMATGE **Color**

Adam
DIRECCIÓ **Nick Park (Aardman Animations)** PAÍS **Regne Unit** ANY **1991**
DURADA **6 min** IMATGE **Color**

The Wrong Trousers
DIRECCIÓ **Nick Park (Aardman Animations)** PAÍS **Regne Unit** ANY **1993**
DURADA **30 min** IMATGE **Color**

En el marc de *l'Alternativa* Activitats, oferim també dues propostes per a les famílies: el taller de stop-motion i el taller *Drawing Barcelona*. Pel·lícula de creació col·lectiva amb Maya Yonesho, així com la projecció de treballs de Maya Yonesho a *l'Alternativa* Hall.

En el marco de *l'Alternativa* Actividades, ofrecemos también dos propuestas para las familias: el taller de stop-motion y el taller *Drawing Barcelona*. Película de creación colectiva con Maya Yonesho, así como la proyección de trabajos de Maya Yonesho en *l'Alternativa* Hall.

We are also putting on two family events as part of *l'Alternativa* Activities: the Stop Motion Workshop and the Drawing Barcelona Workshop – Creating a Group Film with Maya Yonesho, as well as screening work by Maya Yonesho in *l'Alternativa* Hall.

L'ALTERNATIVA **ACTIVITATS**

L'ALTERNATIVA **ACTIVIDADES**

L'ALTERNATIVA **ACTIVITIES**

Taula rodona: 20 anys d'Alternatives
Mesa redonda: 20 años de Alternativas
Roundtable: 20 Years of Alternatives

Dimarts 19 de novembre, 18.30 h
Sala Laya de la Filmoteca de Catalunya
Entrada gratuïta. Aforament limitat
Entrada libre. Aforo limitado
Free admission. Places are limited

Ponents / Ponentes / Speakers:

Mercedes Álvarez
Cineasta / Filmmaker (*El cielo gira*, 2004; *Mercado de futuros*, 2011)

Kees Bakker
Conservador de La Cinémathèque de Toulouse i programador d'États généraux du film documentaire de Lussas / Conservador de La Cinémathèque de Toulouse y programador de États généraux du film documentaire de Lussas / Curator at the Cinémathèque in Toulouse and programmer at États généraux du film documentaire in Lussas

Sergio Caballero
Codirector del festival Sónar, músic i realitzador / Codirector del festival Sónar, músico y realizador / Codirector of Sónar festival, musician and filmmaker (*Finisterrae*, 2010; *La distancia*, 2013)

Carlos Losilla
Escriptor cinematogràfic i professor de la UPF Barcelona / Escritor cinematográfico y profesor de la UPF Barcelona / Film writer and teacher at the UPF Barcelona

Lluís Miñarro
Productor i director / Productor y director / Producer and director (*Familystrip*, 2009; *Blow Horn*, 2009; *Estrella fugaz*, 2013)

Moderador / Moderator:

Esteve Riambau
Director de la Filmoteca de Catalunya / Director of the Filmoteca de Catalunya

Aquesta activitat complementa la secció paral·lela
20 anys de *l'Alternativa*
Esta actividad complementa la sección paralela
20 años de *l'Alternativa*
This activity ties in with the parallel section
20 Years of *l'Alternativa*

Amb la col·laboració de:
Con la colaboración de:
In collaboration with:

Generalitat de Catalunya Departament de Cultura · FilmoTeca de Catalunya · Institut Français · Aved Producciones

L'Alternativa celebra aquest any la vintena edició. Dues dècades de propostes que s'aparten dels cànons cinematogràfics dominants avalen aquesta trajectòria lúcida i coherent. És un bon moment, doncs, per mirar enrere i per reflexionar de cara al futur. Una selecció de films de cineastes emergents que han aconseguit consolidar-se il·luminen el camí recorregut fins ara en aquesta direcció, i una taula rodona amb directors, productors, programadors i crítics particularment sensibles a aquest tipus de cinema explorarà un horitzó cada cop menys incert. El futur immediat apunta a la polarització entre un cinema de gran espectacle —franquícia d'altres productes— i unes alternatives que, en l'actual procés de mutació de la representació audiovisual, tenen en les cinemateques, festivals i museus els seus hàbitats de supervivència.

Esteve Riambau
Director de la Filmoteca de Catalunya

L'Alternativa celebra este año la 20ª edición. Dos décadas de propuestas que se apartan de los cánones cinematográficos dominantes avalan esta trayectoria lúcida y coherente. Es un buen momento, pues, para mirar atrás y reflexionar de cara al futuro. Una selección de films de cineastas emergentes que han conseguido consolidarse iluminan el camino recorrido hasta ahora en esta dirección, y una mesa redonda con directores, productores, programadores y críticos particularmente sensibles a este tipo de cine explorará un horizonte cada vez menos incierto. El futuro inmediato apunta a la polarización entre un cine de gran espectáculo —franquicia de otros productos— y unas alternativas que, en el actual proceso de mutación de la representación audiovisual, tienen en las cinematecas, festivales y museos sus hábitats de supervivencia.

Esteve Riambau
Director de la Filmoteca de Catalunya

This year ***l'Alternativa*** is 20. Over the last two decades it has worked tirelessly to give us a taste of something different from the usual multiplex fare. Now is a good time, then, to both look back and think about the future. A selection of films by successful up-and-coming filmmakers reveals how far we've come, and a roundtable with directors, producers, programmers and critics with a keen eye for independent filmmaking will explore the increasingly clear path ahead. The immediate future appears to be starkly polarised between razzle-dazzle blockbusters with franchised products and the other alternatives flourishing at cinematheques, festivals and museums.

Esteve Riambau
Director of the Filmoteca de Catalunya

Seminaris Escoles de cinema
Seminarios Escuelas de cine
Film School Workshops

© M. Pujol

Els seminaris d'Escoles de cinema són un espai de trobada que té l'objectiu de fomentar l'intercanvi d'experiències i coneixements, i complementar la formació audiovisual d'estudiants i professionals.

Los seminarios de Escuelas de cine son un espacio de encuentro que tiene el objetivo de fomentar el intercambio de experiencias y conocimientos, y complementar la formación audiovisual de estudiantes y profesionales.

The Film School workshops are a meeting place where participants can share their experience and expertise and further their audiovisual education.

Dimecres 20 de novembre
Auditori del CCCB (11-13 h)
Estudio de Cine www.estudiodecine.com

Creació transmèdia
L'espectador del segle XXI està immers en nous hàbits audiovisuals vinculats a les xarxes socials. Els projectes transmèdia proposen una narració a través de múltiples plataformes, en què cada element es complementa de manera única per crear i compartir un univers narratiu per a l'espectador/jugador/usuari. L'ús de diferents plataformes crea diferents accessos a través dels quals el consumidor pot submergir-s'hi, participar-hi i cocrear contingut.

Creación transmedia
El espectador del siglo XXI está inmerso en nuevos hábitos audiovisuales vinculados a las redes sociales. Los proyectos transmedia proponen una narración a través de múltiples plataformas, donde cada elemento se complementa de manera única para crear y compartir un universo narrativo para el espectador/jugador/usuario. El uso de diferentes plataformas crea diferentes accesos a través de los cuales el consumidor puede sumergirse en él, participar y cocrear contenido.

Transmedia Creation
In the 21st century filmlovers have acquired new audiovisual habits linked to social networks. Transmedia projects spread out across different platforms, where each part uniquely complements the others to create and share a narrative universe for spectators/players/users. The use of different platforms creates different access points so consumers can take part and co-create content.

Dijous 21 de novembre
Auditori del CCCB (11-13 h)
Màster en Teoria i Pràctica del Documental Creatiu de la UAB www.documentalcreativo.edu.es

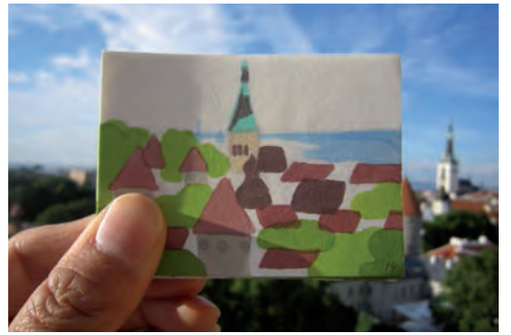
La realitat dibuixada
El cinema documental no para de trencar motlles i circular per territoris abans insospitats, allunyant-se cada vegada més de la seva concepció clàssica. Ens trobem amb tres bretxes obertes en el si d'aquesta concepció essencial: els documentals interactius, el documental d'animació i la novel·la gràfica documental. Aquestes transgressions impliquen la necessitat de repensar les característiques del que anomenem documental, el realisme bàsic del qual es mostra ara més preparat per contemplar i mostrar la complexitat del que és real.

La realidad dibujada
El cine documental no deja de romper moldes y circular por territorios antes insospechados, alejándose cada vez más de su concepción clásica. Nos encontramos con tres brechas abiertas en el seno de esta concepción esencial: los documentales interactivos, el documental de animación y la novela gráfica documental. Estas transgresiones implican la necesidad de repensar las características de lo que denominamos documental, cuyo básico realismo se muestra ahora más preparado para contemplar y mostrar la complejidad de lo real.

Drawn Reality
Documentary filmmaking continues to break the mould and make forays into unexpected territories, moving further and further away from the traditional conception of a documentary. Three major opportunities have opened up: interactive documentaries, animated documentaries and documentary graphic novels. These groundbreaking possibilities call for a rethinking of the characteristics of what we call documentary, whose underlying realism is now better prepared to contemplate and show the complexity of real life.

Entrada gratuïta. Aforament limitat
Entrada gratuita. Aforo limitado
Free admission. Places are limited

Taller Drawing Barcelona. Pel·lícula de creació col·lectiva amb Maya Yonesho
Taller Drawing Barcelona. Película de creación colectiva con Maya Yonesho
Drawing Barcelona Workshop – Creating a Group Film with Maya Yonesho



Del divendres 15 al diumenge 17 de novembre
Aula 1 del CCCB i altres espais de la ciutat

Participants / Participantes / Participants:
8 nens (8 - 12 anys) amb 8 adults acompanyants / 8 niños (8 - 12 años) con 8 adultos acompañantes / 8 children (aged 8–12) with 8 accompanying adults

Preu / Precio / Price:
20 € (1 nen + 1 adult) / (1 niño + 1 adulto) / (1 child + 1 adult)

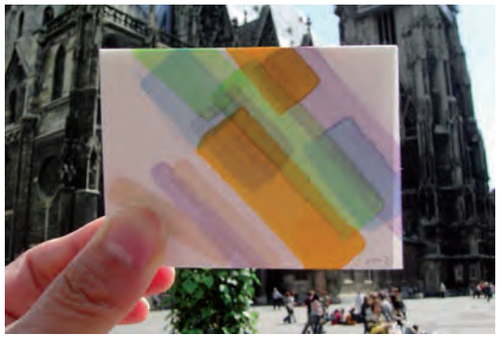
Informació i reserva / Información y reserva / Information and reservations:
info@elmeuprimerfestival.com 93 302 35 53

Amb la col·laboració de:
Con la colaboración de:
In collaboration with:

L'Alternativa i El Meu Primer Festival conviden Maya Yonesho perquè realitzi una pel·lícula d'animació col·lectiva, dintre la seva sèrie *Daumenreise: Travel workshop*. Són treballs animats a partir de petits dibuixos sostinguts amb les mans sobre temes i detalls de la cultura d'una ciutat amb el fons dels escenaris d'aquesta ciutat. Treballs col·lectius que la directora realitza amb estudiants, nens i adults de cada lloc. Ha fet curts a més de 20 països des del 2007.
A Barcelona desenvoluparà el curt amb la participació de 16 persones, 8 nens o nenes entre els 8 i els 12 anys amb els seus respectius pares/mares/tutors adults. El taller es realitzarà al CCCB i en diferents localitzacions de la ciutat. Una mirada creativa, intergeneracional i intercultural sobre la ciutat de Barcelona. El resultat final es projectarà en el marc d'ambdós festivals.
Maya Yonesho és una directora d'animació japonesa nascuda a Hyogo el 1965. Actualment compagina la seva feina com a professora a la Kyoto Seika University amb la realització de films d'animació independents, que han estat premiats i programats en nombrosos festivals internacionals i museus.

L'Alternativa y El Meu Primer Festival invitan a Maya Yonesho para que realice una película de animación colectiva dentro de su serie *Daumenreise: Travel workshop*. Son trabajos animados a partir de pequeños dibujos sostenidos con las manos sobre temas y detalles de la cultura de una ciudad con el fondo de los escenarios de la propia ciudad. Trabajos colectivos que la directora realiza con estudiantes, niños y adultos de cada lugar. Desde 2007, ha realizado cortos en más de 20 países.
En Barcelona desarrollará el corto con la participación de 16 personas, 8 niños o niñas entre los 8 y los 12 años con sus respectivos padres/madres/tutores adultos. El taller se realizará en el CCCB y en diferentes localizaciones de la

Taller de stop-motion
Taller de stop motion
Stop Motion Workshop



ciudad. Una mirada creativa, intergeneracional e intercultural sobre la ciudad de Barcelona. El resultado final se proyectará en el marco de ambos festivales.
Maya Yonesho es una directora de animación japonesa nacida en Hyogo en 1965. Actualmente compagina su trabajo como profesora en la Kyoto Seika University con la realización de films de animación independientes, que han sido premiados y programados en numerosos festivales internacionales y museos.

L'Alternativa and El Meu Primer Festival have invited Maya Yonesho to create a group animation film in the same vein as her *Daumenreise: Travel Workshop*, animated pieces based on small handheld drawings of subjects and aspects of the culture of a city with the actual city landscape as a backdrop. The director has carried out this group work with students, children and adults in more than 20 countries since 2007.
The idea in Barcelona is to create a short film with 16 participants: eight children aged 8–12 and their respective parents or guardians. The workshop will be carried out at the CCCB and other venues in the city. Participants will have the chance to express a creative, intergenerational and intercultural perspective of the city of Barcelona. The final result will be screened at both festivals.
Japanese animation director Maya Yonesho was born in Hyogo in 1965. She currently teaches at Kyoto Seika University and makes independent animation films that have been screened and won awards at a number of international festivals and museums.

Diumenge 24 de novembre
De 10 a 11.30 h
Sala Raval del CCCB

Participants / Participantes / Participants:
a partir de 6 anys / a partir de 6 años / for children aged 6 and upwards

Preu / Precio / Price: 3 €

L'animació és la il·lusió del moviment. És fer que un personatge dibuixat, un ninot o qualsevol altre objecte prenguin moviment mitjançant un seguit d'imatges estàtiques. Veure un moviment que en la realitat no existeix és possible gràcies al fenomen de la persistència retiniana: quan se'ns presenten un seguit d'imatges semblants, d'una manera prou ràpida, l'ull i el cervell les relacionen i podríem dir que creen, com per art de màgia, el moviment. L'stop-motion és la tècnica d'animació que dóna vida a objectes i ninots.
Després d'una petita introducció en què es comentaran els principis bàsics de l'animació (a partir de joguines òptiques), els nens participants en el taller construiran el seu ninot per animar a partir d'unes estructures senzilles de fusta i filferro que ells acabaran de personalitzar amb diferents objectes i materials de reciclatge.
Posant-se en la pell dels realitzadors de stop-motion, els nens idearan la seva pròpia petita història a partir dels personatges resultants i dels dos decorats muntats: una ciutat i un bosc. Fotograma a fotograma, amb l'ajuda d'unes càmeres fotogràfiques i ordinadors, gravarem les nostres pel·lícules. I, per acabar, apagarem els llums i gaudirem del que hem fet!
Taller realitzat per I+G Stop Motion, una productora especialitzada en la tècnica dels ninots animats que va néixer a Barcelona fa més de vuit anys. Els seus treballs han estat seleccionats en més de 1.000 festivals dels cinc continents i s'han endut més d'un centenar de premis, incloent-hi un premi Gaudí, una nominació als premis Goya i el Méliès de Plata al Festival de Sitges.

La animación es la ilusión del movimiento. Es hacer que un personaje dibujado, un muñeco o cualquier otro objeto adquieran movimiento mediante una serie de imágenes estáticas. Ver un movimiento que en la realidad no existe es posible gracias al fenómeno de la persistencia retiniana: cuando se nos presentan una serie de imágenes similares, de una forma bastante rápida, el ojo y el cerebro las relacionan y podríamos decir que crean, como por arte de magia, el movimiento. El stop motion es la técnica de animación que da vida a objetos y muñecos.
Después de una pequeña introducción en la que se comentarán los principios básicos de la animación (a partir de juguetes ópticos), los niños participantes en el taller construirán su muñeco para animar a partir de unas estructuras sencillas de madera y alambre que ellos acabarán de personalizar con diferentes objetos y materiales de reciclaje.
Poniéndose en la piel de los realizadores de stop motion, los niños idearán su propia pequeña historia a partir de los personajes resultantes y los dos decorados montados: una ciudad y un bosque. Fotograma a fotograma, con la ayuda de unas cámaras fotográficas y ordenadores, grabaremos nuestras películas. Y, para terminar, ¡apagaremos las luces y disfrutaremos de lo que hemos hecho!
Taller realizado por I+G Stop Motion, una productora especializada en la técnica de los muñecos animados que nació en Barcelona hace más de ocho años. Sus trabajos han sido seleccionados en más de 1.000 festivales de los cinco continentes y se han llevado más de un centenar de premios, entre ellos un premio Gaudí, una nominación a los premios Goya y el Méliès de Plata en el Festival de Sitges.

Animation is the joy of movement. It's about making a drawn character, doll or any other object come to life through a sequence of static images. We see movement that isn't really there thanks to the phenomenon of the persistence of vision: when we are presented with a series of similar images at a fast enough rate, our eyes and brain link them together and, as if by magic, they create movement. Stop motion is the animation technique that brings objects and dolls to life.
After being introduced to the basic principles of animation (based on optical toys), the children will create a doll made out of simple wood and wire structures and customise it with different objects and recycled materials so they can to animate it.
By putting themselves in the shoes of stop motion animators, the children will come up with their own short story based on the characters they've created and two sets: a city and a forest. Shot by shot, with the help of cameras and computers, we'll record our films. And to finish, we'll turn off the lights and enjoy what we've done!
This workshop is run by I+G Stop Motion, a studio specialising in animated dolls that was set up in Barcelona over eight years ago. Its work has been selected for over 1000 festivals worldwide and it has over 100 prizes under its belt, including a Gaudí Award, a Goya nomination and a Silver Méliès Award at Sitges Festival.

El Meu Primer Festival ofereix, a més d'aquests tallers, la projecció de dos programes dins la secció paral·lela *Petits experiments* i de treballs de Maya Yonesho dintre de *l'Alternativa* Hall.

El Meu Primer Festival ofrece, además de estos talleres, la proyección de dos programas dentro de la sección paralela *Pequeños experimentos* y de trabajos de Maya Yonesho dentro de *l'Alternativa* Hall.

In addition to these workshops, El Meu Primer Festival is also screening two programmes in the *Small Experiments* parallel section and work by Maya Yonesho in *l'Alternativa* Hall.

Amb la col·laboració de:
Con la colaboración de:
In collaboration with:

EL MEU PRIMER FESTIVAL

Debat: L'experiència d'*Arròs Movie*
Debate: La experiencia de *Arròs Movie*
Debate: The *Arròs Movie* Experience

© Roc Herms

Dijous 21 de novembre, 19 h
Sala Raval del CCCB
Entrada gratuïta. Aforament limitat
Entrada gratuita. Aforo limitado
Free admission. Places are limited

¿Ens trobem en un moment de canvi en què la cultura pot caminar cap a una major democratització? ¿O cap a una industrialització de qualsevol forma d'expressió cultural? Més enllà de cap reflexió teòrica, ¿hi ha algun model de producció cultural, avui dia, que sigui sostenible?
El projecte *Arròs Movie* ha sigut un intent de fer cinema d'una manera diferent, experimentant amb les noves realitats socials i tecnològiques que s'ha trobat pel camí, i ha estat pioner en *crowdfunding*, projectes transmèdia i filosofia *creative commons*, entre d'altres.
Part de l'equip d'*Arròs Movie* narrarà la seva experiència per obrir un debat entre els professionals convidats i el públic, no tant per treure conclusions com per compartir experiències.

¿Nos encontramos en un momento de cambio en el cual la cultura puede ir hacia una mayor democratización? ¿O hacia una industrialización de cualquier forma de expresión cultural? Más allá de toda reflexión teórica, ¿hay algún modelo de producción cultural, hoy día, que sea sostenible?
El proyecto *Arròs Movie* ha sido un intento de hacer cine de un modo diferente, experimentando con las nuevas realidades sociales y tecnológicas que se ha encontrado por el camino, y ha sido pionero en *crowdfunding*, proyectos transmedia y filosofía *creative commons*, entre otros.
Parte del equipo de *Arròs Movie* narrará su experiencia para abrir un debate entre los profesionales invitados y el público, no tanto para sacar conclusiones como para compartir experiencias.

Is this a time of change when culture can forge more democratic paths ahead? Or are we heading towards the industrialisation of all forms of cultural expression? Above and beyond any theoretical reflections, is there any sustainable model for cultural production today?
The *Arròs Movie* project set out to explore different ways of making films by experimenting with the new social and technological realities it discovered on its journey and by pioneering ideas such as crowdfunding, transmedia projects and the creative commons philosophy, among others.
Members of the *Arròs Movie* team will talk about their experience to help frame a debate between guest professionals and festivalgoers that is aimed more at sharing experiences than drawing any firm conclusions.

Aquesta activitat es complementa amb la projecció del film *El ball del vetlatori*, el resultat del procés de producció del projecte *Arròs Movie* dintre de la programació de *l'Alternativa* Hall.

Esta actividad se complementa con la proyección del film *El ball del vetlatori* (El baile de velorio), el resultado del proceso de producción del proyecto *Arròs Movie* dentro de la programación de l'Alternativa Hall.

To tie in with this activity there will be a screening of the film *El ball del vetlatori* (The Wake Dance), made through the *Arròs Movie* production process as part of the *l'Alternativa* Hall programme.

Amb la col·laboració de:
Con la colaboración de:
In collaboration with:

COMPARTIR DONA GUSTET

Debat: Resistència de les sales independents
Debate: Resistencia de las salas independientes
Debate: Independent cinemas as Survivors

© Enrique Salom

©Telulatom

Dimecres 20 de novembre, 18.45 h
Sala Raval
Entrada gratuïta. Aforament limitat
Entrada gratuita. Aforo limitado
Free admission. Places are limited

18.45 h Projecció de / Proyección de / Screening of
Cine Roma

DIRECCIÓ **Teresa Marín** i **Enrique Salom**
PAÍS **Espanya** ANY **2013**
FORMAT **Vídeo** DURADA **33 min** IDIOMA **Castellà / Català**
petitcomitederesistencia.wordpress.com

Història i supervivència del Cine Roma de Alfàs del Pi (Alacant) a través dels seus protagonistes.

Historia y supervivencia del Cine Roma de Alfàs del Pi (Alicante) a través de sus protagonistas.

The survival story of Cine Roma de Alfàs del Pi cinema (Alicante) as told by its stars.

19.30 h Taula rodona / Mesa redonda / Roundtable

Ponents / Ponentes / Speakers:
Pedro Barbadillo, CineCiutat
Xavi Escrivà, Cinema Maldà
Pep P. Iborra, Cinema Roma
Julio Lamaña, Federació Catalana de Cineclubs
Esteban Bernatas, ZumZeig

Moderadora / Moderator:
Teresa Marín, Facultad de Bellas Artes de Altea UMH

Moments difícils per a les sales de cinema. Però alguns irreductibles resisteixen i altres neixen per regalar-nos espais plens d'amor pel cinema. Noves fórmules de gestió cooperativa ciutadana, atenció personalitzada i programació molt acurada... Models per a la resistència.

Momentos difíciles para las salas de cine. Sin embargo algunos irreductibles resisten y otros nacen para regalarnos espacios llenos de amor por el cine. Nuevas fórmulas de gestión cooperativa ciudadana, atención personalizada y programación muy cuidada... Modelos para la resistencia.

These are tough times for cinemas. But some refuse to give up and new ones are springing up to offer us spaces infused by a love of filmmaking. New forms of cooperative management, personalised service and smart programming... Models for survivors.

Amb la col·laboració de:
Con la colaboración de:
In collaboration with:

CINECIUTAT · CINEMA maldà · CINEMA ROMA · FEDERACIÓ CATALANA DE CINECLUBS · ZUM ZEIG CINEMA

Jornada professional. La coproducció, clau per al cinema independent
Jornada profesional. La coproducción, clave para el cine independiente
Professional Meeting. Coproduction, the Key to Independent Filmmaking

© Eladio Sanchez

22 de novembre, de 9.30 a 13.15 h
Teatre del CCCB
Dirigit a professionals del sector. Entrada gratuïta.
Inscripció prèvia
Dirigido a profesionales del sector. Entrada gratuita.
Inscripción previa
Aimed at industry professionals. Free admission.
Sign up beforehand

Ponents / Ponentes / Speakers:

Marta Andreu (Catalunya / Cataluña / Catalonia)
Coordinadora del Màster en Documental de Creació de la UPF / Coordinadora del Master en Documental de Creació de la UPF / Coordinator of the Master's in Creative Documentary at the UPF

Stienette Bosklopper (Holanda / The Netherlands)
Productora a / Productora en / Producer at Circe Films

Jonas Dornbach (Alemanya / Alemania / Germany)
Productor a / Productor en / Producer at Komplizen

Felipe Lage (Galícia / Galicia)
Director de / Director of Zeitun Films

Stéphane Zajdenweber (França / Francia / France)
Fundador i director de / Fundador y director de / Founder and director of f2.8 Pictures

María Zamora (Madrid)
Productora a / Productora en / Producer at Avalon

Moderador / Moderator:

Àlex Navarro (Catalunya / Cataluña / Catalonia)
Coordinador de l'Àrea de Mercats de l'ICEC del Departament de Cultura / Coordinador del Área de Mercados del ICEC del Departament de Cultura / Coordinator of the Markets Area at the Catalan Ministry of Culture's ICEC

L'Alternativa torna a reunir professionals del cinema independent en totes les seves branques per convidar-los a una jornada per debatre i aprendre models i eines de producció i finançament. Plantegem una jornada amb diferents punts de vista sobre les tasques dels productors en aquests nous temps a partir de casos d'estudi.

L'Alternativa vuelve a reunir profesionales del cine independiente en todas sus ramas para invitarlos a una jornada para debatir y aprender modelos y herramientas de producción y financiación. Planteamos una jornada con varios puntos de vista sobre las tareas de los productores en estos nuevos tiempos a partir de casos de estudio.

L'Alternativa once again invites independent filmmaking professionals from all branches of the industry to take part in an event to debate and learn about models and tools for production and finance. The meeting will look at case studies to offer different perspectives on producers' jobs in these new times.

L'Alternativa Professionals (IFN) ofereix també la possibilitat d'acreditar-se gratuïtament. Durant el festival, els acreditats podran accedir a l'espai de vídeo a la carta, a les projeccions del festival i a la informació d'altres assistents, per facilitar que es generin trobades per conèixer-se, intercanviar experiències i establir col·laboracions.
Més informació a la pàgina web de *l'Alternativa*.

L'Alternativa Profesionales (IFN) ofrece también la posibilidad de acreditarse gratuitamente. Durante el festival, los acreditados podrán acceder al espacio de vídeo a la carta, a les proyecciones del festival y a la información de otros asistentes, para facilitar que se generen encuentros para conocerse, intercambiar experiencias y establecer colaboraciones.
Más información en la página web de *l'Alternativa*.

L'Alternativa Professionals (IFN) also offers free accreditation. During the Festival, accredited professionals can access the video-on-demand space, attend screenings and obtain information on other accredited professionals at the Festival so they can network, share experiences and forge ties.
More information on the *l'Alternativa* website.

Amb la col·laboració de:
Con la colaboración de:
In collaboration with:

MEDIA ANTENA CATALUNYA · sdc · Generalitat de Catalunya Departament de Cultura · GOETHE INSTITUT

Assessorament de projectes
Asesoramiento de proyectos
Project Advice

© Eladio Sanchez

22 de novembre, a partir de les 16 h
Sala Raval del CCCB
Convocatòria tancada
Convocatoria cerrada
Closed call

A partir d'una convocatòria i selecció prèvies de projectes, es concertaran sessions d'assessorament amb els ponents de la jornada. A més, altres experts com Daniel Resnich (guionista) i Enrique Costa (distribuïdor d'Avalon) assessoraran projectes que estiguin en una altra fase de producció. Aquestes sessions pretenen promoure oportunitats de producció i distribució per al cinema emergent, impulsant el desenvolupament de projectes audiovisuals innovadors, i ampliar les oportunitats de negoci per al sector audiovisual català a altres indrets del món.

A partir de una convocatoria y selección previas de proyectos, se concertarán sesiones de asesoramiento con los ponentes de la jornada. Además, otros expertos como Daniel Resnich (guionista) y Enrique Costa (distribuidor de Avalon) asesorarán proyectos que estén en otra fase de producción. Estas sesiones pretenden promover oportunidades de producción y distribución para el cine emergente, impulsando el desarrollo de proyectos audiovisuales innovadores, y ampliar las oportunidades de negocio para el sector audiovisual catalán en otros lugares del mundo.

There will be advice sessions with the speakers for previously selected projects. In addition, other experts, including Daniel Resnich (screenwriter) and Enrique Costa (distributor at Avalon) will give advice on projects at different production stages. These sessions aim to offer production and distribution opportunities for emerging filmmaking by encouraging innovative audiovisual projects and helping the Catalan audiovisual sector expand its business opportunities oversees.

Projectes seleccionats / Proyectos seleccionados / Selected projects

Foscúria
DIRECCIÓ Joan Jordi Miralles i Broto

Todo sobre Mon Oncle
DIRECCIÓ Bruno Tarrius

Atopia
DIRECCIÓ Àlex Lora
PRODUCCIÓ Inicia Films, Valérie Delpierre

Tierras de soledad
DIRECCIÓ Meritxell Colell Aparicio

The Mountains
DIRECCIÓ Lluís de Sola
PRODUCCIÓ A de Cinema

Noches de vigilia
DIRECCIÓ Hermes Paralluelo
PRODUCCIÓ El dedo en el ojo, María José García

La teva veu
DIRECCIÓ Joan Ferrer, Marc Sempere
PRODUCCIÓ Marta Figueres

Domestic
DIRECCIÓ Roser Corella, Alfonso Moral
PRODUCCIÓ Grafo Documental

Laja
DIRECCIÓ Teresa Arredondo, Carlos Vásquez

París 2013
DIRECCIÓ Fran Ruvira
PRODUCCIÓ Alta Realitat, Raül Perales

Tchindas
DIRECCIÓ Pablo García Pérez de Lara, Marc Serena
PRODUCCIÓ Doble Banda

Recooperant
DIRECCIÓ Norma Nebot, Anna Masllorenç
PRODUCCIÓ Fora de quadre, David Masllorens

Ricochet
DIRECCIÓ Rodrigo Fiallega Suárez

Rojo
DIRECCIÓ Àlex Lora

L'any passat estava fullejant el catàleg tot xarrupant una cervesa mentre esperava un amic, quan vaig topar amb el text de Vika Kirchenbauer sobre *l'Alternativa* Hall. Com rediantre s'ho havia fet per escriure'l? N'estava gelós! Jo sóc tan original com ella i les meves pel·lícules sempre es projecten al Hall (mai en competició). Així que aquest any, finalment, l'equip del festival ha decidit fer-ho bé...

Sent com sóc un bevedor empedreït d'alcohol, un amant de la festa i de vegades un artista, precisament l'entorn de *l'Alternativa* Hall per a mi ofereix un bon ventall d'utilitats: és un excel·lent punt de trobada on pots fer la murga als encantadors membres de l'equip mentre fas temps; un bon punt de partida per fer la primera o la segona o la tercera copa; un lloc tranquil per fer una becaina en un puf després de les begudes esmentades; un lloc acollidor per al debat on et pots complicar la vida davant dels desconeguts guapos del públic, i un cinema impressionant que mostra un munt de llargmetratges curosament seleccionats i curtmetratges que et mantindran entretingut o confós. I és collonut veure'ls tot bevent! Fumar també estaria bé, però això no és la Rússia comunista i, per tant, has de sortir a fora amb els altres addictes. L'única cosa que de debò es troba a faltar és el ball, ja que la sala és prou gran per acollir tot un exèrcit ballant, però ets a la puta Barcelona i d'oferta per ballar no en falta.

En resum: un lloc extraordinari! Probablement hi podria haver viscut, com ja van fer uns quants amics meus finesos. T'adones que ets a casa quan el tercer dia del festival el cambrer et reconeix i enceta la conversa amb un "com de costum?".

El año pasado estaba hojeando el catálogo tomando una cerveza mientras esperaba a un amigo cuando tropecé con el texto de Vika Kirchenbauer sobre *l'Alternativa* Hall. ¿Cómo demonios lo había hecho para escribirlo? ¡Estaba celoso! Yo soy tan original como ella y mis películas siempre se proyectan en el Hall (nunca en competición). Así que este año, finalmente, el equipo del festival ha decidido ha- cerlo bien...

Siendo como soy un bebedor empedernido de alcohol, un fiestero y a veces un artista, el entorno de *l'Alternativa* Hall ofrece precisamente un buen abanico de utilidades: es un excelente punto de encuentro donde puedes dar la lata a los encantadores miembros del equipo mientras haces tiempo; un buen punto de partida para tomar la primera o la segunda o la tercera copa; un lugar tranquilo para hacer una siesta en un puf después de las bebidas mencionadas; un lugar acogedor para debatir y complicarte la vida ante gente guapa del público que desconoces, y un cine impresionante que muestra un montón de largometrajes cuidadosamente seleccionados y cortometrajes que te mantendrán entretenido o confundido. ¡Y es cojonudo verlos bebiendo! Fumar también estaría bien, pero esto no es la Rusia comunista y, por lo tanto, tienes que salir afuera con el resto de adictos. Lo único que verdaderamente se echa de menos es el baile, ya que la sala es lo suficientemente grande como para acoger un ejército bailando, pero estás en la puta Barcelona y no te faltarán oportunidades para bailar.

En resumen: ¡un lugar extraordinario! Probablemente podría haber vivido aquí, como ya hicieron varios amigos míos fineses. Te das cuenta de que estás en casa cuando al tercer día del festival el camarero te reconoce y empieza la conversación con un "¿como de costumbre?".

Last year I was browsing the catalogue while sipping a beer and waiting for a friend when I came across the text written by Vika Kirchenbauer about *l'Alternativa* Hall. How the hell did she get to write it? I was jealous! I'm just as fancy, and my films are always being shown in the Hall (though never in competition). So this year the festival team has finally decided to make it right...

Being a heavy alcohol consumer, a party animal and sometimes an artist, this very environment has a spectrum of purposes for me: a great meet-up place where you can annoy the lovely staff members while waiting; a good starting point for the first one or two or three drinks; a relaxing spot for a nap on a beanbag after aforementioned beverages; a cosy Q&A location where you can embarrass yourself in front of the good-looking strangers in the audience; and a smashing cinema that shows a bunch of hand-picked features and shorts that will keep you entertained or puzzled. And it's great to watch them while drinking! Smoking would be good too, but this isn't Communist Russia – so you have to go outside with other addicts. The only thing that's really missing is dancing, as the room is big enough to accommodate a platoon, but you're in bloody Barcelona, so there's no lack of such activities.

To sum it up: an amazing place! I could probably have lived there, as some of my Finnish friends already did. You know that you're at home when the bartender recognises your face on the third day of the festival and starts the conversation with "The usual?"

Alexei Dmitriev

Hall Selecciona
Hall Selecciona
Hall Selects

Una secció dividida en sis programes confeccionats exclusivament per a *l'Alternativa* Hall seguint fils conductors temàtics i estètics o pures intuïcions. Un ventall de cinema i vídeo internacional per a tots els públics, tot i que potser no per a tots els gustos. Excentricitats, convencions, enginy, documentació, crítica, humor, observació, visions íntimes. Eclecticisme pur per als ulls curiosos.

Una sección dividida en seis programas confeccionados exclusivamente para *l'Alternativa* Hall siguiendo hilos conductores temáticos y estéticos o puras intuiciones. Un abanico de cine y vídeo internacional para todos los públicos, aunque quizás no para todos los gustos. Excentricidades, convenciones, ingenio, documentación, crítica, humor, observación, visiones íntimas. Eclecticismo puro para ojos curiosos.

This section comprises six programmes put together exclusively for *l'Alternativa* Hall following different thematic or stylistic threads or pure intuition. A rich tapestry of international films and vídeos for all audiences, though perhaps not for all tastes. Eccentricities, conviction, genius, documentary, criticism, humour, observation and intimate visions. Pure eclecticism for curious eyes.

Ecos d'estranyesa
Personatges que (es) busquen en una selva de possibilitats desdibuixades. Ecos d'estranyesa al llindar on es trenquen les certeses i irromp el que és oníric.

Ecos de extrañeza
Personajes que (se) buscan en una selva de posibilidades desdibujadas. Ecos de extrañeza en el umbral donde se rompen las certidumbres e irrumpe lo onírico.

Echoes of oddities
People searching (for themselves) in a forest of hazy possibilities. Strange echoes from the threshold between shattered certainties and the world of dreams.

Astigmatismo
Nicolaï Troshinsky
ESPANYA 2013 4' VÍDEO
nicolai@troshinsky.com

Que je tombe tout le temps?
Eduardo Williams
FRANÇA 2013 15' S16 MM
ntrebik@lefresnoy.net

America
Valérie Massadian
FRANÇA / ESTATS UNITS 2013 7' 35 MM
valerie@gaijin.fr

Ziegenort
Tomasz Popakul
POLÒNIA 2013 19' VÍDEO
anja@neweuropefilmsales.com

Förår
John Skoog
SUÈCIA 2013 18' VÍDEO
theo.tsappos@sfi.se

Columbos
Kawai+Okamura
JAPÓ / FRANÇA 2012 9' VÍDEO
entry@c-a-r-t-e-blanche.com

end, end, end
Jonathan Rattner
ESTATS UNITS 2013 9' VÍDEO
jlrattner@gmail.com

Imatges i marges

Des dels marges, imatges que transiten per realitats llunyanes, invisibles, oblidades, a vegades indesitjables. Itineraris geogràfics i personals de supervivents en mons hostils.

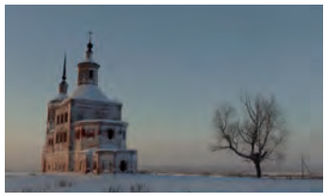
Imá(r)genes

Desde los márgenes, imágenes que transitan por realidades lejanas, invisibles, olvidadas, a veces indeseables. Itinerarios geográficos y personales de supervivientes en mundos hostiles.

Edgy Images

Images from the edge that twist their way through faraway, forgotten (and often undesirable) realities. Geographical and personal paths forged by survivors in hostile worlds.

Sessió 1 | Sesión 1 | Session 1



Zima / Зима (Winter)
Cristina Picchi
RÚSSIA 2013 12' VÍDEO
info@cinetrain.org

Aequador
Laura Huertas Millán
FRANÇA / COLÒMBIA 2012 12' VÍDEO
ntrebik@lefresnoy.net

Sessió 2 | Sesión 2 | Session 2

Ring People
Alfredo Covelli
ESTATS UNITS / ITÀLIA 2013 38' VÍDEO
covelli79@yahoo.it

Pasaje
Albert Lozano
ESPANYA 2013 11' VÍDEO
losanticuerposdelapena@gmail.com

Aquells joves
Ferran Andrés Martí
ESPANYA 2012 30' VÍDEO
fam_rn@hotmail.com

Sessió 3 | Sesión 3 | Session 3

Le Pendule de Costel
Pilar Arcila
FRANÇA 2013 68' S8 MM
copoasu@gmail.com

Rieu, rieu, maleïts!

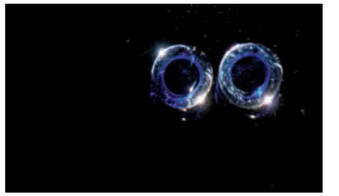
Relaxa't i gaudeix. Arravataments d'imaginació i humor destil·lats en set peces enginyoses amb una missió ben concreta: fer riure, amb unes rialles que són de tot menys innocents.

¡Reíd, reíd, malditos!

Relájate y disfruta. Arrebatos de imaginación y humor destilados en siete piezas ingeniosas cuya misión es hacer reír, con una risa que es todo menos inocente.

Laugh? I Nearly Died…

Sit back and enjoy. Brilliant flashes of imagination distilled into seven pieces with a wicked sense of humour.



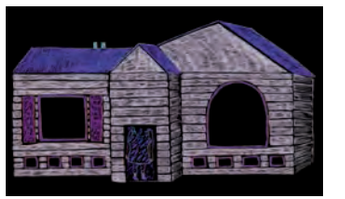
Elegie
Julia Kaiser
PAÏSOS BAIXOS 2012 7' 16 MM
harryspremiere@yahoo.com

Comme des lapins (Chroniques de la poisse, chap. 2)
Osman Cerfon
FRANÇA 2012 8' VÍDEO
annabel@autourdeminuit.com

Fight
Steven Subotnick
ESTATS UNITS 2012 4' VÍDEO
ssubotnick@cox.net

Helical
Ulysse de Maximy
CANADÀ 2013 2' VÍDEO
demaximy@hotmail.com

Cycle
Raquel Sancinetti
CANADÀ 2013 5' VÍDEO
kelsancinetti@gmail.com



La Maison d'Olga
Morganne Le Péchon
FRANÇA 2012 6' VÍDEO
laure.vignalou@ensad.fr

Things Don't Fit
Tim Divall
REGNE UNIT 2013 6' VÍDEO
tomv@futureshorts.com

A les armes!

Petites guerres, grans guerres. Guerres passades, presents, òbvies, encavalcades. Peces per mirar-les de cara.

¡Más madera...

...es la guerra! Grandes, pequeñas. Guerras pasadas, presentes, obvias, solapadas. Piezas para mirarlas de frente.

More Wood…

...it's war! Large wars, small wars. Past, present, manifest and undercover wars. Films that come at you head on.

Sessió 1 | Sesión 1 | Session 1

Espacio Moneda
Ximena Pereira
XILE / VENEÇUELA 2013 7' VÍDEO
ximenafilms@gmail.com

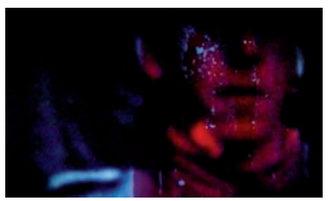
Pixel Power
Ernest Chamberlain
REGNE UNIT 2013 37' VÍDEO
chamberlainernie@hotmail.com

Not Clear Cut
Paul Turano
ESTATS UNITS 2012 7' 16 MM
paulturano@gmail.com

Sessió 2 | Sesión 2 | Session 2

Cartas al mar
Julien Telle
FRANÇA / ESPANYA 2013 4' VÍDEO
julientelle@hotmail.com

Gloria Victoria
Theodore Ushev
CANADÀ 2013 7' VÍDEO
festivals@nfb.ca



Oficiales de reserva
Gonzalo Egurza
ARGENTINA 2012 4' S8 MM
gonegu@gmail.com

Fuera de serie
María Cañas
ESPAÑA 2012 35' VÍDEO
soloparatustresojos@gmail.com

De l'aparellar-se i altres contes

Variacions agredolces i eixerides sobre els contes que ens expliquen i que ens expliquem.

Del aparearse y otros cuentos

Variaciones agridulces y pizpiretas sobre los cuentos que nos cuentan y que nos contamos.

On Mating and other Tales

A series of bittersweet, zesty variations on the tales we're told and those we tell ourselves.

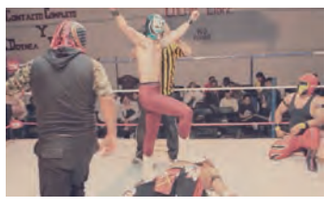
Giving Me a Chance
Gina Thorstensen, Nacho Rodríguez
ESPANYA / AUSTRÀLIA 2012 3' VÍDEO
ginathorstensen@gmail.com

The Birds
Bena Dam
ESTATS UNITS 2012 2' VÍDEO
bena.m.dam@gmail.com

Spettrografia di una battaglia
Fabio Scacchioli, Vincenzo Core
ITÀLIA 2012 3' BN VÍDEO
esseeffe79@yahoo.it

Lodden Land
Gina Thorstensen
DINAMARCA / ESPANYA 2012 2' VÍDEO
ginathorstensen@gmail.com

Im Rahmen (Framed)
Evgenia Gostrer
ALEMANYA 2013 5' VÍDEO
evgenia.gostrer@gmx.de



Todo se puede
Elias Belkeddar
FRANÇA 2013 28' VÍDEO
jean.dathanat@iconoclast.tv

Adelshingst (The Noble Stud)
Sofia Priftis, Linus Hartin
SUÈCIA 2013 14' VÍDEO
sofiapriftis@gmail.com

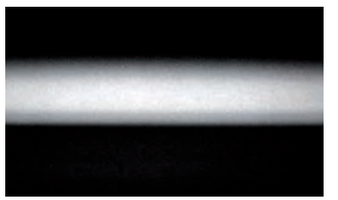
A flor de frame
Llum i foscor, inquietud i delicadesa, nostàlgia & co., afloren de textures d'altres temps davant els seus ulls. Nou obres amb una sensibilitat poètica que transpira més enllà del cel·luloide.

A flor de frame
Luz y oscuridad, inquietud y delicadeza, nostalgia & co., afloran de texturas de otros tiempos ante sus ojos. Nueve obras cuya sensibilidad poética transpira más allá del celuloide.

Frame by Frame
Light and Dark, Disquiet and Tenderness, Nostalgia & Co. unfurl right before your very eyes to reveal delicate textures from times gone by. Nine pieces that simply ooze poetry.

Arbor
Janie Geiser
ESTATS UNITS 2012 7' 16 MM
distribution@lux.org.uk

A Place in the Sun
Miguel Maldonado Caparrós
ESPANYA 2012 4' S8 MM
m.maldo.capa@gmail.com

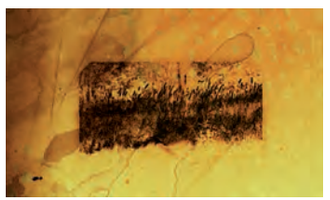


#000035189
Lydia Nsiah
ÀUSTRIA 2013 7' S8 MM / VÍDEO
mail@lydiansiah.net

Reencuentro
Jeymer Gamboa
COSTA RICA / ARGENTINA 2013 2' S8 MM
jeymer@gmail.com

Tudor Village: A One-Shot Deal
Rhayne Vermette
CANADÀ 2012 5' 16 MM
vermette.rh@gmail.com

Aula Magna
Andrés Denegri
ARGENTINA 2013 6' S8 MM
andresdenegri@yahoo.com



The Sight
Jeremy Moss
ESTATS UNITS / CANADÀ 2012 4' 16 MM
jeremymoss@gmail.com

Imaginario
Jeymer Gamboa
ARGENTINA / COSTA RICA 2013 8' S8 MM
jeymer@gmail.com

PFFFHP TT!
Deborah S. Phillips
ALEMANYA 2012 5' 16 MM
christophe.bichon@lightcone.org

Hall Escoles de cinema
Hall Escuelas de cine
Hall Film Schools

Aquest any *Escoles de cinema* fa una mirada al palmarès de la Trobada Internacional d'Estudiants de Cinema que coorganitza des del 2008 Tabakalera – Centre Internacional de Cultura en el marc del Festival de Cinema de Sant Sebastià. Dues sessions compostes per curtmetratges realitzats en quatre continents. Escollint els més enganyosos, els que barregen més bé realitat i ficció, us projectem una visita a un altre *allà*...

Este año *Escuelas de cine* lanza una mirada al palmarés del Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine que coorganiza desde el 2008 Tabakalera – Centro Internacional de Cultura en el marco del Festival de Cine de San Sebastián. Dos sesiones compuestas por cortometrajes realizados en cuatro continentes. Eligiendo los más engañosos, los que mejor mezclan realidad y ficción, os proyectamos una visita a otro *allá*...

This year *Film Schools* takes a look at the winners at the Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine organised since 2008 by Tabakalera – Centro Internacional de Cultura at the San Sebastián Film Festival. Two sessions made up of short films from four continents. We've chosen the sneakiest ones that combine reality and fiction to offer a vision of another *there*.

Sessió 1 | Sesión 1 | Session 1

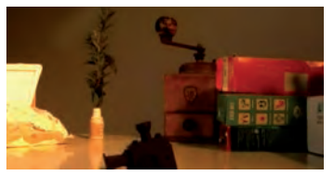
Chathate al mouaallaqine (A Swaying Dance)
Azzam El Mehdi
MARROC 2008 13' VÍDEO
ESAV École supérieure des arts visuels de Marrakech

Ambiente familiar
Carlos Leiva
XILE 2009 18' VÍDEO
Pontificia Universidad Católica de Chile

Dylan
Ania Winiarska
REGNE UNIT 2011 27' VÍDEO
NFTS National Film and Television School

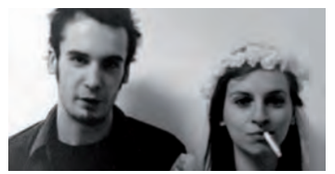
Segal
Yuval Shani
ISRAEL 2009 23' VÍDEO
Tel Aviv University Film and TV

Sessió 2 | Sesión 2 | Session 2



I Think This is the Closest to How the Footage Looked
Yuval Hameiri, Michal Vaknin
ISRAEL 2012 9' VÍDEO
Tel Aviv University Film and TV

The Mass of Men
Gabriel Gauchet
REGNE UNIT 2012 17' S16 MM
NFTS National Film and Television School



Wedding Duet
Goran Mihailov
ROMANIA 2012 19' 16 MM
Universitatea Nationala de Arta Teatrala si Cinematografica "I.L. Caragiale"

Los minutos, las horas
Janaína Marques Ribeiro
CUBA / BRASIL 2009 11' 35 MM
EICTV Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños

Hall Convida
Hall Invita
Hall Invites

Maya Yonesho

homepage3.nifty.com/maya_y/Maya_Yoneshos_page

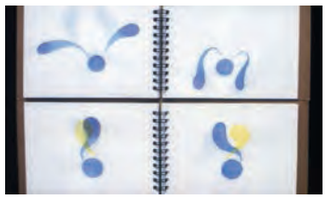
Nascuda a Hyogo (Japó) i llicenciada en Belles Arts, fa animació experimental sincronitzada amb llenguatges, sons, música i paisatges reals. Els seus films reflecteixen la seva vida en diferents llocs. *Introspection* la va fer al Regne Unit, *Üks Uks* a Estònia i *Wiener Wuast* a Àustria. Treballa com a directora d'animació independent, ensenya en diverses escoles al Japó i du a terme tallers a nivell internacional.

Nacida en Hyogo (Japón) y licenciada en Bellas Artes, realiza animación experimental sincronizada con lenguajes, sonidos, música y paisajes reales. Sus films reflejan su vida en diferentes sitios. *Introspection* la hizo en el Reino Unido, *Üks Uks* en Estonia y *Wiener Wuast* en Austria. Trabaja como directora de animación independiente, enseña en varias escuelas en Japón y lleva a cabo talleres a nivel internacional.

Born in Hyogo, Japan, she has an MFA and makes experimental animation synchronised with languages, sounds, music and real landscapes. Her films reflect her life in different places: *Introspection* was made in the UK; *Üks Uks*, in Estonia; and *Wiener Wuast*, in Austria. She works as an independent animation director, teaches at several schools in Japan and holds workshops worldwide.

Don't You Wish You Were Here?
JAPÓ 1997 4' VÍDEO

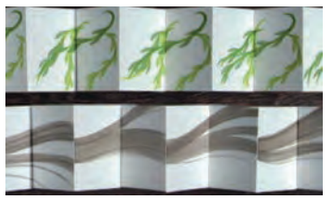
Introspection
JAPÓ / REGNE UNIT 1998 2' 16 MM



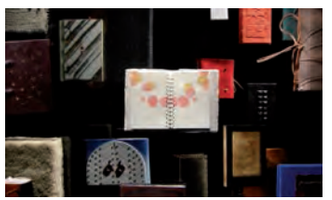
Believe In It
JAPÓ 1998 4' VÍDEO

Learn to Love
JAPÓ 1999 3' VÍDEO

Countdown
JAPÓ 2002 2' VÍDEO



Winter Days (excerpt)
JAPÓ 2002 1' VÍDEO



Üks Uks
JAPÓ / ESTÒNIA 2003 7' 35MM

Wiener Wuast
JAPÓ / ÀUSTRIA 2006 5' VÍDEO

Nishi iru Higashi iru (Kyoto Mix)
JAPÓ 2008 5' VÍDEO

Suvehetk
JAPÓ / ESTÒNIA 2011 2' VÍDEO

Amb la col·laboració de:
Con la colaboración de:
In collaboration with:

JAPANFOUNDATION
国際交流基金

Arròs Movie

compartirdonagustet.net
www.arrosmovie.info

El col·lectiu Compartir Dóna Gustet es dedica a explorar les fronteres de la cultura popular. En el projecte *Arròs Movie* ho ha fet a través del llenguatge cinematogràfic que tan íntimament està vinculat a la indústria cultural. Per això ha realitzat un llargmetratge transmèdia, *crowdfunding* i *creative commons*. Tota una experiència col·lectiva. La pel·lícula té com a leitmotiv un ritual popular de la conca del Mediterrani que va ser prohibit i perseguit: ***El ball del vetlatori***.

El colectivo Compartir Dóna Gustet se dedica a explorar las fronteras de la cultura popular. En el proyecto *Arròs Movie* lo ha hecho a través del lenguaje cinematográfico que tan íntimamente está vinculado a la industria cultural. Por eso ha realizado un largometraje transmedia, *crowdfunding* y *creative commons*. Una gran experiencia colectiva. La película tiene como *leitmotiv* un ritual popular de la cuenca del Mediterráneo que fue prohibido y perseguido: ***El ball del vetlatori*** (El baile del velatorio).

The Compartir Dóna Gustet collective explores the boundaries of popular culture. Their *Arròs Movie* project does so using a cinematic language closely linked to the cultural industry. Their transmedia feature film, ***El ball del vetlatori*** (The Wake Dance) – which tells the story of a popular Mediterranean Basin dance that for many years was banned and its practitioners hounded – was made through crowdfunding following the creative commons philosophy.

El ball del vetlatori
Marquet (Marc Sempere Moya)
ESPANYA 2013 76' VÍDEO

Amb la col·laboració de:
Con la colaboración de:
In collaboration with:

COMPARTIR DÓNA GUSTET

Your Lost Memories

www.yourlostmemories.com

Your Lost Memories és una oficina virtual de records perduts: neix en descobrir pel·lícules casolanes de 8 mm en mercats ambulants o botigues de segona mà arreu del món. Imatges de bodes, aniversaris, festes de fi de curs o vacances familiars. Qui vol desfer-se de records? Creiem que es tracta de pel·lícules extraviades. Us proposem buscar aquestes pel·lícules perdudes pel món, trobar-ne els propietaris originals i retornar-los els records.

Your Lost Memories es una oficina virtual de recuerdos perdidos: nace al descubrir películas caseras de 8 mm en mercadillos o tiendas de segunda mano alrededor de todo el mundo. Imágenes de bodas, cumpleaños, fiestas de fin de curso o vacaciones familiares. ¿Quién quiere deshacerse de sus recuerdos? Creemos que se trata de películas extraviadas. Os proponemos buscar esas películas perdidas por el mundo, encontrar sus propietarios originales y devolverles sus recuerdos.

Your Lost Memories is a virtual office of lost memories: it was born when we discovered amateur 8 mm movies in flea markets and second-hand shops all around the world. Celluloid images of weddings, birthday parties, grad parties and holidays. Who wants to miss their memories? We aim to look for all those lost 8 mm movies around the world, find their original owners and give them back their memories.

Your Lost Memories
Alejandro Marzoa, Miguel Ángel Blanca
ESPANYA 2013 62' S8MM / VÍDEO

Amb la col·laboració de:
Con la colaboración de:
In collaboration with:

YOUR LOST MEMORIES

Hall Didàctiques
Hall Didácticas
Hall Didactics

Iniciatives que treballen amb la formació audiovisual com a eina de coneixement, reflexió i denúncia. A través de col·loquis i projeccions, presentarem cinc projectes creats amb vídeo participatiu, però des de perspectives i contextos ben diferents: des de l'escola, la presó o un casal de gent gran a Barcelona, fins a suburbis de grans ciutats europees. Les possibilitats són variades i sorprenents.

Iniciativas que trabajan con la formación audiovisual como herramienta de conocimiento, intercambio, reflexión y denuncia. A través de coloquios y proyecciones, presentaremos cinco proyectos creados con vídeo participativo pero desde perspectivas y contextos distintos: desde la escuela, la cárcel o un casal de gente mayor en Barcelona, hasta suburbios de grandes ciudades europeas. Las posibilidades son variopintas y sorprendentes.

Initiatives that work with audiovisual education and training as a tool for knowledge, reflection and criticism. A series of talks and screenings will present five projects all created using participatory vídeo but from very different perspectives and contexts: school, prison, an old people's home in Barcelona and the suburbs of major European cities. The possibilities are surprising and endless.

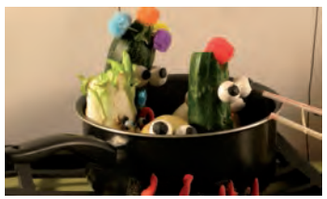
Escola Popular de Cinema

escolapopulardecine.wordpress.com

L'**Escola Popular de Cinema** és un projecte de formació no formal sobre el mitjà audiovisual i el vídeo participatiu dirigit a les xarxes socials i als barris populars de la ciutat. Du a terme tallers de vídeo amb col·lectius de risc a tot Barcelona i en contacte permanent amb altres tallers a Europa, amb l'objectiu d'utilitzar el cinema com a eina artística per a la transformació i la inclusió social.

La **Escola Popular de Cinema** es un proyecto de formación no formal sobre el medio audiovisual y el vídeo participativo dirigido a las redes sociales y a los barrios populares de la ciudad. Realiza talleres de vídeo con colectivos de riesgo en toda Barcelona y en contacto permanente con otros talleres en Europa, con el objetivo de utilizar el cine como herramienta artística para la transformación y la inclusión social.

The **Escola Popular de Cinema** is a nonformal educational audiovisual project using participatory vídeo geared towards social networks in working-class neighbourhoods in the city. It runs vídeo workshops with at-risk groups throughout Barcelona and is in constant contact with other workshops across Europe with the goal of using film as an artistic tool for change and social inclusion.



Barri de verdures
Alumnes de l'Escola Cervantes (III-VI)
ESPANYA 2013 5' VÍDEO

Retratos de Nou Barris
Joves de deu a Una / Escola Popular de Cinema
ESPANYA 2013 10' VÍDEO

Nou Barris, Europa
Joves de deu a Una / Escola Popular de Cinema
ESPANYA 2013 7' VÍDEO

Bruselas: creatividad vs. crisis
Autors regards2banlieue.eu
BÈLGICA / ESPANYA / FRANÇA / ITÀLIA 2013 8' VÍDEO

Padua, Europa
Autors regards2banlieue.eu
BÈLGICA / ESPANYA / FRANÇA / ITÀLIA 2013 9' VÍDEO

Amb la col·laboració de:
Con la colaboración de:
In collaboration with:

Escola Àngel Baixeras

ceipbaixeras@xtec.cat

Pel·lícules creades durant l'hora d'informàtica del curs de quart de primària. El projecte d'aquest trimestre s'anomenava *Fem pel·lícules*: així doncs, vam pensar coses que fèiem en el dia a dia de l'escola que es poguessin convertir en pel·lícula i ho vam muntar. Ens han sortit pel·lícules de quan marxem a casa, de quan baixem l'escala, de quan escrivim a la pissarra. Ha estat un projecte engrescador, amb el qual n'hem après tots, nens i mestres.

Películas creadas durante la hora de informática del curso de cuarto de primaria. El proyecto de este trimestre se llamaba *Hacemos películas*: así pues, pensamos cosas que hacíamos en el día a día de la escuela que pudieran convertirse en película y lo montamos. Nos han salido películas de cuando nos vamos a casa, de cuando bajamos la escalera, de cuando escribimos en la pizarra. Ha sido un proyecto que nos ha entusiasmado, con el cual hemos aprendido todos, niños y maestros.

Films made during the computer hour with fourth-year primary pupils. This term's project was called Fem Pel·lícules (Let's Make Films!), so we thought of things we do at school every day that we could turn into a film. We made films of us leaving the house, going down the stairs, writing on the board. We all learnt a lot from this exciting project, children and teachers alike!

Amb la col·laboració de:
Con la colaboración de:
In collaboration with:

La pau Wim Mertens
Mercè Puig
Espanya 2013 7' Vídeo

La pissara màgica
Anna Queralt, nens/es 4t primària
Espanya 2013 2' Vídeo

Escola Univers i Nueve Ojos

www.nueveojos.com

Per mitjà del diàleg d'uns nens, descobrim l'**Escola Univers** del barri de Gràcia de Barcelona, una escola que té barracons en lloc d'aules i patis petits, i que està esperant des de fa anys que es construeixi. Descobrim que els nens no saben quan tindran l'escola que els van prometre i no acaben d'entendre per què els seus pares es manifesten constantment per reclamar els seus drets. Una mirada irònica de denúncia, des del punt de vista innocent dels nens, també farcida d'humor.

A través del diálogo de unos niños, descubrimos la **Escola Univers** del barrio de Gracia de Barcelona, una escuela que tiene barracones en vez de aulas y patios pequeños, y que está a la espera desde hace años de que se construya. Descubrimos que los niños no saben cuándo tendrán la escuela que les prometieron y no acaban de entender por qué sus padres se manifiestan constantemente para reclamar sus derechos. Una mirada irónica de denuncia, desde el punto de vista inocente de los niños, también llena de humor.

Some children told us about the **Escola Univers** in the Gràcia neighbourhood of Barcelona, a school with tiny playgrounds and huts instead of classrooms that has been waiting years to be built. We discovered that the children don't know when they'll have the school they were promised and can't understand why their parents are always having to stand up for their rights. A sharply ironic look through the innocent eyes of children with a healthy dose of humour.

L'Univers veurà la llum?
Mariona Omedes, alumnes Escola Univers
ESPANYA 2013 10' VÍDEO

Amb la col·laboració de:
Con la colaboración de:
In collaboration with:

Espai de Gent Gran de Sant Antoni i Talatala

www.talatala.net

Des de fa quatre anys l'Aula Audiovisual de l'**Espai de Gent Gran de Sant Antoni** col·labora amb la productora audiovisual **Talatala** amb molta satisfacció. L'objectiu és introduir-se en les noves tecnologies i així poder expressar la seva pròpia visió de situacions i esdeveniments o simplement crear curts de ficció.

Desde hace cuatro años el Aula Audiovisual del **Espai de Gent Gran de Sant Antoni** colabora con la productora audiovisual **Talatala** con gran satisfacción. El objetivo es introducirse en las nuevas tecnologías por medio del audiovisual para poder realizar sus propias producciones y así poder expresar su propia visión de situaciones, acontecimientos o simplemente crear cortos de ficción.

For the last four years the Aula Audiovisual at the **Espai de Gent Gran de Sant Antoni** old people's home has been doing great work with the audiovisual production company **Talatala** to help residents use new technologies to make their own films and express their own vision of situations and events or simply make short fiction films.

L'espill, somni o realitat?
Joan Dominguez, Frederic Ferrer, Vicens Catala, Kima Gabriel
ESPAÑA 2012 VÍDEO 8' COLOR

Qüestió vital
Francesc Villaubi, Carlos de Pablo
ESPAÑA 2012 VÍDEO 3' COLOR

Amb la col·laboració de:
Con la colaboración de:
In collaboration with:

TALATALA FILMMAKERS

RUIDO Photo

www.ruidophoto.com

RUIDO Photo és una plataforma des d'on exercir un documentalisme independent, amb un fort contingut social i compromís cultural, entès com una eina de reflexió i transformació social. Amb seu a Barcelona, desenvolupa les seves activitats en quatre continents. Se centra en tres àmbits d'actuació interrelacionats: investigació i documentació, formació i difusió, i pràctiques de dinamització comunitària. Treballa en àrees temàtiques definides: migració, conflictes i violència.

RUIDO Photo es una plataforma desde donde ejercer un documentalismo independiente, con fuerte contenido social y compromiso cultural, entendido como herramienta de reflexión y transformación social. Con sede en Barcelona, desarrolla sus actividades en cuatro continentes. Se centra en tres ámbitos de actuación interrelacionados: investigación y documentación; formación y difusión, y prácticas de dinamización comunitaria. Trabaja en áreas temáticas definidas: migración, conflictos y violencia.

RUIDO Photo is a platform for making independent documentaries with a staunch social and cultural commitment, understood as a thought-provoking tool for bringing about social change. Based in Barcelona, it works worldwide, centring on three interrelated fields of action: research and documentation; training and promotion; and community action plans. It works in well-defined areas: migration, conflicts and violence.

La quinta del chavolo, los habitantes de la cárcel de jóvenes
Albert, Ismael, Moktar, Yassine, Samir, Eduardo, Julián
ESPANYA 2013 VÍDEO 30' COLOR

Amb la col·laboració de:
Con la colaboración de:
In collaboration with:

RUIDO

Hall Intercanvis
Hall Intercambios
Hall Exchanges

Des de *l'Alternativa Hall* seguim apostant pels intercanvis de programació entre festivals afins per prolongar un "cinema de la diferència" que uneixi enigma, gust per l'experimentació i un treball diferencial amb el desig que es rebel·la contra els estàndards i les normes assumint que no li sobren oportunitats per captar la realitat i fer-la perceptible. Mostrarem el programa proposat per **In the Palace**, Festival Internacional de Curtmetratges de Balchik/Varna a Bulgària.

Desde *l'Alternativa Hall* seguimos apostando por los intercambios de programación con festivales afines para prolongar un "cine de la diferencia" que aúne enigma, gusto por la experimentación y un trabajo diferencial con el deseo que se rebela contra los estándares y las normas asumiendo que no le sobran oportunidades para captar la realidad y hacerla perceptible. Mostraremos el programa propuesto por **In the Palace**, Festival Internacional de Cortometrajes de Balchik/Varna de Bulgaria.

On the *l'Alternativa Hall* we are once again showing work from similarly minded festivals to promote 'filmmaking with a difference' – films that combine enigma, an urge to experiment and an unique approach with the desire to rebel against the norms, knowing full well that there are plenty of opportunities to capture and reveal reality. We are showing a programme from **In the Palace** International Short Film Festival in Balchik/Varna, Bulgaria.

In The Palace

www.inthepalace.com/en/2013/news

Organitzat per la Fundació Format SFF i el Centre Comunitari Veshtina amb el suport de l'Ajuntament de Balchik, el Ministeri de Cultura de Bulgària, el Centre Nacional de Cinema Búlgar i l'Institut de Cultura de l'Estat The Palace, **In the Palace** és el primer i únic festival de curtmetratges de Bulgària, fundat pel programa MEDIA. En presentar l'art cinematogràfic contemporani, contribueix a desenvolupar-lo creant un entorn favorable i una plataforma per als joves cineastes i professionals consolidats.

Organizado por la Fundación Format SFF y el Centro Comunitario Veshtina con el apoyo del Ayuntamiento de Balchik, el Ministerio de Cultura de Bulgaria, el Centro Nacional de Cine Búlgaro y el Instituto de Cultura del Estado The Palace, **In the Palace** es el primer y único festival de cortometrajes de Bulgaria, fundado por el programa MEDIA. Al presentar el arte cinematográfico contemporáneo, contribuye a desarrollarlo creando un entorno favorable y una plataforma para los jóvenes cineastas y profesionales consolidados.

Organised by the Format SFF Foundation and Veshtina Community Centre in partnership with and with the support of Balchik Town Council, the Bulgarian Ministry of Culture, the Bulgarian National Film Centre and the State Cultural Institute, **In The Palace** is the first and only short film festival in Bulgaria, and is funded by the MEDIA Programme of the European Union. It screens contemporary film art and helps create a favourable environment and platform for both young filmmakers and established professionals.

Father
Ivan Bogdanov
BULGÀRIA 2012 17' VÍDEO

Rew Day
Svilen Dimitrov
BULGÀRIA 2012 7' VÍDEO

The Lighthouse
Velislava Gospodinova
BULGÀRIA 2012 5' VÍDEO

Amb la col·laboració de:
Con la colaboración de:
In collaboration with:

IN THE PALACE

Hall Pantalla lliure
Hall Pantalla libre
Hall Open Screening

Projecció espontània de films presentats pels seus realitzadors a *l'Alternativa* durant la setmana del festival. Si vols presentar el teu (menys de 15 min), informa-te'n a l'estand de *l'Alternativa* (Hall CCCB, Montalegre, 5) a partir del dilluns 18.

Proyección espontánea de films presentados por sus realizadores en *l'Alternativa* durante la semana del festival. Si quieres presentar el tuyo (menos de 15 min), infórmate en el stand de *l'Alternativa* (Hall CCCB, Montalegre, 5) a partir del lunes 18.

Spontaneous screening of films presented by their directors at *l'Alternativa* during the festival week. If you want to present your film (maximum length 15 min), ask at the *l'Alternativa* stand (Hall, CCCB, Montalegre 5) from Monday 18 November.

Espot / Spot / Trailer
l'Alternativa 2013

Apothéose

PAÍS I ANY **Catalunya, 2013** PRODUCTORA **Laboratorium www.laboratorium.cat** CLIENT ***L'Alternativa*, Festival de Cinema Independent de Barcelona** DURADA **50'** FORMAT **Vídeo digital (DCP) a partir de Super8 mm** SO **Dolby Digital** IDEA ORIGINAL, GUIÓ, REALITZACIÓ, ANIMACIÓ, MUNTATGE I DISSENY DE SO **Laboratorium (Laura Ginès, Pere Ginard)** MÚSICA ORIGINAL **Marc Timón** ARXIU IMATGES SUPER8 MM **Pep Montserrat, Laboratorium** PRODUCCIÓ EXECUTIVA **La Fàbrica de Cinema Alternatiu** POSTPRODUCCIÓ I MESCLA DOLBY **Apuntolapospo** ESPOT PROJECTAT A **CCCB, Institut Francès de Barcelona, Filmoteca de Catalunya, Cinema Maldà, Boliche Cinemes, Méliès Cinemes, Cines Verdi, Cinema ZumZeig, Cineciutat, Barcelona Televisió** AGRAÏMENTS ESPECIALS **Pep Montserrat, Marc Timón** AGRAÏMENTS **Carles Balagué, Esteban Bernatas, Rafael Dalmau, Javier Escrivà, Rosa Maria Fusté, Neus Hernández, Carlos Jiménez, Alfons Mas, Isabel Moreno, Oskar Pérez, Adrián Pérez, Marta Rañé, Laura Torralba**

Amb la col·laboració de:
Con la colaboración de:
In collaboration with:

Passion for New Worldwide Talent

TASKOVSKI FILMS LTD.

UNITED KINGDOM
7 Granard Business Centre,
Bunns LaneUK- London NW7 2DQ

T: +387 66 180 979

Taskovski Films Ltd. is London and Berlin based world sales and Production Company of independent documentary and fiction films. We welcome innovative, playful and risky forms of filmmaking capable of engaging and surprising audiences around the globe. Our passion is discovering new talent and authorial stories.

Taskovski Films is co-producer and sales agent of the multi-award winner documentary Czech Dream (The most successful European documentary film), People I could have been and maybe I am (Winner of IDFA 2010), Who will be a Gurkha, The Venice Syndrome, Trains of Thoughts, Work Hard – Play Hard.

info@taskovskifilms.com
www.taskovskifilms.com

CINÉLATINO

26ES RENCONTRES DE TOULOUSE
Del 20 al 30 de marzo 2014

www.cinelatino.com.fr

El Verano de los peces voladores de Marcela Said (Chili), película seleccionada por Cinéma en Construction y revelada en The Director's Fortnight, Cannes, 2013

call for entries

deadline January 24

www.indielisboa.com

indie lisboa'14

11th International Independent Film Festival

April 24 ~ May 4

Organization

Support

Co-production

HUESCA 41 FILM FESTIVAL

41 FESTIVAL INTERNACIONAL de CINE de HUESCA
del 10 al 16 de junio de 2013

41 HUESCA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
from june 10 th to 16 th 2013

+info: www.huesca-filmfestival.com

El film es mi lenguaje
y sin mi lenguaje
yo ceso de ser
Stephen Dwoskin

LIMA INDEPENDIENTE IV
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Perú, 29 mayo - 7 junio 2014

CALL FOR ENTRIES: 9 NOVIEMBRE 2013 Non-fiction Fiction Experimental

www.limaindependiente.com

11TH SHORT FILM FESTIVAL

VIENNA INDEPENDENT SHORTS

23 - 29 MAY 2014

www.viennashorts.com

VIS

SUBMIT YOUR FILM!

SUBMISSIONS OPEN UNTIL
5TH OF JANUARY 2014

CINE INVISIBLE

6º FESTIVAL INTERNACIONAL
FILME SOZIALAK 2014 BILBAO

DERECHOS HUMANOS EQUIDAD DE GÉNERO
INTERCULTURALIDAD DESARROLLO SOSTENIBLE

KCD
Kultura Communication Desarrollo
ONGD
www.kcd-ongd.org

www.kcd-ongd.org

© Nocem Collado

EL INSTITUTO DE CINEMATOGRAFÍA Y LAS ARTES AUDIOVISUALES
APOYA ESTE FESTIVAL

CINE ESPAÑOL
CULTURA
A 24
IMÁGENES
POR SEGUNDO

GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE
icaa
NUESTRO CINE ES NUESTRA CULTURA

MEDIA
ANTENA CATALUNYA

CAMÍ CAP A MEDIA 2014/2020

Europa Creativa és el nou programa de la Unió Europea dedicat als sectors cultural i audiovisual. Europa Creativa és un programa marc format pel programa MEDIA i el programa CULTURA a més d'una partida intersectorial que inclourà un nou fons de garantia financera pels sectors culturals i audiovisuals.

NOVETATS SOBRE LES LÍNIES DE SUPORT DEL PROGRAMA MEDIA 2014/2020:

- Es crearà un nou suport per a les activitats sobre film literacy i desenvolupament de públics.
- Els videojocs seran projectes elegibles dins de la línia de suport al desenvolupament de projectes interactius.
- El suport a la formació inicial passarà a formar part del programa Erasmus for All. El suport a la formació continuada romandrà dins de MEDIA.
- El suport i2i Audiovisual quedarà substituït pel nou fons de garantia financera intersectorial.

Tan aviat com s'aprovin els textos de les línies MEDIA 2014/2020, MEDIA Antena Catalunya organitzarà una sessió informativa.

MEDIA Antena Catalunya col·labora amb l'organització de la jornada: LA COPRODUCCIÓ, CLAU PER AL CINEMA INDEPENDENT. L'acte serà divendres 22 de novembre, de 9h a 13:30h, a l'auditori del CCCB. L'entrada és gratuïta però és necessari inscriure's a: http://bit.ly/coproduccions.

Estigues al corrent de totes les notícies sobre Europa Creativa i sobre l'actualitat MEDIA, subscrivint-te als nostres butlletins electrònics i seguint-nos a Facebook, Twitter, LinkedIn, o a través del teu lector d'RSS.

/MEDIACatalunya

Ptge. de la Banca, 1-3, (1a planta)
08002 Barcelona
93.552.49.48

www.antenamediacat.eu

/AntenaMediaCAT

media_antena.cultura@gencat.cat

/media-antena-catalunya

/MEDIACatalunya

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

Comissió Europea

DOCLISBOA'14
12TH INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL

16–26 OCT

Call for entries
15/jan–15/jun

IN OCTOBER,
THE WHOLE WORLD
FITS IN LISBON

WWW.
DOCLISBOA.
ORG

Ens mullem pel cinema

el Periódico
Per a gent compromesa

ÍNDEX DE PEL·LÍCULES / ÍNDICE DE PELÍCULAS / FILM INDEX

#
36 15
#000035189 78
10e chambre, instants d'audiences 45

A
A Batalha de Tabatô 16
A Place in the Sun 78
A Raia 54
Adam 58
Adelshingst (The Noble Stud) 77
Aequador 74
Alice in den Städten (Alice in the Cities) 39
Ambiente familiar 79
America 73
Aquells joves 74
Arbor 78
Astigmatismo 73
At Home with Mrs. Hen 57
August: A Moment Before the Eruption 44
Aula Magna 78

B
Bajo la almohada 54
Barri de verdures 82
Believe In It 80
Bellas mariposas 17
Black Box BRD 44
Bruselas: creatividad vs. Crisis 82
Buenos días, resistencia 26

C
Cartas al mar 76
Chathate al mouaallaqine (A Swaying Dance) 79
Chemin faisant 57
Cine Roma 67
Columbos 73
Comme des lapins (Chroniques de la poisse, chap. 2) 75
Countdown 80
Cycle 75

D
Das merkwürdige Kätzchen (The Strange Little Cat) 18
Deadline - Post-it Stop Motion 57
Die Arbeiterinnen verlassen die Fabrik (Workers Leaving the Factory [Again]) 27
Dime quién era Sanchicorrota 50
Don't You Wish You Were Here? 80
Dylan 79

E
El ball del vetlatori 81
El invierno de Pablo 51
El pas del riu 53
El vacío 55
Elegie 75
end, end, end 73
Espacio Moneda 76

F
Father 85
Fight 75
Finisterrae 47
Fóra 19
Förår 73
Fuera de serie 76

G
G/R/E/A/S/E 27
Giving Me a Chance 77
Gloria Victoria 76
Gravity Was Everywhere Back Then 47

H
Hannah and the Moon 57
Helical 75
Hotzanak, For Your Own Safety 28
Hukkle 45

I
I Think This is the Closest to How the Footage Looked 79
Im Rahmen (Framed) 77
Imaginario 78
Introspection 80
It's Such a Beautiful Day 20

J
J'entends plus la guitare .42
Jumping 58

K
Kaltė (Guilt) 29

L
L'Argent 41
L'espill, somni o realitat? .84
L'Hawaïenne 8
L'Univers veurà la llum? 83
La casa Emak Bakia 48
La isla de los muertos 54
La jungla interior 51
La Maison d'Olga 75
La Osa Mayor menos dos 46
La pau Wim Mertens 83
La pissara màgica 83
La Quinta del Chavolo, los habitantes de la cárcel de jóvenes 84
La Rencontre 43
La tierra quieta 53
La Ville Louvre 41
Le Ballet 57
Le Fond de l'air est rouge 40
Le Pendule de Costel 74
Learn to Love 80
Leviathan 21
Liebe ist kälter als der Tod (Love is Colder than Death) 38
Lodden Land 77
Los minutos, las horas 79
Luz en los márgenes 54

M
Má Raça 29
Malpais 55
Maman 30
Mein liebster Feind (My Best Fiend) 43
Mercado de futuros 48
Mes petites amoureuses 40
Miraggio all'Italiana 22
Montaña en sombra 30
Museum Hours 23

N
Nishi iru Higashi iru (Kyoto Mix) 80
Not Clear Cut 76
Nou Barris, Europa 82

O
Oficiales de reserva 76
Otel·lo 52
Otra noche en la tierra 52

P
Padua, Europa 82
Panique au village - La Course cyclist 57
Partes de una familia 24
Partir 57
Pasaje 74
PFFFHP TT! 78
Pixel Power 76
Pohyper 57
Poliţist, Adjectiv 46

Q
Que je tombe tout le temps ? 73
Qüestió vital 84

R
Reencuentro 78
Rehearsal 31
Resistente 31
Retratos de Nou Barris 82
Rew Day 85
Ring People 74

S
Segal 79
Shoe 57
So Warm Inside 32
Soles de primavera 32
Sonntag 3 (Sunday 3) 33
Souvenir 55
Spettrografia di una battaglia 77
Suvehetk 80

T
The Birds 77
The Legend of the Forest 58
The Lighthouse 85
The Mass of Men 79
The Sight 78
The Song for Rain 57
The Wrong Trousers 58
Things Don't Fit 75
Tierische Liebe (Animal Love) 42
Titloi Telous / Τίτλοι Τέλους (Out of Frame) 33
Todo se puede 77
Tokyo Giants 34
Topical Spanish 39
Trespass 34
Tudor Village: A One-Shot Deal 78
Tzvetanka / Цветанк 25

U
Üks Uks 80

V
Vida de familia 38

W
Wedding Duet 79
Wiener Wuast 80
Winter Days (excerpt) 80

Y
Your Lost Memories 81

Z
Ziegenort 73
Zima / Зима (Winter) 74
Zoologic 57